



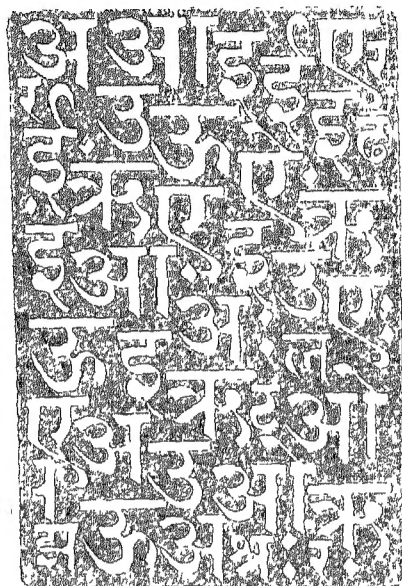








# الأدب الرفيع المعاصر



بمقام المحقق  
عبد الرحمن بن عبد الوهاب



**كتابات معاصرة**

ص . ب ١٣٦١ القاهرة

تليفون ٨٩٧٦٤١

Contemporary Writings  
Oeuvres Contemporaines

P. O. B. 1361 Cairo





# الأدب الرفيع المعاصر

بقلم الدكتور

محي الدين الألوائى

الطبعة الأولى - القاهرة

١٣٩٢ هـ - ١٩٧٢ م



حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

الإشراف الفني  
صبيحى الشارونى

رقم الإيداع ٤٧٦٨ / ١٩٧٢

دار العلم للطباعة

٤٠ شارع خيرت بالمالية — ت ٢٠١٤٠





## الدكتور محي الدين الألوائى



ولد الدكتور محي الدين الألوائى  
بقرية « وليمتاد » بقرب مدينة  
« ألوائى » فى ولاية « كيرالا » التى  
قيل لإنها أول بقعة أشرقت بنور  
الإسلام فى شبه القارة الهندية . وكانت  
ولادته فى اليوم الأول من شهر  
يونيو سنة ١٩٢٥ م وبعد أن أكمل  
تعليمه الابتدائى لدى والده الفاضل  
الشيخ مقار المولوى ، الذى كان عالماً

جليلاً وواعظاً دينياً ، واصل دراسته فى المعاهد الإسلامية الكبرى فى ولايته ،  
وبعد أن حصل على شهادة « المولوى الفاضل » من السكينة العربية « الباقيات  
الصالحات » بجنوب الهند ، نال شهادة « أفضل العلماء » عام ١٩٤٩ م من  
جامعة مدراس الحكومية بالهند ، ثم عين أستاذاً فى كلية « روضة العلوم »  
بولاية كيرالا .

وفى عام ١٩٥٠ م توجه الدكتور محي الدين الألوائى إلى القاهرة ليدرس  
فى جامعة الأزهر ، فالتحق بقسم « التخصص » فى كلية أصول الدين ونال فى  
عام ١٩٥٣ شهادة « العالمية مع الإجازة » بتفوق حيث حصل على ٩٣ ٪  
من مجموع الدرجات الكلى ، وكانت المصادر الأزهرية تقول إن طالباً غير  
عربى لم يسجل هذا الرقم القياسى من قبل فى تاريخ الأزهر الشريف . وأثناء  
إقامته بمصر كان الدكتور محي الدين يقوم بنشاط علمى وأدبى ، حيث كانت  
الصحف والمجلات تنشر له مقالات كثيرة فى شتى الموضوعات ، وألف فى  
تلك الفترة بعض الكتب باللغة العربية ، وكان يتولى حينذاك منصب رئيس

التحرير لمجلة « البعث » ، لسان حال البعثات العلمية في القاهرة . وخلال إقامته بمصر أحرز خبرة واسعة في الشؤون التربوية والثقافية في بلاد غرب آسيا .

وفور عودته من القاهرة في عام ١٩٥٥ عين مديماً باللغة العربية في إذاعات عموم الهند بدلهي ، وكان في نفس الوقت يواصل النشاط العلمي والادبي في « مجلس الهند للروابط الثقافية » ، و « أكاديميات الآداب الهندية » ، ووضع مؤلفات في اللغات الهندية والعربية وترجم بعض الكتب العربية إلى اللغات الهندية والعكس .

وأن إقامته في « دلهي » ، عاصمة الهند ، لفترة طويلة قد أتاحت له الفرص لتوثيق الصلات بالأدباء والكتاب الهنود من سائر المقاطعات في شبه القارة الهندية وقد أصبح ملماً بشتى المدارس الفكرية في الشرق والغرب ، وصار بمثابة مرجع لأديان الهند وثقافتها وآدابها المتعددة .

ولإ جانب هذا النشاط الكبير كان يقوم ، بشتى الوسائل الممكنة ، بنشر اللغة العربية والعلوم الإسلامية في ربوع الهند ، ويسعى لتوثيق الروابط العلمية والثقافية بين الشعبين الهندي والعربي وساهم في وضع برامج لفتح مراكز للدراسات العربية والإسلامية في بعض الأماكن الآهلة بالمسلمين .

ومرة أخرى في أواخر عام ١٩٦٣ عاد الدكتور محي الدين الألوائى إلى القاهرة ومعه أسرته لاستكمال دراسته في قسم الدكتوراه بالأزهر ، بغية إحراز مزيد من التمكن في اللغة العربية وآدابها وعلومها ، ورغبة في تكوين أسرة هندية مثقفة بثقافة عربية إسلامية لتكون عوناً في سبيل خدمة اللغة العربية وآدابها والعلوم الإسلامية في المجتمع الهندي .

وعندما قرر الدكتور محي الدين الألوائى العودة إلى جمهورية مصر العربية مع أسرته ، تولى الفيلسوف الهندي الكبير الدكتور رادها كريشنان — رئيس جمهورية الهند حينذاك — نفقات سفره هو وأسرته بالطائرة من دلهي

إلى القاهرة — تقديرأ منه لخدماته العلمية ولشاطه الادبى والسكاته الأزهر الشريف — ولأول مرة فى التاريخ يتولى رئيس الدولة الهندية بنفسه نفقات سفر عالم بأمرته للانتحاق بجامعة فيا وراء البحار ، كما أنه لأول مرة فى التاريخ يخرج عالم ويحمل معه أولاده وزوجته ويترك مناصبه ونعيم العيش فى سبيل متعة الدرس وتحصيل العلوم ويتوجه إلى منبع الثقافات الإسلامية والعربية . ثم التحق الدكتور محي الدين الألوائى بالدراسات العليا بكلية أصول الدين بجامعة الأزهر ونجح فى إمتحان التخصص فى فترة يوليو عام ١٩٦٥ بتقدير ممتاز . ويعتبر أول مبعوث ينتج هذا التفوق منذ إنشاء قسم الدراسات العليا بجامعة الأزهر .

ومنذ عام ١٩٦٤ انتدب الدكتور محي الدين الألوائى مدرساً بكلية الطب بجامعة الأزهر لتدريس مادة الدراسات الإسلامية ( باللغة الإنجليزية ) . وفى عام ١٩٦٥ اختير لتدريس نفس المادة بكلية البنات الإسلامية بمصر . وقد وضع الدكتور محي الدين كتاباً باللغة الإنجليزية بتكليف من بعض كليات الأزهر وهو يشمل المنهج المقرر للدراسات الإسلامية ( باللغة الإنجليزية ) فيها ، من المبادئ الإسلامية والردود على الشبهات التى تثار حول الاسلام ، والدعائم التى تقوم عليها الدعوة الإسلامية ، لىكى يتمكن الطالب من شرح الإسلام كما يجب فى البلاد الناطقة باللغة الإنجليزية . وهذه هى أول مرة فى تاريخ الأزهر تدرس فيه العلوم الإسلامية باللغات الأجنبية .

ومنذ أن تولى فضيلة الشيخ أحمد حسن الباقورى منصب مدير جامعة الأزهر فى عام ١٩٦٤ اختار سيادته الدكتور الألوائى ، كمضو فى مكتبه بالجامعة . وفى عام ١٩٦٧ انتدب عضواً فى لجنة الامتحانات لاختيار مبعوثى الأزهر إلى غرب آسيا .

وفى عام ١٩٦٤ نفسه اختارته مجلة الأزهر مشرفاً على القسم الإنجليزى بها . وكان الاستاذ الألوائى يحرر مقالات دورية باللغة العربية لعدد من كبريات مجلات العالم العربى ، ومنها : مجلة الأزهر ( لسان حال مشيخة الأزهر ) :

— الفلسفات الشرقية .

— المؤلفات العربية لعلماء الهند المسلمين .

مقبر الإسلام ( تصدر من المجلس الأعلى للشئون الإسلامية ) :

— أضواء على التاريخ الإسلامى .

— مكانة فلسطين فى العالم الإسلامى .

الرسالة ( من المجلات التى كانت تصدرها وزارة الثقافة بجمهورية مصر العربية )  
وكان يرأس تحريرها الأديب الكبير المرحوم الأستاذ أحمد حسن الزيات :

— الآداب الشرقية .

— الآدب الهندى المعاصر .

صوت الشرق ( تصدر من مكتب استعلامات الهند بالقاهرة ) :

\* \*

١ — الإسلام وتطورات العالم .

٢ — الدعوة الإسلامية وتطوراتها فى شبه القارة الهندية .

٣ — الإسلام ومشاكل العالم الإنسانى .

٤ — رواية دشين ، ( جبرى ) رواية هندية مترجمة ، طبع : مجلس الهند

للاربط الثقافية — نيودلهى . وهى أول رواية هندية تنشر باللغة العربية .

## في لغة ملايالم :

- ٥ - د عرب لوكام ، ( العالم العربي ) .
- ٦ - كتاب الهند للبيروني ( مترجم عن العربية ، طبع : أكاديميات الآداب الهندية - نيودلهي ) .

## في الأوردية :

- ٧ - عرب دنيا ، طبع : ندوة المصنفين بدلهي .

## في الإنجليزية :

- ٨ - جوهر الإسلام ج (١) .
- ٩ - د د د ج (٢) ، طبع : مكتبة الانجلو المصرية بالقاهرة .
- ١٠ - الأزهر - نبذة عن تاريخه ( كتيب ) .

\* \* \*

وبالإضافة إلى هذا الكتاب ( الآداب الهندى المعاصر ) الذى يتناول فيه بالبحث والتحليل جميع اللغات الهندية وآدابها . فإنه يعد الآن كتابين ، الاول : فى الديانات الشرقية القديمة ، والثانى : عن الآداب الشرقية المعاصرة ، ليسكونا مرجعاً لطلاب الملل والنحل ودارسى ثقافات الأمم الأخرى وآدابها .

وحصل على الدكتوراه فى اللغة العربية عام ١٩٧١ عن رسالة موضوعها « الدعوة الإسلامية وتطوراتها فى شبه القارة الهندية » ، وصار هذا الموضوع حوزاً على فتح باب جديد فى دراسة الأديان القديمة ، الوضعية والصباوية ، ومقارنتها ، ولمعرفة الدور الهام الذى لعبه الدعاة العرب فى نشر الدعوة الإسلامية فى شبه القارة الهندية وحواليها فى مختلف العصور . وتعتبر أول رسالة علمية جامعية تقدم فى هذا الموضوع باللغة العربية . وهى تلقى أيضاً الضوء على حاضر الاسلام ومستقبله فى الهند الحديثة .

وكان الشاعر العربي المعروف « بشاعر آل البيت » الاستاذ محمود جبر  
قد ألقى قصيدة هامة تهنئة للدكتور محي الدين الألواني في حفل الإستقبال  
الذي أقامه « صالون الفن والثقافة » بالقاهرة يوم ١٢ / ٩ / ١٩٧١ بمناسبة  
حصوله على درجة الدكتوراه من جامعة الأزهر ، ومنها قوله :

كذلك نال أخى الألواني بغيته والشعب في مصر أوفى الهند منتظر  
دكتورنا يافى «الالواء» أسعدنا هذا النجاح وهذا الفوز والظفر  
محى ! وأنت سفير الهند فى خناق الأزهر اليوم حق فيك مدخر  
فاجعل رسالته نبراس منهجكم فنحن بالعلم والإيمان ننتصر  
أحرزت نجاحك بالتقدير من فئة  
هم الأساطين والأعلام إن ذكروا  
أرجو بما نلت من علم ومن ثقة تكون باسم أدواء لمن جأروا  
فالشرق يا عالم «الالواء» ينقصه هنا الشباب القوى الثابت الخذر  
\* \* \*

ومنذ عام ١٩٧٠ يتولى الدكتور محي الدين الألواني منصب رئيس تحرير  
مجلة « صوت الهند » التى تصدر عن سفارة الهند بالقاهرة .

ولا شك فى أن إقامته فى القاهرة ، عاصمة العالم العربى والإسلامى ، تساعده  
على تحصيل المزيد من المعرفة والخبرة بالنشاط التربوى والثقافى فى العالم العربى  
ومعاهده وجامعاته ، وتمكنه من توثيق الصلات الشخصية بالاساتذة والكتاب  
والعلماء فى مختلف الميادين العلمية والثقافية ، حتى يكون ذلك عوناً له على تحقيق  
أهدافه العلمية والأدبية وعلى توثيق عرى التعارف والتفاهم بين علماء الهند  
والعالم العربى .

بسم الله الرحمن الرحيم

## مقدمة

قديمًا قيل : « إن الهند ماخص العالم ، فإنها تجمع أجناس شتى ، وملتقى أديان كثيرة ، ومنبت لغات عديدة . وهى من ناحية الاتساع أقرب إلى أن تكون قارة كاملة . فحجمها يساوى القارة الأوروبية كلها ، أى تساوى مساحتها عشرين مرة قدر مساحة بريطانيا . فالهند اليوم أولى دول العالم في تعدد الأديان واللغات ، وثانية دول العالم في عدد السكان ، وثالثة دول العالم في عدد المسلمين . وهذه الضخامة المساحية وتنوعها الطبيعي والجغرافي أنشأ فيها تنوع الأجناس واللغات واللهجات . وجدير بالذكر أن دراسة لغات قوم وأدابهم وفنونهم تلعب دورا حيويا في دراسة نفسياتهم وآرائهم الدينية والفكرية .

والهند منذ القدم تعكس صورة اجتماعية معقدة وغريبة ومخلوطة بأجناس وسلالات وعناصر ثقافية وحضارية مختلفة ، فهناك تجتمع خلاصة السلالات البشرية كلها ، ومنها السلالات البدائية الثلاث : القوقازى أو الصنف الأبيض مع ما يميل منه إلى اللون الأشقر والأسود ، والمنغولى أو الجنس الأصفر ، والحبشى أو الصنف الأسود ، ويشمل هذا التقسيم العام ، الأجناس التالية الثمانية :

١ — الجنس الأصلى من سكان الهند قبل « الدرافيديين » : ويتميز هذا الجنس بقصر القامة وعرض الأنف وينحصر الآن في القبائل المختلفة الموجودة في أذغال الهند .

٢ — الجنس الدرافيدى : وهو يتميز بقصر القامة والبشرة السوداء وغزارة الشعر وطول الرأس وعرض الأنف ، وهم الآن يقطنون بكثرة في

مناطق جنوب الهند ، مثل تامل نادو ( مدراس ) و اندھرا براديش ،  
و دكيرالا ، ود ميسور .

٣ — الجنس الارى : ومركزه في شمال الهند وخاصة في كشمير وبنجاب  
وواجبوتانا، ويتميز بطول القامة وشقرة البشرة وغازاة الشعر على الوجه وطول  
الرأس ودقة الانف البارز .

٤ — الجنس التركي الفارسى . ويقطن هذا الجنس عموما في المناطق الواقعة  
غربى نهر « اندس » مثل الحدود الشمالية الغربية وبلوجستان ، ويتميز برأس  
عريض وأنف طويل وبشرة شقراء

٥ — الجنس السيقى — الدرافيدى : ويتركز في مناطق شرقى اندس ،  
مثل السند وكجرات، وفي المناطق الغربية الأخرى في شبه القارة الهندية . ويتميز  
بطول الرأس وقصر الانف . وقد انحدروا إلى الهند من غربى آسيا وإيران  
إلى غربى الهند كما فعل الدرافيدون .

٦ — الجنس — الآرى الدرافيدى : ويعرف هذا الجنس بلقب « الهندوستاق »  
وهو منتشر في الأقاليم الهندية الوسطى ، وبنهار وشرقى البنجاب ، ويتميز  
بطول الرأس ولونه أسمر وقامته دون المتوسط ، وينحدر من جنس آرى اختلط  
مع الدرافيدى .

٧ — الجنس المنغولى : في مناطق آسام وسفوح الهيمالايا وفي بعض نواحي  
كشمير وبنجاب، وكذلك في نيبال وبنوتان ، ويتميز بالرأس العريض والبشرة  
الصفراء وقلة الشعر على الوجه وقصر القامة والوجه المسطح وجفون العميون  
المائلة . دخل هذا الجنس إلى الاراضى الهندية نتيجة لفتوحات المنغولية من  
التبت والصين .

٨ — الجنس البنغالى : وموطنه الآن في بنغال وأوريسا ، وهو متميز برأس  
عريض وبشرة غامقة وشعر غزير على الوجه وقامة متوسطة وأنف مائل إلى  
العريض . ويطلق على هذا الجنس أيضا اسم المنغولى — الدرافيدى .



وهذا التنوع في الاجناس قد أحدث بطبيعة الحال تنوعا في اللغات واللهجات في البلاد . ويدل الإحصاء الرسمي عن لغات الهند الصادر في سنة ١٩٣١ على أنها قد بلغت مائتين وخمسا وعشرين لغة حية متمثلة في أربع مجموعات رئيسية من اللهجات البشرية وهي : الآستيرية ، والصينية — التبتية والدرافيدية ، والهندية — الآرية ، وقد تركز النطق الدرافيدى في جنوب الهند في لغات : تامل ، ومليالام ، وتلوجو ، وكنادية . ويسيطر النطق الهندى — الآرى في اللغات السائدة فيما بين مناطق جبال الهميلايا وجبال فينيديا ، من خليج البنغال شرقا إلى بحر العرب غربا .

وفي عام ١٩٤٧ نال شبه القارة الهندية استقلاله من الحكم الانجائزى ، وقسم إلى دولتين مستقلتين ، الجمهورية الهندية والجمهورية الباكستانية ، ولم تلبث الجمهورية الهندية أن أدركت أهمية النهضة الأدبية والثقافية والعلمية في تطوير حياة الشعب الاجتماعية والاقتصادية والسياسية ، فاتخذت خطوات سريعة وواسعة للنهوض بلغات الهند وآدابها وفنونها ، ونشر الوعي الثقافى العام في الشعب بطريقة تتفق مع نهضة الهند العصرية ويجدها الماضى في العلوم والآداب والفنون والفلسفة والحكمة .

واعترف الدستور الهندى بأربع عشرة لغة من اللغات الهندية المحلية كلغات رسمية ووطنية ، على أن تحمل اللغة الهندية ، المكتوبة بحروف «ديوناجرى» محل الإنجائزية أشئون الدولة الرسمية الرئيسية في الوقت المناسب الذى يختاره الشعب الهندى الناطق بعدة لغات محلية ، بطريق الحكومات المحلية والبرلمان المركزى طبقاً للدستور . وأما اللغات الأربع عشرة الوطنية الدستورية في الهند فهي :

- ١ — السنسكريتية ٢ — الهندية ٣ — الاوردية ٤ — التاميلية
- ٥ — البنغالية ٦ — السكهراتية ٧ — المراتية ٨ — البنجالية
- ٩ — تلوجو ١٠ — كنادية ١١ — مليالام ١٢ — الآسامية
- ١٣ — الاورية ١٤ — الكشميرية .

وجدير بالذكر أن كلامها لغة حية ذات كيان خاص ومستقل ، وغنية بالدخائر العلمية والادبية ، ولها آدابها وقواعدها وأساليبها وتواريخها المتطورة . وهذه اللغات وآدابها تمثل حياة الشعب الهندي العظيم ومشاعره تمثيلا حقيقيا في شتى المجالات ، كما أنها تنطوي على ذخائر علمية وأدبية وفنية وثقافية وحضارية لا يستغنى عنها باحث عن التيارات الفكرية للأمم الأخرى ودارس للغات وآداب وفنون الشعوب الصديقة النائية والقريبة .

ولست بمبالغ إذا قلت لأنه من دواعي الأسف والدهشة معا أن المكتبة العربية لم تحظ بعد بكتاب جامع يتناول لغات الهند وتاريخها وتطوراتها وآدابها على منهج علمي منظم إلا بعض القصص المترجمة من هنا وهناك ، ومقالات تفسرين الحين والحين وهي تمر مر السكرام بذكر عام عن بعض نواحي آداب الهند وفنونها ، وبعض رجالاتها المعروفين .

فنظرا للحاجة الملحة لوضع كتاب باللغة العربية يتناول لغات الهند وتاريخها وتطوراتها وآدابها ، وتذليلا لطرق البحث والدراسة أمام الباحثين في اللغات والآداب والفنون الهامة ، عقدت عزمي على أن أضع مؤلفا يتناول اللغات الأربع عشرة التي نص عليها الدستور الهندي ، على أن تكون لغات وطنية ورسمية في الجمهورية الهندية . ولم يكن هذا العمل سهلا المنال لسعة شقة الاختلاف بين لغة وأخرى في نشأتها وخصائصها وعوامل تطورها . فضلا عن أن كلا منها يعتبر في ذاته موضوعا يستحق كتابا مستقلا . وبما زاد الطين بلة ، تنافر المصادر والمراجع في لغات عديدة ، وفوق هذا وذاك رغبت الملحة في أن يكون هذا الجهد المتواضع إضافة جديدة إلى المكتبة العربية ومقبولة لدى رجال العلم والأدب .

ولإي جانب تجاربي الشخصية وخبراتي القريبة بالاتصال مع أصحاب هذه اللغات وأدبائها وكتابها ، وبالاطلاع على آدابها وعلومها وفنونها ، قد استعنت

بعدد كثير من المصادر الأصلية والمراجع الهامة ، في مختلف اللغات الهندية والأجنبية ، واسترشدت بها ( كما هو واضح من فهرس المراجع ) كما أننى حاولت توضيح أقاليم كل لغة بأحدث خريطة للجمهورية الهندية .

وقصارى أملى أن يسكون هذا الجهد المتواضع مساهمة حقة في خدمة العلوم والآداب وإضافة جديدة إلى المكتبة العربية ، والله ولى التوفيق .

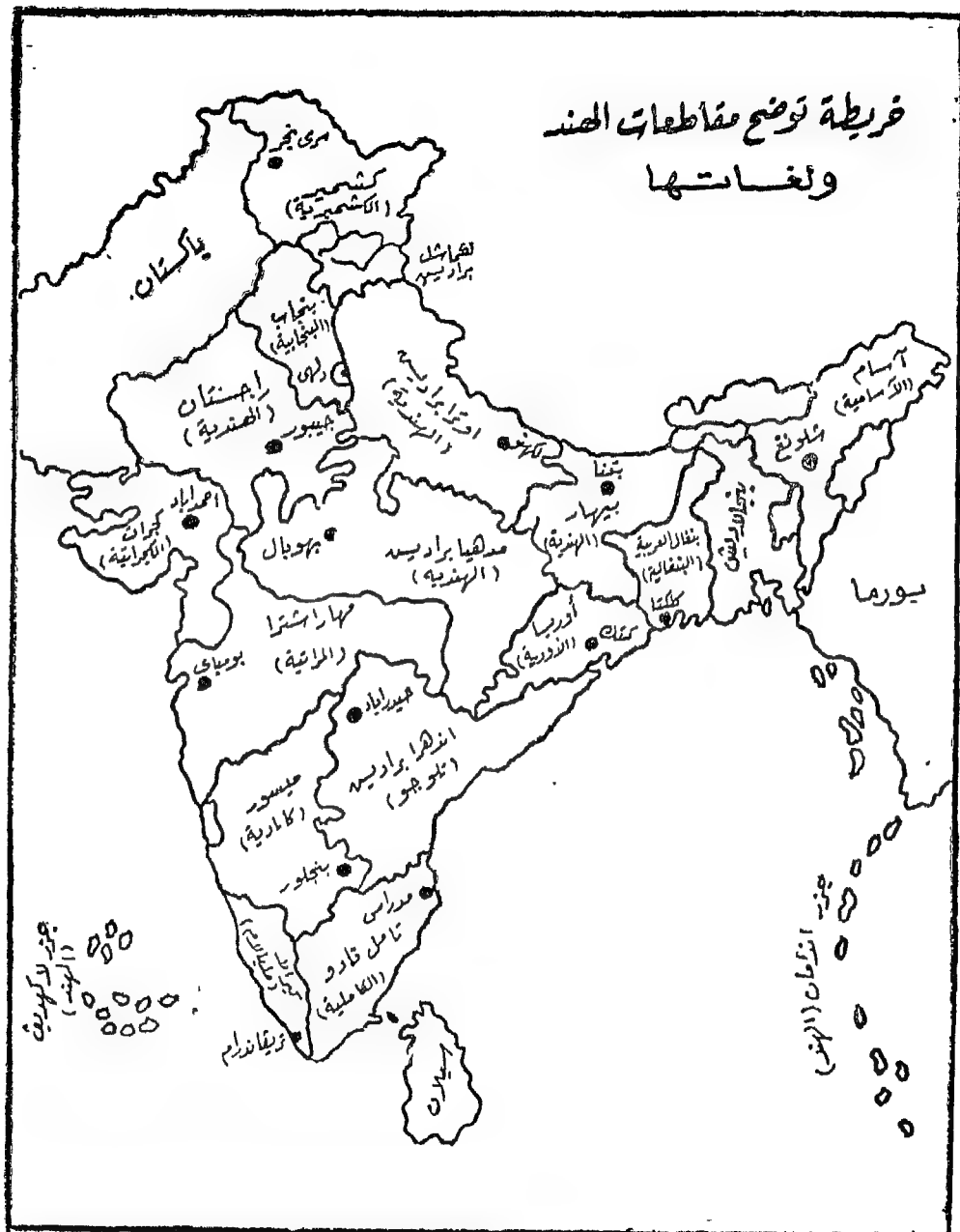
محى الدين الألوائى



## لغات الهندو أقاليمها

الاقاليم	اللغات	مسلسل
لغة هندية كلاسيكية ، وهي تعتبر بمثابة أم لغات الهند المختلفة .	السانسكريتية	١ —
اللغة الرسمية الرئيسية لدولة الهند وهي منتشرة بصفة خاصة في ولايات : أوترا براديش ، مدهيا براديش ، بيهار ، راجستان .	الهندية	٢ —
إحدى اللغات الهندية المعروفة والمتداولة بصفة خاصة في مناطق : اسكهنو ، وبهوبال ، وحيدر آباد ، وميسور ، وكشمير وغيرها .	الاوردية	٣ —
تامل نادو (مدراس)	التاميلية	٤ —
بنغال	البنغالية	٥ —
كجرات	السكجراتية	٦ —
مهاراشترا	الماراتية	٧ —
بنجاب	البنجابية	٨ —
آندھرا براديش	تلوجو	٩ —
ميسور	كانادية	١٠ —
كيرالا	مليالام	١١ —
آسام	الآسامية	١٢ —
أوريسا	الاورية	١٣ —
كشمير	الكشميرية	١٤ —









# السنسكريتية

يرجع تاريخ اللغة السنسكريتية في القارة الهندية إلى أربعة آلاف سنة مع أن أقدم الآداب الهندية في هذه اللغة الكلاسيكية هو الكتاب المعروف « ريفيدا » ويعتبر أقدم المكتوب عن سلالة الآريين بأكملها ، وبدأت السنسكريتية تبت نفوذها وترسل شعاعها إلى مناطق آسيا الوسطى والشرق الأقصى منذ القرن الأول قبل الميلاد بطريق « البوذية » ، ومنذ القرن الثاني للميلاد صارت اللغة السنسكريتية « طية للثقافة الهندية إلى جنوب شرق آسيا ، ومنحت لهذه البلاد تراثا مليئا بالتمثيلات والروايات والأشعار والموسيقى والرقص والمنحوت ، وهكذا لم تعد للسنسكريتية عامل التجانس للقارة الهندية فقط ، بل جعلت الشرق الأقصى وجنوب شرقى آسيا تحت تجانس ثقافى متين . وخلال هذه الفترة الذهبية ، تركت السنسكريتية أثرا فعالا في جميع الميادين الأدبية والفلسفية والفنية والعلمية وغيرها .

ومن بواعث الأسف للعالم الأدبى أن صفحات مجيدة من الأدب القديم ما زالت في غياهب الجهل والإهمال ، في المخطوطات السنسكريتية المحفوظة في مختلف المكتبات الأثرية ، مع أن جزءا كبيرا منها قد فقد على مر العصور وملات الزمن ، ولم يبق في أيدينا منها إلا ما طبع أو تناقلته الألسنة جيلا بعد جيل ، ولا يستطيع أحد أن ينكر النظام الفلسفى والتمثلى والروائى الذى ينطوى عليه الأدب السنسكرتى القديم مثل « أوبانيشاد » ، « دجيتا » وغيرهما من التراث الهندى الذى صار جزءا هاما للفكرة العالمية . وأما الأساطير

السفسكرتية ، فلم تشجع آداب اللغات المحلية فقط ، بل أوجدت بفضل شخصياتها الروائية والمبادئ الإنسانية ، نظريات قيمة وأفكاراً وطنية وقواعد خلقية . وتعتبر تمثيلات كاليداس ، و سدراكا ، وأشعارهما في المكانة الأولى في هذا الحقل الزاهر .

## أثر السفسكرتية في اللغات الأخرى

ومن الميزات التي تركتها اللغة السفسكرتية في اللغات الهندية الأخرى أن كل كاتب أو خطيب عندما يصل إلى قمة الأساليب الأدبية في اللغة التي يتناولها ينساق إلى اقتباس كلمات أو فقرات من الآداب السفسكرتية الخالصة لينيد ما يقوله روعة وبهجة ، وقد صارت السفسكرتية أداة مشتركة لا يمكن الإستغناء عنها للكاتب أو أديب في أية لغة محلية أخرى . ويمكن أن يقال بأن الوعي الجديد الذي ساد الهند بعد الاستقلال يرجع الفضل الكبير فيه إلى التراث القديم الزاهر للبلاد المنبعث من أعماق الآداب السفسكرتية ، وكذلك الروح التي تلعب وراء الإنتاج الأدبي الحديث للسفسكرتية ، ولو كانت اللغات الأخرى المحلية ، هي الواسطة المباشرة .

وتمتاز الآداب السفسكرتية الكلاسيكية القديمة بجميع أنواع جودة الأسلوب ، ودقة المعاني ووفرة الخيال والتشبيهات الخصبية الجذابة . وبلغت التمثيلات السفسكرتية أوجها في اختيار الشخصيات الروائية والمشاهد والمحاورات الكلامية ، بحيث تداني تماماً التمثيلات والمسرحيات العصرية ، وإن فن التحسينات ، السفسكرتية المعروفة باسم « أنسكاراشاسترا » لتساعد مساعدة فعالة في سبيل النوض بالآداب الحديثة للغات المحلية الهندية العديدة . ومن هذه الناحية لا نرى مانعا من القول بأن السفسكرتية لها جذور متأصلة في عالم الآداب وأثر كبير في اللغات المختلفة ، وإن لم تكن معدودة الآن في مقدمة اللغات الحية الحديثة .

والاداب السنسكريتية حية خالدة إلى يومنا هذا في طيات الكتب الدينية الهندوسية المعروفة بـ «فيداس» والكلاسيكية الهندية الاخرى العديدة ، والاسلوب الادبي الرائع لهذه المؤلفات القيمة والقواعد اللغوية والقوانين النحوية وطرق الإنشاء في التمثيلات السنسكريتية القديمة يدل على أنها كانت في تلك العصور المديدة لغة حية شائعة في أوساط الشعب والميادين العلمية والادبية والدينية ، وفي الوقت نفسه كانت تحتل مكانة اللغة الرسمية والثقافية .

وتنحدر معظم اللغات الهندية المحلية من أصل سنسكريتي ولا تزال نقطة الالتقاء بين هذه اللغات الاقليمية المختلفة ، وليس من المبالغة في شيء أن يقال بأن اللغة السنسكريتية تلعب دور العامل الفعال في خلق ثقافة مشتركة ووحدة أدبية في شتى أنحاء القارة الهندية ، فإننا نرى الأصول السنسكريتية متمكنة في القواعد النحوية والتراكيب اللغوية بعدة لغات هندية محلية ، سيما اللغات الشائعة في جنوب الهند مثل «مليالام» و «تلوجو» و «وكانادية» و «تاميلية» والحروف الهجائية لها جارية على أصول الهجائية السنسكريتية نفسها ، بل أن هذه اللغات سيما «مليالام» و «تلوجو» مزيج من السنسكريتية واللهجات المحلية .

## أثر اللغات الأخرى في تطوراتها

إن شأن السنسكريتية في الاخذ والعطاء ، شأن اللغات العالمية الأخرى ، وتبدو من تاريخ تطورات هذه اللغة خلال العصور الطويلة وخصوبتها ونموها ، الانطباعات الخارجية الطارئة عليها ، والاثـر الذي تركته اللغات المعاصرة الأخرى في مختلف الميادين الأدبية والالفاظ والاوزان والبحور والمصطلحات الأخرى ، وكما أنها تلقت واحتضنت في حجبها التقاليد والأشكال والمظاهر التي كانت تسود المناطق التي احتلتها بنفس الروح التي منحت الكثير للغات الأخرى ، واعتقدت السنسكريتية — إذا صح هذا

التعبير — في مبادئ التعايش العلمي القائلة : د عش ودع الغير ليعيش ،  
ورأت عناصر الجمال في الثقافات العالمية كلها .

وامتازت اللغة السنسكريتية بمقدرتها على الذبوع في جميع أنحاء الهند ،  
وبث أجنحتها في أوساط اللغات المحلية كلها مع الاحتفاظ بقيمتها وقيم  
شقيقتها ، بعيدة عن النصارع أو التنافس ، وكان الكتاب السنسكريتيون  
يلبسون باستمرار بالحوادث المعاصرة لكي يستفيدوا من كل حدث هام  
بحرية كاملة ، وفي العصور الأولى استفادوا من اليونان والروم خصوصا  
في الرياضيات ، وفي الأيام المفولية تعلموا الفارسية وترجموا  
منها ومن العربية ، بحيث نشأ لديهم امتزاج سنسكريتي — فارسي وطيد الاركان ،  
ومزجوا العناصر التي أخذوها من الخارج بالأساليب السنسكريتية الأصلية  
مع الاحتفاظ بشخصيتها الخاصة ، وفي العصور الإسلامية الذهبية اشتدت  
روابط السنسكريتية مع بلدان غرب آسيا ، إذ قام الخلفاء العباسيون بنقل  
العلوم الطبية والرياضية والحسابية إلى العربية ، ومن المؤلفات الهندية  
السنسكريتية القديمة المنقولة إلى العربية ، والمتداولة إلى الآن بكل ذبوع  
وانتشار د كيلة ودمنة ، ترجمة د بنج تفتيرا ، وأما الغرب فقد أخذها بطريق  
التراجم العديدة القيمة التي رعاها العرب ، ويمكننا ان نقول الآن بأن الاتصالات  
الأوربية الحارية في العصور الحديثة بمثابة استئناف لعلاقات الهند الفكرية  
القديمة مع أثينا والاسكندرونه وروما وبلدان البحر الأبيض المتوسط الأخرى ،  
ودخل الأدب السنسكريتي في مرحلة جديدة نتيجة لازدياد النفوذ الأوربي  
الحديث ، سواء في ذلك المناهج التعليمية والنظم الإدارية والميادين الفكرية  
والأساليب الأدبية .

## النقد الأدبي

من ميزات اللغة السنسكريتية أنها كانت تصرف اهتماما خاصا — منذ

للقدم — في دراسة تاريخ الآداب السنسكريتية حتى في المكاتب التعليمية القديمة ، ومن هذه الناحية بلغ الفنر السنسكريتي درجة ممتازة في ميدان فقه اللغة وتاريخ الآداب السنسكريتية . ولد راجا راجا ورما ، مؤلف قيم عن اللغات الهندية — الأوربية . ويمكن أن يعد العصر الذي قضاه الآداب السنسكريتي فيما بين عامي ١٩٢٥ — ١٩٥١ عصر الحركات الجديدة في الميادين الاجتماعية والدينية والفلسفية ، ومنذ أن بدأ الهنود يلتقطون طرق الحياة الأوربية وسمت الرحلات الخارجية وأخذت الإصلاحات الاجتماعية والدينية طريقها في المجتمع الهندي ، قام الهندوس الأرنوذكسيون لحفظ التقاليد والطقوس الهندية القديمة ، فلم يأل د الباعديت ، — رجل الدين الهندوسي — جهدا في الكتابة ضد الرحلات في الخارج ، والزواج الحر ، وزواج الأرملة وغيرها من التقاليد التي يتمسك بها الهنود القدامى . وأنت حركة د آرياسماج ، التي دعت إلى العودة إلى صفوة مبادئ الديانة د الويدية ، الهندوكية ، وساعدت هذه الحركة على نشر التعاليم السنسكريتية ووضع عدة كتب مدرسية في هذه اللغة ، وصدرت عدة مجلات دينية أدبية تدعو إلى التمسك بالتقاليد الهندية القديمة وأشر مؤلفات الآداب السنسكريتية وتعارض السير قداما بقرار الإصلاحات الدينية والاجتماعية الذي كاد يكتسح البلاد بسرعة فائقة . وهذا لا يؤدي إلى إنكار الدور الذي لعبه بعض الآداب السنسكريتية المتشورين في ميدان تحقيق أهداف هذه الإصلاحات الجارية في أنحاء العالم .

## التواريخ الشخصية

إذا نظرنا بعين التحقيق نرى فرقا دقيقا في الأساليب المتبعة قديما وحديثا في وضع التواريخ الشخصية ، لأن الآداب القديم في التواريخ ( السير ) الذاتية كان يتناول — إلى جانب حياة الشخص المعنى وطرق عيشه — الحالة

السائدة في زمنه والظروف المحيطة به والبيئة التي عاش فيها . ليكون بمثابة جولة شاملة تاريخية في ذلك العصر . وأما الأسلوب الحديث في هذا المختار فينحصر في معالجة الحوادث والظروف المحيطة بشخصية معينة ، بناء على أن الكتّاب العصري يفرق بطريقة علمية بين شتى أنواع التاريخ وفروعه من العلمي والديني والسياسي والاجتماعي والاقتصادي وغيرها . وفي التواريخ الذاتية أيضا يتنوع في اختيار الشخصيات من العلماء والشعراء والأدباء والساسة الكبار والمصلحين الدينيين أو الاجتماعيين .

ومن التواريخ الشخصية الشهيرة في السنسكريتية « شيواراجا وجيا » للكتّاب المعروف « أميكادتا وياسا » من جيبور عن تاريخ حياة « شيواجي » و « بهارنا ويرا وتنا مالا » للورخ « سري بدا شاستري هسوركار » عن عدد من أبطال الهنود مثل « بريتي راج » و « شيواجي » و « رانا برتاب سنخ » وكتاب « سيكرم شاستري » عن « راني أهليا باي » في منظومة سنسكريتية . هذا إلى جانب عدة مقالات ورسائل كتبت عن تواريخ عائلة معينة أو شخصية خاصة ، تتناول بعض النواحي من نشاطها السياسي أو العلمي وما إلى ذلك .

وصار الصوفيون والذسك أيضا من مختلف أنحاء البلاد موضوع المؤرخين ، جماعات أو فرادى ، حيث نرى مؤرخا يكتب عن عظيم من هؤلاء ، ويحاول الآخر الكتابة عن جماعة منهم أو الذين ينتمون إلى مذهب بعينه ، ومثلا وضعت الكتّابة السنسكريتية من ولاية ميسور « الملاما » كتابا فيما عن « بوذا » ودعوته في أسلوب جذاب سهل المتناول باسم « بدها جرترا مريتا » بينما نجد « هسوركار » قد ألف كتابا حامعا عن « وليها جارييا » ، و « رام داس » باسم « بهار تاساد هو رتنا مالا » وقدم « كاليهار داساواسو » تاريخ حياة كل من « سري جيتينا » ومعاصره « ادواتيا » في نشر خلاص سلس ، وأما الكتّاب القدير « أكيلانندا سرما » فقدم تواريخ زعماء الديانات الجدد كلهم في كتابه

المعروف عن حياة ديانندا ، وسماء ديانندوجوجيا ، وقام عدد من المؤرخين بوضع كتب طويلة عن علماء البلد وأدبائه في مختلف العصور ، فكتب جندرا بهوش شرما ، عن حياة الأديب السنسكريتي الشهير ديجناراما من بنارس ، ووضع نارايانا شاستري ، كتابا شاملا عن حياة خمسة من مشاهير الأدباء ، بينما نشرت المجلة الأدبية السنسكريتية المعروفة د سنسكرتا جندركا ، سلسلة مقالات تاريخية وأدبية عن أبرز الأدباء في اللغة السنسكريتية قديما وحديثا ، وأما السير الذاتية فلم تتمكن في الأدب السنسكريتي إلا في السنين الأخيرة ، وكتب الأديب درجانندسوامي ، تاريخ حياته باسم دوديوديا ، ومن السير الذاتية الصادرة في السنين الأخيرة ديشورا درشنا ، لسوامي ثيوولم ، من دمالابار ، ، بولاية دكيرالا ، وهو الآن يقيم في صومعة بمنطقة الهمالايا .

وطرق الأدب السنسكريتي باب التقدم الذي أحرزه بعض جهات البلاد بفضل حكمها البارزين ، فوضعت القصائد والقصص في اللغة السنسكريتية عن الفقيده كريشنا راجا ، ، مهاراجا ديسور ، الذي نالت الولاية في عصره نهضة شاملة في شتى الميادين ، وكذلك عن المهاراجا د راما ورما ، في إمارة د كوتشين ، و د كنجان واير ، المطبوع في هام ١٩٣٠ م . وأما آخر مهاراجات كوتشين فقد وضع عدة مؤلفات بنفسه في اللغة السنسكريتية .

## العلوم الحديثة

منذ انبثق فجر العصر العلمي الحديث ، وبدأ الجيل الجديد يتوق إلى مناهله العذبة ، جرى تيار من أذهان الكتاب السنسكريتيين عن ضرورة إدخال العلوم الحديثة ومنافعها ونجاحها في ميدان اكتشاف المواهب الكامنة في الهيكل الإنساني لصالح البشرية ونفعها العام ، إلى قلوب الذين لم يبالغوا قدرا وافية من الدراسة الإنجليزية . ولعبت المجلات السنسكريتية مثل د سنسكرتا

جندركا ، لاباشاسترى و د ساه ، دورا نافعا في تحقيق هذا الهدف النبيل  
وكتب د التور راما سوامى شامستري ، و ديوجا ديانا مسرا ، و مالتين  
الهندسة ، بينا كانت مجلة د ساه ، تنشر مقالات متتالية عن شق فروع العلم  
الحديثة مثل الرياضيات ، والكيمياء ، والفلسكيات ، والحساب ، و  
الإنسان ، والاختراعات العديدة العصرية ، ووضع د ونسكتارا مانيا ،  
ميسور مؤلفا قيما عن الكتاب الهنود القدامى في العلوم والفلسفة . ونا  
ميسور في مقدمة المناطق التي تبرعت بؤافات ذات قيمة كبرى في بحث  
هقيق عن الإكتشافات والاختراعات العصرية في اللغة السنسكريتية ، و  
نرى أشخاصا كتبوا كثيرا عن التقدم العلمى الغربى نجد أناسا يقصون الفنا  
الذى منى به العلم الحديث في ميدان البلوغ إلى غاياته المطلوبة واكتشا  
أسرار الحياة الإنسانية ،

ومن المؤلفات السنسكريتية الموضوعية في العلوم الحديثة د براتياك شرير  
في علم التشريح ، مؤلفه د كاوى راج جنينات من ، ( ١٩١٩ ) م و د سده  
فدانا ، في علم الأمراض ، لنفس المؤلف ( ١٩٢٢ ) م . وكتب أطباء د آير  
ويدا ، في مالابار مؤلفات هامة في ذلك الموضوع بطريقة حديثة علمية ، فود  
وى . أن د ناير ، د أنوجراها ميا مسا ، في نظرية الجراثيم ( ١٩٣٨ ) .  
ويتناول أطباء آخرون مثل ك . أس . مها سكر ، وأن أس واتوا ؛  
د سواسيتا ورتيا ، المواضيع التي تتعلق بالصحة وطول العمر . وقام دكاشيخ  
من بونا ، ببحث طويل عن منشأ د آيور ويدا ، وتطوراته وتقلباته خا  
العصور الطويلة التي مرت عليه ، وطبع كتابه القيم في هذا الموضوع د آير  
ويدا بتارتها وجنانا ، في عام ١٩٥٣ م .

## القصص القصيرة في السنسكريتية

إن فن القصص القصيرة ليس بمجديد في الأدب السنسكريتي ، وكنا



« بنج تنقرا » مثال حتى لا ينتشار هذا الفن في الآداب الهندية القديمة . ولكن نظرا للشكل الحديث الذي يمتاز به اليوم ، قد صارت السنسكريتية مدينة الآداب الغربية ، ومنذ انبثق فجر العصر الحديث بدأت القصص القصيرة بأساليبها الحديثة ومواضيعها العصرية تأخذ مكانة مرموقة في الأدب السنسكريتي وفي مسابقات القصص القصيرة المعقدة في « ناكبور » و « مدراس » وغيرهما ، ساهم الكتاب السنسكريتيون مساهمة فعالة تتفق والتطور الحديث ،

ولعبت الحكايات والقصص الشعبية دورا هاما في العهد الماضي في الهند ، في سبيل شحذ الهمم وإثارة المواهب السكينة في الإنسان ، وكذلك كان يستخدمها المعلمون لتثقيف التلاميذ وتمكين المبادئ النبيلة والافكار الحميدة في أذهانهم ، ولم تتخذ صورة فن خاص قائم بذاته ونرى السكتب الهندية والملاحم القديمة مليئة بأنواع من الحكايات والقصص ، تتخللها الأمثال والشئون السياسية والعلمية والدينية وغيرها .

وأما الروايات فقد تطورت في الأدب السنسكريتي تطورا حديثا وظهر فيها الأثر الغربي . ونرى في السنسكريتية ثلاثة أنواع من الروايات الشائعة الموضوع على أساس هندي خالص ، والمقتبسة من الأنماط الغربية والمترجمة من الروايات الأوروبية أو من اللغات الهندية الأخرى . وقد نشر الروائي السنسكريتي الشهير « أباشاستري » رواية « لوانياماي » ، و « بنكيم جندرا » أولا في صحيفة « مسكرنا جندركا » ثم في شكل كتاب خاص ، وترجم الكاتب « هري جران » الرواية القيمة « كيلا كندالا » لنفس الكاتب البنغالي . وأما الأديب « أبندرا نات سن » فوضع ثلاثا من الروايات الشهيرة « بلي تشاوى » و « مكارانداكا » و « كندامالا » ، وكتب « هريداماسدهاندا » رواية باسم « سبالا » .

وقد دأبت المجلات الأدبية السنسكريتية على نشر عدة قصص طويلة وروايات خيالية ومسرحيات شتى . ثم القصائد القصيرة التي تدور حول

موضوع خاص أو رأى معين ، ما كانت تعرف إلا نادرا في الأدب السنسكريتي ولكن نتيجة للتحويل الغربي الذي تسربت آثاره إلى الآداب الهندية ، بدأ الشعراء السنسكريتيون أيضا يذتهجون النهج الغربي في هذا المضمار الأدبي . مع أن معظم الأشعار السنسكريتية الحديثة التي كانت تنشر في المجلات وال نشرات الدورية كانت في أقدم البحور السنسكريتية الشهيرة «مكتكاس» إلا أن بعض الشعراء الجدد بذلوا محاولة ضئيلة لنشر مجموعات شعرية حديثة ، ومنها المقتبسات من الأدب الانجليزي أو الموجهة عنه .

## الروايات والتشيليات

أما الروايات والتشيليات الجادة غير الهازلة فلا تعد ولا تحصى خلال العصور العلوية التي مر بها الأدب السنسكريتي ، ولكن كلها أو جلها صيغ في أسلوب قديم ، وقد ألف الكاتب الكبير «بهامري نارينا شاستري» وحده ستا وتسعين تشيلية ، ولا تزال تلك التشيليات متداولة بين الكتاب الجدد والقدامى على حد سواء ، لأن الأعمال الإنسانية الخالدة لا تعرف التغير أو الزوال مع مرور الزمن ، وكمن أعمال أدبية قديمة تمنح للكتاب الحديث أفكارا جديدة وعوامل حية لشحن همته وإيقاظ قريحته .

## التراث السنسكريتي

لكل لغة أو أدب تراث خاص يمتاز به عن الآخر ، ومن مميزات اللغة السنسكريتية روح التسامح ، وبينما جاهدت السنسكريتية في عصورها المديدة من أجل الدفاع عن أفكارها ومبادئها ، فإنها لم تنس حقيقة أن الوسائل المتنوعة تؤدي إلى الهدف الواحد ، وأرسلت آثار هذه الروح العظيمة فورا قبسا على الفكر الهندي الحديث . وربما يبدو هذا الرأي غريبا بالنظر إلى ما تقدم من مقاومة الأدباء السنسكريتيين — وإن لم يكن كلهم — الإصلاحات وتمسكهم

بالتقاليد القديمة ، ولكن روحهم المتسامحة قد وسعت صدورهم لقبول آراء مدارس مختلفة ولقيداس ، الهندوكية ، ودعوا أيضا إلى محور الفوارق الطبقية والطائفية ، وإلى التفاهم المتبادل .

وإن ارتفاع معدل دراسات الفلسفة الأوروبية في الكليات المحلية ، ومنها المنطق ، وعلم النفس ، والنظريات التي تطابق الآراء التي أبدتها الكتاب الغرب قد أثار اهتمام البعض لنشر هذه الفلسفة في أوساط قراء السنسكريتية أيضا وقام عدد من الكتاب النابغين في اللغات الهندية والأوروبية بمهمة ترجمة عدد لا بأس به من المؤلفات الغربية إلى اللغات الهندية ، وفي مقدمتها السنسكريتية .

ونشرت مجلة د بانديت ، الصادرة من د بنارس ، الترجمة السنسكريتية د لمبادئ العلوم الإنسانية ، د لباركلي ، ورسائل د لوكا ، عن د الفهم الإنساني ، وكتب الدكتور د نياما شاستري ، في عام ١٩٢٩ م كتابا بعنوان : د باشجيتيا برامانا تتراو منساتوا ، في المنطق والفلسفة . وأحدث الكتاب السنسكريتية في هذا المضمار ، ما كتبه الأديب العالم د وسواسورا سدھانتا سرومي ، باسم : د نيتي شاسترا ، عن الأخلاق .

### مستقبل السنسكريتية

ويبذل الآن أصحاب الأفلام في اللغة السنسكريتية والمعجبون بها مساعي حميدة في سبيل الاحتفاظ بهذه اللغة وتراثها الأدبي وصونها من عوامل الانقراض ، ولكنهم قد أدركوا تماما بأن البحوث التاريخية أو التحقيقات الفنية وحدها لا تجدي شيئا في منح لغة مهما كان مجدها الماضي حيا أو باهرا ، الحيوية وقدرة التثقيف مع مقتضيات العصر . وإن النشاط الحاضر الذي تقوم به في شعب الحياة هو الذي يتدرج بها إلى مدارج الرقي وصفوف اللغات الحية المتداولة .

ورأى الأديب السنسكريتي بشاقب فكره هذه الحقيقة ، وبدأ يقوم بنشاط  
 متنوع النواحي لجعل اللغة السنسكريتية سهلة المنال ومقبولة لدى عامة الناس  
 وخاصتهم ، وغنية بالأفكار الحديثة ومطية للمصطلحات العصرية بدون تعقيد .  
 ولا يتحدث بها اليوم « البانديت » — العالم الديني الهندوسي الذي يتمكن في  
 اللغة السنسكريتية لغرض تحصيل العلوم « الفيدية » — فقط ، بل يشتغل بها  
 ويسكتب عدد كبير من المشققين بثقافات عصرية والخريجين من معاهد وجامعات  
 حديثة والمشتغلين بالأدب الحديث المعاصر . وكذلك تستخدم السنسكريتية  
 كلغة الامتحانات الجامعية في بعض المواد الدراسية .

## را كفيدا أقدم الكتب السنسكرتية

قلنا في مستهل الحديث عن السنسكرتية أن دركفيدا ، هو أقدم الآداب الهندية في هذه اللغة السكلاسيكية . كما أنه أوثق المؤلفات عن السلالة الآرية ، وعن حضارتها وعقدها ، وأن الآريين — سواء في الهند أو غيرها — كانوا حاملي الآداب السنسكرتي وتأثرت السنسكرتية بمعتقداتهم وآثار حضارتهم بحيث تتجلى خلال الآداب السنسكرتية المتنوعة . وأن التمدن الآري المعروف بالتمدن « الركفیدی » هو بعينه التمدن الهندوکی الاصلی .

وأن لغة « ركفيدا » تفوح منها رائحة لغة مشتركة كان ينطق بها أسلاف شعوب عديدة في موطن مشترك وفي زمن معاصر . وأما الالفاظ التي تدل على القرابة أو التجربة الأساسية في الحياة ، ففي تقارب وثيق في المنطق والمعاني في اللغات السنسكرتية واللاتينية والألمانية والإنجليزية والفارسية ، فإن كلمة الام في السنسكرتية « ماتر » وفي اللاتينية « متر » وفي الإنجليزية « مذر » وفي الفارسية « مادر » ، والابن في السنسكرتية « سون » وفي اللاتينية « سونو » ، وفي الألمانية « سن » ، وفي الإنجليزية « سن » . وهذا التشابه القريب اللغوي يدل على أساس مشترك في التاريخ القديم عن العهد البدائي للبشرية بصفة عامة ولهذه السلالة بصفة خاصة .

وما هو الموطن الاصلی للآريين ؟ هذا هو سؤال يتطلب بحثا دقيقا

بطريقة علمية عميقة . وأن الكتاب الهندوسي القديم « ركفيدا » وأقدم الكتب الإيرانية « أوستا » يبدیان تطابقا في اللغة والأفكار أكثر مما هو في أى كتاب آخر . وهذه المشابهة القريبة بين « ركفيدا » و « أوستا » تدل على كون أجداد الهنود القدامى والإيرانيين منحدرين من أصل واحد ، أو — على الأقل — من موطن مشترك أو عاشوا مدة طويلة معا قبل الافتراق إلى أماكن متباعدة . وعلينا الآن التحقيق عن العهد الذى وضع فيه هذا الكتاب القيم .

إن الإكتشافات التاريخية التى حصلت في منطقة « بوجازكوتى » في الشرق الأدنى ، والتى يرجع تاريخها إلى عهود تسبق عام ١٤٠٠ ق م ، تدل على وجود علاقات عائلية بين ملك « الحثيين » وملك « ميتانى » وكذلك جرت معاهدات ومواثيق بين العائلتين ، وأتى فيها ذكر الآلهة كالشهداء على تلك المواثيق المعقودة بين الطرفين . وهذه الأسماء الواردة فيها للآلهة تبدى مطابقة تامة بين أسماء الآلهة المذكورة في « ركفيدا » ، مثلا : مثل « أندرا » و « ورونا » و « مترا » وغيرها . وبناء على كون هؤلاء آلهة معروفين لدى « أوستا » أيضا ، ظن بعض الباحثين أنها الآلهة المشتركة بين الهنود والإيرانيين من أصل آرى موحد . ولكن هجاء هذه الأسماء في الكتابة المتعلقة بمناطق ما وراء النهرين يدل على انتمائه إلى أصل « ركفيدى » . ولستطيع أن نفترض من هذا الاكتشاف التاريخي أن الثقافة الركفيدية قد وطدت أركانها في الهند قبل ١٤٠٠ عام ق م ، بزمان طويل . لىكى تتمكن من إرسال نفوذها إلى بلدان نائية في الشرق الأدنى . وجاء ذكر أسماء ملوك « ميتانى » بأسماء سنسكريتية في الخطوط الأثرية التى عثر عليها في حفريات « تل العمرنا » ، ولقى يرجع عهدها إلى تاريخ أثريات « بوجازكوتى » المذكورة ، ومنها أسماء « آرتا تاما » و « ستارنا » و « تسرتا » . وقد ورد فيها أيضا ذكر أسماء بعض ملوك « كاس » الذين كانوا يحكمون « بابل » ، فـ بينا بين فترتى ١٧٤٦ — ١١٨٠ ق م وكلها أسماء سنسكريتية مثل شوربامى (سورية) و « ماريتاس »

(ماروتاس) المذكور في د فيدا ، الهندى وغيرهما . وعثرت على مكتبة أثرية في د أسور بنديال ، يعود عصرها إلى عام ٧٠٠ ق . م . وفيها قائمة للآلهة المعبودة في د آشوريا ، ومنها اسم الآله د أسارا — مارامى ، مشابه للآله الاوستانى العظيم د أهورا — مزدا ، . وأن كلمة د أسارا ، أقرب إلى كلمة د أسورا ، السنسكريتية من كلمة د أهورا الاوستائية .

وإذا أثبت التاريخ ترعرع البوذية في الهند في القرن السادس قبل الميلاد؛ فلا بد أن تكون الحضارة البرهمية والثقافة الآرية قد وطدت أقدامها فيها قبل البوذية ، لأن الكتب البوذية القديمة الهندية تذكر عنهما . وكما أن النحو الأدبي البرهمى يحتاج إلى زمن كاف بعد عهد د الركفيدى ، لأن الأدب البرهمى المتشكل من أربعة أقسام : سوترا ، وأرنياكا ، وأبانيشد ، وبرهمن ، قد رتب بعد د ركفيدا مهمتها ، وعلى هذا يمكن أن يقال أن عهد د ركفيدا ، ربما يعود إلى ألف وخمسمائة سنة قبل الميلاد — على أقل تقدير — تخميناً لا تحديداً .

## الهند في د ركفيدا .

يبدو من هذا الكتاب العتيق أن الآريين كانوا يملكون مساحات من الأراضي ، وترعرت فيها ثقافتهم وحضارتهم . وكما أنه يلقي ضوءاً على الحدود الجغرافية للهند الركفيدية . إذ ذكر في غربها أنهر د كوبها ( كابل ) وجومق وسواستو ( سوات ) ، ثم أسماء الأنهر الخمسة في د بنجاب ، وهى سندهو ( لندس ) وتاسنا ( جهلم ) وأسيكى ( جنب ) وپروشنى ( أتراوى ) أو د راوى ، و د بياس ، و ( وياس ) وكذلك ذكر أسماء د سوتودرى ، ( ستلج ) و د سرسوتى ، و د يمنا ، و د جنجا .

وتعيد أناشيد الصباح في «ركفيدا» إلى الأذهان جمال الصباح في مناطق  
 بنجباب من الرعد والبرق وهبوط الأمطار من السحب الكثيفة . وأن ذكر  
 أنهر كوبها يدل على سيطرة الهند على أفغانستان في تلك العهود . ثم ذكر منطقة  
 لكل طائفة فيدية وفي مقدمتها كندهاري ، ومجاوت ، وأو وغيرها . وفي  
 ميدان التطورات السياسية في الهند في عصر ركفيدا ، يقول عن حروب الملوك  
 العشرة ضد «شوداس» ملك قوم بهارتا . وكانت الحروب قد نشبت بسبب  
 التنافس لأجل السيادة بين الأقوام المختلفة القديمة ، ويبدو أن تلك الحروب  
 قد عمت الهند الركفيدية كلها ، وأن الأقوام الرئيسية التي كانت تقطن المناطق  
 الغربية «لاندس» ، «بختون» ، «أفغانية» و «شوا» و «شن» و «أليين» ،  
 وفي داخل الأراضى الهندية «أو» و «ورو» و «درويو» و «تورواسا»  
 وغيرها ، وفي شرق «يمنا» ، «أجا» و «تشو» و «سيكرو» من غير الآريين  
 وبفضل التطورات السياسية والاختلافات الداخلية والتنافس في السيادة كادت  
 الهند كلها تتوحد تحت إمرة حاكم رئيسي ، وتسود السلطة الآرية على السكان  
 الأصليين كلهم . ثم يعطى «ركفيدا» تفاصيل الأسباب الثقافية والسياسية  
 لاشتداد التصادم الفكري والسياسي بين الآريين وغيرهم ، ومدى نتائج هذا  
 التصادم الذي حصل في الهند عقب وصول الآريين إليها فاتحين ، من خارج  
 حدود شبه القارة الهندية .

## المعرفة في العصر الركفيدى

قامت المدنية الركفيدية على مبدأ «فكرة عالية وحياة عادية» ، وما كانت  
 تهتم ببناء العمارات الفخمة والقلاع الحصينة مثل ما كانت عادة متبعة عند قدماء  
 المصريين أو الآشوريين ولكن الأفكار العالية والثقافة الرفيعة كانت قد بلغت  
 القمة في العصر الذهبي للمدنية الركفيدية . وأن الادعية الواردة في «ركفيدا»  
 تنم عن معرفة جليلة بأسرار السكون وحقا بيعة ، وكذلك تشمل أفكارا  
 فلسفية عظيمة .



وبمقتضى مبادئ ركفيدا ، أن النمو العلمى له أدوار أربعة : (١) الابتداء  
(٢) والانتشار (٣) والاختيار (٤) والتطبيق العلمى . فإن أفكار ركفيدا  
أنشئت أولا من خلال الاناشيد والدعوة الدينية التى شاعت فى أوساط  
الأسر العلمية والدوائر الفلسفية ، ثم جمعت هذه الاناشيد فى دواوين  
مختلفة وبعد ذلك حصل جمع هذه الدواوين فى ديوان واحد باسم « سمهتا » وبعد  
عصور من الزمن تفرع منه ثلاث فيدات رئيسية وهى : « ساما » و « بجر »  
و « أورو » ويدل التحقيق العلمى على أن أطوار ركفيدا سانة من مراحلها الابتدائية إلى  
دور تكمله كانت تتطلب قرونا عديدة ، وأن تاريخه هو من أقدم التواريخ  
المتعلقة بالجنس البشرى ، كما أكده كثير من المؤرخين .

يحتوى « ركفيدا » على ثمانين ألف بيت ، مع أن خمسة آلاف منها مكررة  
وأن الحماظ كانوا يحفظونها على ظهر قلب مع الاتقان والاعادة حينما فآخرو  
وبعد انتشار نظام الكتابة كتب متن « ركفيدا » فى غاية الدقة وكان المولعون  
به — منذ أقدم العصور — يحافظون على الدقائق اللفظية واللفظية . وطبقا  
لقوانين الكتابة الرائجة فى اللغة السنسكريتية ، وعند اكتمال كتابة « سمهتا »  
وتدوينه اتخذت الخطوات اللازمة لحفظه من التحريف والتزييف بمرور الزمن  
وتطورات الدهر . وكانت طريقة التعليم فى ذلك العهد اجتماع عدد من التلاميذ  
فى بيت المعلم ، ويكون فى مقدمتهم أولاده وأفراد أسرته وجيرانه ويثلقون  
منه شفويا ما يلقى عليهم من المتن والشرح والإيضاح ، وبعضهم يحفظونه أو  
يكتبونه على ما قدر من أدوات الكتابة فى ذلك العصر . ويحفظ التلاميذ  
المتون أولا بالتكرار ثم بالاستذكار مما كتبوه أمام المعلم وقت الإلقاء ، وهذه  
الطريقة القديمة كانت تعطى أهمية كبرى للنطق والتلفظ فى الإلقاء والقراءة .

## الديانة الركفيدية

والديانة الركفيدية ، مبنية على عبادة الآلهة التى يرجى منها البركة

والإحسان وتحقيق المرام . وأما طريقة أداء القرايين لها ، فتقديم اللبن والحبوب والسمن واللحوم ، وكذلك أنواع من المرطبات الممزوجة من عصير الفواكه والنباتات ، إلى جانب ترتيل الأناشيد الدينية والادعية الفيدية ، وربما تصحبها رقصات وطقوس ورسوم معينة معينة في دركفيدا ، ويشمل الكتاب المعاني والحكم العميقة الكامنة وراء هذه العبادات والطقوس ومن الطريف جدا أن دركفيدا ، يسمح ويحث على العبادة أو تقديم القرايين لآلهة كثيرة ويثبت وحدة العالم في الأخير كخلق لله الواحد الذي تنقسم إليه جميع المظاهر المختلفة وإليه مصير المكون كله ، ويدعو الروح الأعظم ، أو العلة الأولى وكما أنه يعترف بحق واحد يتحقق بطرق شتى ويعتقد بالحياة الأخرى الأبدية .

## بنج تشرا

الكتاب السنسكريتي الشهير د بنج تشرا ، هو المعروف الشائع في المكتبة العربية باسم د كليلة ودمنة ، وأن الواضع الحقيقي لهذا الكتاب دوشنوشرما . وقبل أن نأثي على تفاصيل المواضيع التي يبحث عنها هذا الكتاب التاريخي الجليل ، نلقى نظرة خاطفة حول سبب وضعه : عاش في الهند في عهد قديم ، ملك نبغ في مختلف العلوم والفنون ، وكان عاقلا في أعماله ، وحكيما في سياسته . وأما أبنائه الثلاثة فكانوا مغفلين أغبياء لا يفهمون شيئا من أمور الحكمة وشؤون السياسة . وأسف الملك على هذه الحالة أسفا شديدا ، ودعا يوما جميع فلاسفة عصره وأعيان مملكته للإجتماع في قصره ، ولكي يبحث معهم عن الوسائل التي تساعد على تهذيب أولاده في الاقدام على تحصيل العلوم ونيل الحكم . ولما تم انعقاد اجتماع الفلاسفة والحكماء والأعيان ، خطب فيهم الملك الخاذق فقال : إن أبنائي ينفرون من العلم ويتعدون عن الحكم السياسية ، ويبدو أنهم محرومون من الفطنة والذكاء . وأن الولد العاصي الغي مثل البقرة العاقر التي

لا تدر ولا توجد باللبس ، فأرجو منكم العثور على وسيلة تؤدي إلى إيقاظ ذكاء  
أبنائي وترغيبهم في الحكم والعلوم ، وأجاب البعض أن الإقبال على العلوم  
النحوية واللغوية لمدة اثنتى عشرة سنة — تقريبا — يكون حونا على تحصيل  
العلوم الدينية والدنيوية . فتنفتح أمامهم أبواب المعرفة والحنكة السياسية  
على مصاريعها . ولسكن فيلسوفا من الحاضرين وقف قائلا : أيها الملك العظيم  
إن الحياة لقصيرة ، فلا ينبغي لنا أن نجعلها أقصر . وإن العلوم اللغوية والنحوية  
وغيرهما من آلات المعرفة والعلم تتطلب زمنا طويلا لا تقاها والتكن فيها .  
وضرب المثل المشهور لدى العلماء : إن العلوم اللغوية بحر عميق لا نهاية له ،  
وأن الحياة قصيرة تواجه عدة عوائق في طريق امتدادها ، واقترح بضرورة  
اختيار الأهم من العلوم واتباع أقرب الطرق وأسهل الوسائل لنيل الحقائق  
ومعرفة العلوم الأساسية ، وأن في مملكتكم برهميا فيلسوفا يدعى « وشنو شرما »  
فيذا سلم الملك أبنائه إليه فإنه يشهد أذهانهم ويذكرى نفوسهم .

هذا هو محل الاختلاف بين الباحثين في سبب وضع هذا الكتاب . فيقول  
البعض بأن « بيدبا » رأس الفلاسفة في عصر الملك الهندي العظيم « ديشليم »  
هو واضعه ، وهكذا بدأ البعض ينسبون الكتاب إليه . وأما الرأى الآخر  
الذى يقول بتأليفه الفيلسوف « ويشنو شرما » فيضيف : أن الملك قبل اقتراح  
الفيلسوف ، وأمر بإحضار البرهمي الفقيه « ويشنو شرما » إلى الحضرة  
الملكية فقال : أيها الناسك الجليل أرجو منك تعليم أبنائي لكي يصبحوا  
نابغين وحاذقين في العلوم الدينية والدنيوية ، ويصبحوا أذكاء في الحياة  
العملية . ثم أمر الملك بفتح خزائن القصر للفيلسوف لكي يتصرف فيها كما  
يشاء ، وكذلك رفع درجته وعظم شأنه .

ولسكن الحكيم الهندي المذكور رد الملك قائلا : أيها الملك إني لا أقول  
إلا الحق الصريح ، ولست من الذين يبيعون الحكمة والعلم بالمتاع الدنيوى  
الفانى ، إن اعتزاي هذا من التزهّد في المال ، وأن العلماء يحدون بالعالم ولا

يريدون عليه مالا ولا شكورا . ولسكنى أحارل لتثقيف أبنائك وينجحون في حياتهم العملية . ويقال بأن كتاب « بنج تنترا » أقدم الكتب القصصية في العالم ، ويرجع تاريخه إلى القرن الأول قبل الميلاد . وكان الكتاب يدهى في أول الأمر باسم : « فيق شاسترا » ، والكتب الفيدية الهندوسية مليئة بالحكايات والقصص مع أن العلوم ما كانت في الماضي مقسمة — كما هي الآن — إلى أنواع وفنون ، ولسكنها تجمع في كتاب واحد سواء أ كانت منها الفلسفة أو التاريخ أو العلوم السياسية والقصص والروايات وغيرها . والان أصبحت القصص فنا قائما بذاته .

وهند البعض الآخر أن السبب المذكور لوضع « بنج تنترا » لا يوافق الحقيقة الواقعية إلى حد كبير ، لأن مجرد سرد الحكايات وبيان القصص الأسطورية لا يوقد أذهان هؤلاء الأمراء السفهاء ، ويفتح عقولهم إلى حد أن يصبحوا نابغين في السياسة وفقهاء في العلوم . ويمكن أن يقال بأن واضعه أراد ذكر سبب لوضعه هذه الحكايات والقصص ذات العبر والحكم العديدة ، فاخترع قصة الملك وأبنائه ، لأن الهند كانت تحت نفوذ الملوك حينذاك وأن معظم أبناء الملوك قد انغمسوا في الترف والملاذات الدنيوية بحيث ما كانوا يعدون أكفاء لتولى الأمور السياسية في البلاد بسياسة وطمأنة ، فكان وجه الانتساب أوفق وأسهل . وفيما يلي بعض المصادر التي اقتبس منها المؤلف قصصه وحكاياته ، وأن « بنج تنترا » يذكر عن « راماي » و « منوسميتي » و « منو » و « شانكيا » وكذلك ورد فيه ذكر السكمان البوذيين . وفيه أيضا قصص ورد ذكرها في « مهابارت » وكل هذا يدل على أن « وشتو شرما » صاحب الكتاب قد ولد في عهد الإمبراطور الهندى العظيم « جندرا جوبتا » وكما أنه يثبت ولادته في القرن الأخير قبل الميلاد في أيام ملوك الأسرة « السكنشكية » حينما كانت البوذية دين الدولة ، فقبل بأن الملك « كنشك » كان يحكم من « كاش » إلى « بندهيا شل » جنوبا وإلى « كاشفر » و « يارق » شمالا وإلى حدود الفارس غربا . ويعنى هذا أن مملكته

كانت تشمل بنجاب وولاية أتر برديش ، وكشمير وغيرها من نواحي الهند الشمالية وجزءا كبيرا من آسيا الوسطى . وكانت عاصمته د تكشيللا ، الواقعة بقرب د بشاور ، الحاضرة . وان هذا الكتاب بمثابة مثل حي لا انتشار فن الحكايات والقصص القصيرة في الآداب الهندية القديمة .

وببذل اليوم اصحاب الاقلام في اللغة السنسكريتية والمعجبون بها مساعى جميلة للاحتفاظ بتراثها الادبي وصونه من عوامل الانقراض ويجرى الآن نشاط متنوع النواحي لتطوير د السنسكريتية ، وجعلها سهلة المنال وغنية بالافكار الحديثة ومقبولة ومتداولة لدى المثقفين الجدد .

## ( ٢ ) اللغة الهندية

تتميز الهند عن سائر بلدان العالم بكثرة اللغات وتعدد اللهجات ، حتى لا يوجد لها مثيل في بقاع الارض . وقد اعترف الدستور الهندى بأربع عشرة لغة من اللغات الهندية المحلية ، كلغات رسمية ووطنية ، على أن تكون اللغة الهندية التى تكتب اليوم بحروف ديوناجرى ، اللغة الرسمية الرئيسية للدولة ، لتحل محل الإنجليزية التى كانت لغة الدولة طوال فترة الحكم الإنجليزي في الهند .

## نشأة الهندية

ومن المسلم به بين المؤرخين القدامى والحديثين ، أن الهند قد شهدت عدة حضارات ولغات قبل الآريين وحضارتهم ولغاتهم ، وأن أقدم السكان في شبه القارة الهندية — على ما وصل إليه التحقيق التاريخى إلى الآن — قبيلة د نيچرتيو ، وأتى من بعدها رجال قبيلة د آسترك ، من الهند الصينية ، ثم وصلت إليها القبائل د الدرافيدية ، من الجهات الغربية وبعدها وصل

الآريون وبعض رجال القبائل التبتية - الصينية ، وأن الآثار الاستريه والدرافيدية لا تزال جزءاً لا يتجزأ للحضارة الهندية المشتركة . ولكن العناصر الأثرية التي تركتها فيها قبيلة « نيجرتيو » ، ما زالت موضع تحقيق لدى علماء الآثار القديمة ؛ بينما آثار القبائل التبتية الصينية منحصرة في مناطق شمال شرق الهند .

ولا تعتبر الحضارة الهندية حضارة آرية خالصة وقد أثبتت الاكتشافات التاريخية الأخيرة ، بأن الآريين قد وجدوا عند وصولهم إلى الهند حضارة هريقة موطن الأركان . وكانت تفوق حضارتهم في نواح عديدة ، فأخذ الآريون كثيراً من المعتقدات والتقاليد الدرافيدية ، ومنها الآراء الخاصة ببعض الآلهة والمعبودات ، وكذلك الرى والعادات الاجتماعية . وقد اختلف المؤرخون في مدى الأثر الذي تركته اللغات الدرافيدية في اللغات الآرية وبالعكس ، كما اختلفوا في الموطن الأصلي للآريين ولغتهم الخاصة . فهم من يرى أن الآريين قد أتوا من التبت ، لأن التبت ، حسب المعتقدات الهندوسية القديمة أول مسكن للإنسان على وجه الأرض ، بينما يرى بعض علماء السنسكريتية أن القبائل الآرية من أصل هندي ، ثم انتشرت إلى مناطق آسيا الوسطى وأوروبا بناء على أن المكتب السنسكريتية القديمة لم تشر إلى كون الآريين منحدرين من أصل خارجي . وأما المكتب القديمة للآريين فلا تقول شيئاً عن موطنهم الأصلي وتاريخ وصولهم إلى الهند .

وتعتبر العصور التي تراوحت فيما بين القرن الخامس ق . م المسيحي والقرن السادس بعده عصوراً ذهبية في تاريخ نشأة وتطور اللغات الآرية في الهند إلى جانب السنسكريتية واللهجات المحلية . وصارت هذه اللغات بين التيارين الرئيسيين ، تيار الآلسنة « البرا كرتية » ( الفطرية ) القديمة التي كانت تتقدم بسرعة فائقة بواسطة مساهمي دهاة البوذية والجينية الذين التجأوا إلى لهجات عامة الشعب في دعواتهم وخطبهم ومواظهم ، وتيار « السنسكريتية

القديمة ، الأدبية . وكانت السنسكريتية تحتل مكانة مرموقة لدى الأدباء والطبقات الارستقراطية ، بينما أخذت البراكرتية ، محلا مرضيا في أوساط الطبقات المتوسطة والقبائل المحلية القديمة .

## اللغات البراكرتية (الفطرية)

وجدير بالذكر أن اللغات البراكرتية ، كانت متعددة ومختلفة اللهجات بحيث ينسب كل منها إلى المناطق التي تسود فيها ، ومن البراكرتية ، الهامة التي أخذت شكلا أدبيا في تلك العصور د شورسيني ، السائدة في ضواحي دمهتر ، في شمال الهند ، وكانت أعلى أنواع اللغات البراكرتية بعد السنسكريتية ، وتوجد صلة وثيقة وقاربة هامة بينهما ، د ماجدهي ، الشائعة في جنوبي د بهار ، فكانت في منأى شامع عن المجال الأدبي لبعدها عن مراكز الحضارة الآرية . وانتشرت د ماجدهي ، في النخوم الشرقية لمناطق اللغات الآرية وآدابها . ود مهارا شتري ، فنالت البراكرتية د مهارا شتري ، حينذاك تقدما ملموسا في الميدان الأدبي ووفرة المعاني ونهضة الأساليب ، وسجلت — بصفة خاصة — شوطا بعيدا في الشعر والموسيقى ويقال بأن كثرة حروف العلة فيها قد ساعدت على تقدم هذين الفنين فيها . وضارت هذه اللغة منتشرة في شتى جهات الهند القديمة حتى أصبحت لغة يفتخر بها كل من يعرفها من ناطقي اللغات المحلية الأخرى . إن دأرده ماجدهي ، أي من يج من الماجدهية والشورسينية ، السائدة في المناطق الواقعة بين د بهار ، و د آله آباد ، . وكانت تعرف هذه لدى أهالي دلهي د بوربي ، أي لغة المشرق ، ويقال بأن بوذا ومهاويرا مؤسس المجينية كانوا يبشران بدعوتهما في أول الأمر بهذه اللغة ، وأن العائلات الملكية كانت تستخدمها للشؤون الإدارية والأدبية على حد سواء ، فنالت تقدما رسميا على اللغات البراكرتية الأخرى ، وتركت أثرا مرموقا في الهندية الحاضرة السائدة في بهار وضواحيها ، ود الديشاجية ، التي كانت مستخدمة في بنجاب وكشمير ،

وهي أدنى أنواع اللغات البراكرتية أو الآرية . ويقول اللغويون بأنها بقايا لهجات القبائل القديمة الهمجية ، ولذا كان العوام يدعونها لغة « بهوت » أو « بریت » أى الأرواح الشريرة .

ويتجلى من المذكور أن كل لغة كانت تعرف منسوبة إلى منطقة معينة من الهند . ومن الحقيقة المحضة أن اللغات الدارجة — العامية — لا تتمشى في جميع الأحوال مع اللغات الفصحى الأدبية . وعلى هذا فيمكننا أن نقول إن اللغات الآرية السائدة في مختلف جهات البلاد كانت تمثل — دائما — لهجات هامة الشعب ومحاوراتهم ، ولو قطعت شوطا بعيدا في الميدان الأدبي . وبعبارة أخرى فإن الأعمال الأدبية التي وصلت إلينا من تلك اللغات لا تدل بحكم الضرورة على اللهجات والمسكلمات الدارجة في أوساط سكان منطقة معينة في فترة معينة من أدوار تاريخهم . وأن اللغة الأدبية لا تستير في جميع الأحوال في السرعة التي تتطور بها اللغة للدارجة ( العامية ) .

## لغة ( أب بهرنش )

ومنفذ القرن السادس للميلاد نشأت في الهند لغة جديدة آرية على أنقاض « البراكرتية » القديمة . وسادت هذه اللغة مختلف المرافق في البلاد إلى القرن العاشر الميلادي . ونظرا لمسكاة « أب بهرنش » بدأت الطبقات المتعلمة والمهذبة تنصرف إليها ، وقيل إن اللغات الآورية أيضا تأثرت بنفوذها وانطبعت بأدائها ، وتركت أثرا فعالا في اللهجات الججراتية والرجبوتانية والبيهارية . وقسم العالم اللغوي الشهير « ماركند » « أب بهرنش » إلى ثلاثة أقسام « ناجر أب بهرنش » وهي الصورة الأدبية للهجات ججرات وراجستان ، واسكن « شورسيني » البراكرتية أثرت فيها تأميرا بالغا حتى أنها اشتهرت بأنها بنتها ، وكان الصعب الأصلي لتفوق « ناجر أب بهرنش » قبولها الذي نالته في أوساط الطبقة المتعلمة وكثرة التصانيف القيمة فيها .



## مصدر خط «ناجرى»

إن الحروف التى تكتب بها الآن « الهندية » تعرف بالحروف « الناجرية » ، و « ناجر » ، فى الإصالة اسم طائفة من « براهمة » و « ججرات » ، واشتهر الخط اللغوى الشائع فى تلك المناطق خط « ناجرى » ، فيما بعد حتى صار خطا عاما للغة الهندية فى جميع الجهات الشمالية والغربية فى شبه القارة الهندية . أما « براجد أب بهرنش » فـ كانت شائعة فى الهند ، وأن اللغة السنديّة الحاضرة ناتجة منها ومركبة من أجزائها ، أما « أب ناجر » فـ كانت شائعة فى غربى « راجبوتانا » ، وجنوبى « بنجاب » ، وهى « زيج من » « ناجر » ، أى لهجات ججرات و « راجستان » المذكورة و « براجد » ، وهكذا أخذت « أب بهرنش » مكانة اللغة الأدبية الأولى من بين اللغات الآرية الأخرى العديدة . والأشكال القديمة لجميع اللغات الموجودة الهندية تشبه — إلى حد كبير — شكل « أب بهرنش » ، فى عصرها الذهبى الأخير ، أى أواخر القرن العاشر للميلاد ، وكانت اللغة التى سادت البلاد فيما بين قترقى « أب بهرنش » واللغات الراهنة لغة « أوهم » ، وفيما أيضا تكونت نهضات أدبية جمّة . ومن الصعب أن تحدد الفترة التى انتهت فيها « أب بهرنش » ونشأت اللغات الحاضرة . ومع كون التطورات اللغوية تحدث فى غاية البطء والتدريج ، فيكون للتقلبات السياسية والاجتماعية دخل كبير فى الامراع باستبدال لغة بأخرى وإدخال تغييرات فى أساليبها وأصولها .

وهناك دلائل أثرية تقول إن اللغات الموجودة قد تأصلت جذورها عقب الهيجان السياسى الذى حدث فى أواخر القرن العاشر الميلادى ، وعاصره وصول المسلمين إلى القارة الهندية حاملين حضارة جديدة وثقافة تمتاز عن التى مارسها الهند فى الماضى . وفى الوقت ذاته نشطت حركات دينية هندوسية فى شتى أنحاء البلاد ، فانتشرت الأشعار « الفيدية » والكتب الدينية فى مختلف اللغات الإقليمية . وهكذا تحررت الحركات الدينية بين الهندوس من احتكار « السنسكريتية » وبدأت اللغات الجديدة تقوم بذاتها بعمدة عن اللغوىز السنسكريتى التقليدى ، مع أن السنسكريتية ما زالت لغة العلوم العقلية والفلسفة القديمة .

وأما الحكماء المسلمون فكانوا يشجعون اللغات وآدابها وفنونها سيما العلمية منها طبقا لذوقهم الطبيعي في هذا المضمار ، ومن الدليل الساطع على هذه الحقيقة التاريخية ، العلامة أبو الريحان البيروني الذي زار الهند في القرن الحادي عشر وقضى فيها عدة سنين يهتم في العلوم الهندية ويبحث علماء الهند وينظرهم في مواضيع علمية عديدة . وأدرك بشاغب فكره أهمية اللغة السنسكريتية في تحصيل العلوم القديمة فكرس أوقاته في التبحر في هذه اللغة والمناظرة والبحث مع العلماء السنسكريتيين المعروفين « ببانديت » في الهندية . وخلاصة القول أن اللغات الهندية الجديدة قد نشأت من لغة « أب بهرنش » وليست من اللغات « البرا كرتية » القديمة .

## الحركة التقدمية

نشأت « الهندية » في جو شعبي سليم ، وتكونت أجزاؤها من السنسكريتية واللغات المحلية الأخرى السائدة في الهند الوسطى المعروفة من قبل باسم « مدهيا بهارت » وتكتب بحروف « ديونا جري » المعروفة . ومنذ بدأت الحركة الإبداعية في الهند نزل الكاتب الهندي إلى ميدان تحرير المجتمع من الأوضاع الفاسدة سواء في الميادين الاجتماعية أو الاقتصادية وكان الكاتب من قبل يتناول الطرق والوسائل المادية ، أو بعبارة أخرى وسائل علمانية للتحرر الاجتماعي والاقتصادي ، وما كان يعالج هذا الموضوع الحساس من الناحية الروحية والأخلاقية ، ولكن هذه الحركة قد استهدفت اتجاها ذهنيا تقدميا متحررا كاملا ، كما كانت تهدف إليه حركة « براجاتي وادا » التي كان يترجمها الكاتب الهندي الشهير « بريم جانده » .

أما حركة « براجاتي وادا » فلم تكن إلا حركة تقدمية هندية خالصة تهدف إلى تحرير المجتمع من الأوضاع البالية وتنبيه الوعي القومي نحو ما

تفشى في المجتمع من الفقر والجهل والمرض ، وكما أنها نقطة التقاء من الإبداعية الأخيرة والفلسفة الماركسية ، وفي الوقت ذاته نشأت في بعض الدوائر الأدبية حركة إبداعية هندية مبنية على فكرة ربوبية خفية ، وعلى رحمة الطبيعة وجمالها بدون المساس بالشخصيات المشؤومة والمنكوبة ، كما هو الشائع في الروايات والقصص الإبداعية الأخرى ، وعرفت هذه الحركة باسم « تشايباواذا » ، وهي بمثابة نقطة التقاء بين الإبداعية الأولى والفلسفة «الفيدية» الهندية القديمة .

وتحولت هذه الحركة من بدايتها الشائكة ، كنشاط أدبي لتوسيع نطاق المشاركة الوجدانية الاجتماعية للكتاب ، وتقدير لأهمية الأدب والدور الذي ينبغي أن تلعبه في الميادين الإصلاحية الشعبية ، إلى نظرية قريبة للفلسفة الشيوعية السكاملة مستنكرة جميع طبقات كتاب التقاليد الديمقراطية المتحرره الذين ساهموا وأيدوا هذه الحركة في مهدها في مختلف مراحلها ، وكلما ازدادت ارتباطا بالشيوعية أصبحت الحركة أدبية سياسية فوق الإعتبارات الأخرى وصارت أفكار الحركات الإبداعية الأخرى في منأى عنها بحكم العرف السياسي الذي يسيطر عليها ، وما كان روادها السكبار بعينين عن الشائبة «الصادية» ، قبل أن تقع تحت وطأة التصلب الكامل في الميدان الفكري التقدمي ، وفي مقدمة هؤلاء الرواد «ياشبال» ( ١٩٠٤ م ) و «ناجارجن» ( ١٩١١ م ) و «راميشور شكلا» ( ١٩١٥ م ) و «نريش مهتا» ( ١٩٣٤ م ) ، وإذا أردنا الشاهد من خارج دائرة الأدب الهندي على المظاهر التقدمية في اللغات الشقيقة ، فإن مقالات ومؤلفات «كريشان جندار» و «خواجه أحمد عباس» ، لشائعة ومعروفة في ميدان الإلشراح الصادى .

\* \* \*

## عصر التجديد

إن الحركتين السابقتين ، والنهضات العامة التي حدثت في الميدان الأدبي ، في الهند وخارجها ، ونشاط حركة الاداب الاجنبية وتبادل الزيارات والبعثات الثقافية بين البلدان المختلفة ، كلها دفعت الكتاب في اللغة الهندية أيضا إلى دراسة أحوال المجتمع والوقوف على طرق حياته ، وتناولها في أعمالهم الأدبية بحثا ونقدا وتحقيقا ، ونشدانا للعلاج الناجع لما أصابه من علل وأمراض ، وطلبا للوسائل الكافية لمحو الأمية وإزالة الفقر من الطبقات المختلفة التي كانت تسكب الالام والعناء تحت وطأة التعقيدات الاجتماعية البالية والعرف البالي الذي تسرب إليه الوهن والضعف ، مع أنه كان يتمسك بأسلوبه التقليدي القديم ، ويدور حول الاخيلة والتشبهات القديمة ومن أتباع تلك المدرسة الشاعر الشهير حينذاك « ما يتلى شران جيتا » الذي أبدى مرونة فكرية وفطانة فنية في التمسك بالمبادئ الإنسانية ، والدعوة إلى المثل العليا في الحياة ، بينما كان الشاعران «مكن لال جترويد» (١٨٨٨ م) و«بالا كريشنا شرما» (١٩٠٨ م) المعروف بلقب «ناوين» من الشعراء الوطنيين الخياليين الميالين إلى فن التلميح والرمز .

وهناك الشاعر الغزلي «بالا كريشنا راو» (١٩١١ م) الذي ينتمي إلى مدرسة «تشاياراوا» أسدى خدمات جليلة في ميدان القصائد الغزلية ؛ وقد امتاز أسلوبه بالبساطة والسهولة بحيث يقرب شعره إلى القلوب .

إن التقدم العام في الفكر العلمي والنظرية الفلسفية ، ترك أثرا فعالا في القصص الخيالية في الأدب الهندي ، وقد استهدف كتاب ذلك العصر ، تصوير حياة الشعب كما هي لتكون نبراسا للمصالحين الذين يعملون لرفع مستوى مرافق حياة المجتمع . وقد نشطت فيه أيضا القصص للتاريخية التي توضح الوقائع القديمة ، وتصور الاساطير الهبيرة . ومن الذين أحرزوا قصب

السباق في هذا المضمار « بهكوات شران أبادهييا » ( ١٩١٠ م ) إذ كان يصور المناظر العامة لتطورات المجتمع من العصر « الفيدى » إلى العصور الوسطى وأما « راهول سنكرتيانا » ( ١٨٩٥ م ) فكان يحاول توضيح طرق الحياة في الجمهوريات القديمة ، بينما كان « رنجايا راكمو » ( ١٩٢٢ م ) يهتم بمدينة « موهن جودارو » .

\*\*\*

## الروايات

وانتقلت الروايات الهندية بيد الكاتب الأديب « بریم جانند » من الاعتقاد الشائع الخاطئ أن الكتابة التقديمية يجب أن تدور حول العمال الكادحين ، والفلاحين في الحقول ، إلى شخصيات أصيلة في الحالات الراهنة في المجتمع ، وانسمت رواياته باتزان طبق بعيد عن الورطة التي وقع فيها بعض دعاة حركة « براجاتي وادا » في عصره . وبناء على كون معظم كتاب هذه المدرسة منتمين إلى طبقة مدنية ، ما كانوا مكترئين بعقلية الشعب الذي يريدون تصويره ومعالجة قضاياهم وحل مشكلاته ، وأدى هذا الموقف إلى وجود كمية وافرة من النقد المنحيز مدفوعاً بقصر النظر والتطرف الفكري . وهؤلاء الكتاب لم يصرفوا اهتماماً بالفا نحو الأعمال الأدبية « لبریم جانند » الذي اعتبروه رائد الأدب الهندي الحديث وقائمه .

واختار « بریم جانند » كأول روائي منظم في الهندية شخصياته من الطبقات السفلى ، ومن جماعة الفلاحين الذين اختلطوا به أو اختلط بهم ، وما كان يفات من قلبه الوقاد النظام الإقطاعي الإستقراطي المنهار ، والوهي الإجتماعي العام في أوساط طبقات الأمة . وكان يصور الحياة الريفية ، وحالات العمال والفلاحين بكل أمانة وإخلاص ، وفي غاية العطف والحنان ،

وامتازت رواياته دائماً بحسن إختيار المواضيع الحساسة ، والفصول الواقعية المحسنة ، وكانت الادوار في غاية الدقة والإتقان ، وحسن التصوير والتوضيح للوقائع ، وهكذا أنت كتاباته إلى مضمار الإصلاح الريفى والفكرى والاجتماعى فى أوسع معانيها وأدقها .

\* \* \*

## التحول العصرى

لمتازت النزعة المعاصرة فى الادب الهندى بعدم التمايل إلى الابطال وإن لم تسكن معادية لهم ، وأما السكاتب الهندى الحديث فلا يرى فرقا فى الشعور وإدراك الامور فى الشرق والغرب ، وأنهما يسيران فى صوب واحد فى آمال البشرية وآلامها . ويهتم الادب الهندى المعاصر وكتابه بالرجل العادى وقضاياهم ومشاكله ، ويفتخر بعاديته وبساطته فى الحب ، والفرح والسراء والضراء والمطامح والامانى ، ولا يرى تضادا فى بساطة الادب وجودته ، ولا يعترف بتناقض بين ميزته وشعبيته ، لأن الادب الخالد ، هو الادب الشعبى ، أو أدب الشعب ، والإنسان عادى وفريد فى وقت واحد ، وهما صفتان متلازمتان تميزانه عن سائر الكائنات الارضية والسموية . وعليهما يتوقف نظام السكون ورفاهية البشر ، والقيم الإنسانية الحقيقية هى التى تصدر من إنسان عادى ، لا من بطل روائى أو نظرى .

\* \* \*

## النثر فى الادب الهندى

إذا كانت مهمة النثر تصوير الامور بطريقة جذابة خيالية ، بحيث تجلب إلى القلوب وتقرّب إلى الأذهان بطريق الأمثلة والتشبيهات الحسنة ، فإن النثر يهدف إلى توضيح الامور كما هى بدون إفراط ولا تفريط ورائده العدل

وقائده المنطق ويتطلب تفكرا عميقا وبحوثا دقيقة ، مع الأدلة القاطعة والبراهين الساطعة وأن النثر الذى فى صورة الشعر — ما يقال بالنثر الشعري — لا يمتشى مع التطور الحديث فى الأدب العالمى ، مهما كان نوعه وموضوعه ، ونظرا لأهمية النثر العادى واللهجات الشعبية فى التمثيليات والقصص والمقالات والرسائل ، انصرف السكاتب المعاصر عن تقليد الماضى فى إختيار الأساليب المعقدة والتشبيهات العويصة ، والمعانى للصعبة فى أذهان عامة القراء .

ومنذ عام ١٩٤٦ صدرت مجلة أدبية هندية من دلهى آباد ، باسم «براتيكا» وبعد سنتين انتقلت إلى دلهى ، ومع قصر حياتها فقد تركت أثرا خالدا فى التطور الحديث للأدب الهندى ، ونشأت فى البلاد حينذاك طائفة من السكاتب فى اللغة الهندية ، يعرفون باسم «بارى مالا» وساهموا مساهمة فعالة فى تحرير وتزويد «براتيكا» ، وكان كلهم أو جلهم منتمين إلى المذهب «التجريبي» ، وقد استحققت الحركة الجديدة هذا الإسم ، لأن زعماءها كانوا يقومون ببحث عن القيم الإنسانية وتجربة مع الاخلاق البشرية فى مختلف أدوارها وأطوارها ورجع شعراء هذه المدرسة أن تدعى أشعارهم أشعارا حديثة تجريبية .

وتبرعت مدرسة «برايجوارادا» بأعمال أدبية قيمة إلى مكتبة الأدب الهندى ، مع أن الوهن قد تسرب إلى جدرانها لعدم وجود معارضة منظمة لها كما كانت من قبل الحوكة التقدمية المنظمة ، وأصدرت هذه المدرسة عدة مؤلفات ومنشورات دورية قيمة وأعمالا أدبية أخرى نشطة . وبما هو جدير بالذكر أن كتاب هذه المدرسة قد عرفوا بأصحاب المذهب الفردى ، لأنهم كانوا يعطون أهمية خاصة لقيم الأفراد والمميزات الشخصية . وبأنى هذا للتنديد من قبل التقدميين الذين لهم مأرب ما فى ذلك ، مع أن هؤلاء يعترفون كل الاحتراف بالحريات الشخصية والكلامية والفكرية ، وما إلى ذلك من مقتضيات القيم الإنسانية الأساسية وكل تطور حديث لا يخلو من الخلل وحل الانتقاد لسبب أو لآخر . وما كما مباهين إذا قلنا بأن السكاتب المعاصر أكثر تحققا وتفهما وتوسعا فى العلوم والمدارك من سابقه ، لأن المجال

الذى أمامه أسمل وأيسر ، وهو أقرب إلى الدقة فى اختيار الأساليب وتدقيق  
المعاني من هو قبله ، وإن قيل عكس ذلك مع أن الشعر الحديث يهتم بقضايا  
المجتمع الحاضر ويبحث حول السجيا الإنسانية الماثلة أمام أعيننا بطريقة  
إنسانية عصرية .

\*\*\*

رسم خط « ناجرى »

अ आ इ ई  
उ ऊ ऋ ए ऐ  
ओ औ अं अः

فى فترة الحرب

حدث تطور خطير فى فترة الحرب أيضا ، فلم يكن ذهنيا مثل « تشايا وادا »  
أو موضوعيا مثل « براجاق وادا » ، بل كان تحولا أساسيا نحو تقويم  
الإنسان وتمذيبه . وهو نشدان حقيقى لشخصية الإنسان وكرامته وذاتيته  
نتيجة للوعى الواسع والشعور المعنوى الهام ، فكانت الحركتان المذكورتان  
فى الواقع أمواج طامحة لهذا الفيضان المتصاعد ، لان « براجاق وادا » كانت



مظهرا — لرد الفعل الناتج عن العاطفية المتضخمة وتخيلات «نشاي وادا» ، كما كانت الأخيرة رد فعل ضد المذاهب التربوية الناشئة والزاهدة التي كانت تسود العصر الذي سبقها ، وبعبارة أدق ، فكل هذا وذاك ما هو إلا آثار لتيار تطور جديد هام يدعى — قديما — اشدان الذاتية أو الوجود الشخصي ، ولم يكن هذا الوعي الإنساني وليد لغة أو بلد أو شعب بمفرده ، بل كان نتيجة للتطورات العصرية في الغرب والروحيات المتطورة في الشرق . وهذا التحول الجديد قد رفض القيم التي كانت تعتبر من قبل مقدسة ذات حرية خاصة وكذلك تغاضى عن تقديس الأشخاص وعن منحهم مكانة فوق الطاقة البشرية وأعطى الأرححية للتقدم الصناعي والعلمي ، واستنكر المذاهب التقليدية الوضعية التي تعرقل تقدم الإنسان في مرافق الحياة المختلفة . ولكن هذا القول لا ينطبق تماما على حالات بلد واسع عريق مثل الهند ، لأننا لا نزال نرى مئات المذاهب والآراء الأسطورية تحت على تقديس ما لا يستحق التقديس وتكبير ما لا يستحق من الأشخاص والمظاهر الكونية الأخرى مع وفرتها وكثرتها ، وانعكست تلك الآراء في الآب الهندي الشائع إذ ذاك في مناطق « مدهيا ديش » الواسعة الأرجاء .

• • •

## القصة الشعبية

لأن القصص الشعبية الهندية مخازن كبرى لعادات الشعب ومعتقداتهم ووجهة نظرهم نحو الحياة ، فلا تخلو لغة من اللغات المحلية في الهند عن قصص شعبية مليئة بمختلف مظاهر الحياة للطبقات العديدة والطوائف المختلفة في البلاد . وبسبب اختلاط الحضارات والمدنيات الآرية والدرافيدية القديمة وغيرها من الواردة والناشئة انتشرت سلسلة من القصص في طول البلاد وهرضها متشابهة في الأفكار ، ومتقاربة في أساليبها ونسقتها ، وإن اختلفت

اللغات واللهجات ، وتجد فيها قصصا تدور حول المواضيع المختلفة مثل المعتقدات والطقوس والاجتماعيات والاقتصاديات والأنظمة السياسية ، والدينية وغيرها والادب الهندي — كسائر الآداب الحية الأخرى في العالم — يعطى أهمية كبرى للقصص الشعبية ، لأنها تضح صورة صحيحة واضحة للحياة الشعبية أمام القارئ الذكي . والهند كانت توجه — منذ القدم — اهتماما بالغاً نحو هذا النوع من القصص ، وتمجلى فيها مظاهر الحزن والسرور والحب والعشق والمودة والمداورة ، والسعادة والشقاوة ومع أنها تفتح أمام الناس أبواب المعلومات عن الأجيال الماضية والدروس القيمة التي تعتبر نبراسا في حياتهم ، وتساعد أيضا على إدخال السرور والبهجة في القلوب بمعرفة الطقوس والمراسيم العديدة لأهالي القبائل والقرى النائية عن العمران . ولهذه الأسباب وغيرها ، فقد احتلت مكانة مرموقة في الأدب الراقى ، وامتلات المكتبات العلمية والأدبية بهذا النوع الشائق من السكتب التي تسلى للقلوب وتشهد الأذهان وتزودها بما يغنيها ويمتع .

\*\*\*

## الشعر الهندي المعاصر

إن الشعر المعاصر الهندي المبني على فكرة الإنسان العادى وعناصره مشتقة من أفكاره وطرق حياته وأخلاقه ، بعيدا عن الآمال المعلقة في صرح السماء وعن التشاؤم أو الزهد المتفشى في الآداب القديمة ، ويعترف بكرامة الإنسان وميزاته ومواهبه الفذة ، فلا يذس صغر مركزه وقلة أهميته في هذا السكون الهائل الذي قد ترك هذا الإنسان المتفاخر المتفاخر ، كائنا حيا في غاية البساطة وصغر الحجم ، يدب فوق حفنة من التراب البالى في السكون الذي تحتاج بعض كواكبه إلى ملايين السنين لكي يصل ضوؤه إلى هذه الكرة الأرضية مع كون سرعة الضوء أسرع الأشياء في السكون إلى يومنا هذا .

وإن مواهب الإنسان لعظيمة وهائلة وهو مخزن القوى والمقدرات ،  
 ويستطيع أن يشعنها ويصقلها حتى تصل إلى مكانة مرموقة في الحياة بشرط  
 أن يدرك تماما ضعفه وبحال وهنه وإمكانية أخطائه وزلاته في الخطوات التي  
 يخطوها إلى الأمام بسرعة فائقة . ولهذا كله يهتم الشعر الحديث بترقية القيم  
 الأخلاقية للإنسان بدون أن يخادعه بآمال كاذبة ، ويكشفه بما هو ليس  
 في متناول يده .

\* \* \*

# لغة الأردو

«الأردو» إحدى اللغات الحية السائدة في شبه القارة الهندية ، بينما يتحدث بها مئات الألوف من الناس في كل من أفغانستان وبورما والملايو وسيلان والخليج العربي وجنوب أفريقيا ، وتكتب الأردو بخط عربي ، وتحوي ثلاثين في المائة من الالفاظ العربية ، واعترف بها الهند كإحدى اللغات الوطنية الدستورية للبلاد وكأ أنها اللغة الرسمية للباكستان .

ونشأت الأردو في الاراضى الهندية ، وتكونت أجزاؤها من عدة لغات هندية وأجنبية ، فيقال بوجه عام بأنها مزيج من اللغات الأربع الآتية : السنسكريتية والفارسية والعربية والتركية ، وهذه الدعوى قائمة على القياس والمظاهر اللغوية ، ولكن الوقائع التاريخية وآراء علماء اللسان — من الهنود والاجانب — لا تؤيد هذه الدعوى الشائعة . ولدى هؤلاء المحققين أن لغة «الأردو» كانت في نشأتها مزيجا من اللغات الآرية الحديثة واللهجات المحلية القديمة ، ومن اللغات التي تركت أثرا فعالا في بناء لغة «الأردو» «السنسكريتية» و «برج بهاشاد» و «راجستانية» و «كشميرية» و «بنجابية» ولهجات شتى لاهالي «دهلي» وضواحيها مثل «هريانا» و «كهرى بولى» و «ميواتى» وغيرها .

وبعد وصول المغول إلى الهند واستقرار حكمهم فيها تشكلت هذه اللغة بشكل خاص ، وبدأت الكلمات الفارسية والعربية والتركية تتسرب إليها وكتبت بالحروف الفارسية ، كما هو الحال في البنجابية والسكجراتية والسندية . وإن كتابة لغة بحروف خاصة لن تكون دليلا على مصدر تلك اللغة ، لأن الحروف ليست من الاجزاء الحقيقية للغة مطلقا ، ويمكن أن تكتب أية

لغة بحروف لغات أخرى ، وأما الخط فنشئ مستقل بذاته فما الحروف إلا وسائل لتنسيق الاصوات ، والخط عبارة عن مجموعة من النقوش التي تدل على الكلمات ذات المعاني ، وأكبر دليل على ذلك د الحروف الرومانية ، المستخدمة في معظم اللغات الاوربية مع اختلاف بين في معاني للكلمات ومفاهيمها . وقد مرت أيضا عدة تطورات في خط الحروف السنسكريتية . فكانت تكتب أولا بالخط « البرهمي » ثم الخط « الحاروشي » وتبعته خطوط شتى مثل « أشوكا » و « كوتيا » و « بلوا » و « سارا سواني » و « سردا » وكل هذا وذلك لم يحدث تغييرا ما في الاساليب والمعاني ، وحتى في يومنا هذا تكتب لغة من لغات الهند — في عدة أشكال من الحروف .

ولذا ثبت من المستساغ أن تكتب أية لغة في حروف اللغات الأخرى ، فلا يدل الخط على مصدر لغة أو أجزائها المركبة ، وهنا أمر آخر يجب أن نضعه نصب الأعين عند البحث عن لغة أو فيها ، وهو مدى تأثير اللغات الراقية في اللغات الأخرى ، وهذا ليس ببعيد في تاريخ اللغات والثقافات ، فكان من طبيعة الحضارات البشرية في كل دور من الأدوار والمدنية تبادل الأفكار والنظريات والاساليب والكلمات ، واللغة التي تتمسك بثراتها القديم وتسد أبواب الاستفادة وتعيش في مآلى عن طرق اللغات الشقيقة — سيما الراقية منها — تحرم نفسها من الترفيع والأزدهار ، وتتخلف عن ركب الحياة المتطورة وتكون في مر الأيام جامدة تمجها الاسماع وتلفظها الالسنه .

\*\*\*

## اسم « اردو »

ولم يطلق اسم « اردو » على اللغة الأدبية السائدة في دلهي وضواحيها إلا في القرون الأخيرة ، بعد أن بلغت درجة الوطنية العامة بأيدي الجيوش التي توجهت من عاصمة دلهي ، والشعراء والأدباء الذين اتخذوها مطية لكلامهم

وكتبهم.. وأكبر دليل على جدة هذا الاسم كتب العلامة د البيروني ، الذي قام برحلة طويلة في أنحاء الهند ، عالما باحثا ومحققا واعيا ، من عام ١٠١٧ — ١٠٢٩ للميلاد وصار بمثابة حجة في الشئون الهندية في تلك العصور ، واستخدم كلمة « الهندية » في معرض الكلام عن اللغات الهندية ، مع كونه عالما متقنا في اللغة السنسكريتية وعلموها وآدابها ، وأن الألفاظ والمصطلحات العديدة ، التي وصلت إلينا عن طريق « البيروني » ليست من السنسكريتية ، بل من اللغات المدرجة حينذاك ، من البنجاب الغربية إلى ملتان والسند ، ولا يزال معظم تلك الألفاظ مستعملة في الوقت الحاضر ، في لغات هذه المناطق .

وإذا ألقينا نظرة عامة على الموقع الجغرافي لمدينة « دلهي » فيقطين لنا أنها كانت ملتقى عاما لبرج بهاشا وهرياني ، وكهرى بولي ، وميواني .

وأما « دلهي » أو « دلي » ، التي كانت عاصمة « راجبوت » فسكان واقعة في مناطق « هريانة » وجاء ذكرها في آداب « بهرنش » باسم « دلهي » وكانت « دلهي » ، التي هي عاصمة « شاهجان » على بعد بضعة أميال في الناحية الشمالية للمذكورة ، وكان سكانها من الناطقين بلغة « برج بهاشا » وهكذا تكونت اللغة الهند ستافية المزيجية من البنجابية والهندية الشائعة في المناطق الغربية الشمالية ، و « برج بهاشا » ، وكهرى بولي ، وهريانية ، وميوانية ، وطارت آثارها الأدبية إلى شتى أنحاء الهند . واتخذت مكانة اللغة الوطنية العظمى .

• • •

## نشأة أردو

وأما لغة « أردو » الحاضرة فهي نفس لغة « دلهي » كهرى بولي ، واسكن الاسم هو الجديد ، ومعناه « المعسكر » لأنها ترعرعت وتطورت في عاصمة الهند ، محط الجيوش والعساكر ، ثم انتشرت بأيدي الجيوش المربطة في مختلف مراكز الدولة ، وبصفة كونها لغة العاصمة والدولة والجيوش نالت مكانة كبرى في طول

البلاد وعرضها ، وتسابق فيها الشعراء والادباء والصوفيون والمبشرون الدينيون لإظهار أفكارهم ووضع كتبهم ودواوينهم .

وأما الصوفيون المسلمون والفساك الهندوس والشيخ فقد اتخذوها مطية لمبادئهم ودعواتهم ، ووسيلة لنشر آرائهم ونجد شواهد بيّنة على هذا من كلام « كبير داس » و « نام دي » و « جرو نالك » و « الامير خسرو » .

وامتازت القرون الوسطى للهند بحركات دينية عديدة ، وفي مقدمتها الحركة الدينية « بهجتي » التي اتخذت طابعا عالميا ، واختار زعمائها لغة تصلح لأن تكون حاملة لدعوة عالمية ، فاتخذ « نام دي » في « مرهاري » و « كبير داس » في المشرق و « جرو نالك » في بنجاب و « خسرو » في دلهي اللغة الأردية المعروفة بلغة « دلهي » ، والتي انتشرت بأيدي الجنود والتجار في أنحاء الهند ، وسيلة لنشر دعواتهم ونحزنا لنتاج أفكارهم وزبدة نظرياتهم . وهكذا نرى الضوء المنبثق من الشعاع الذي وصل إلى شتى أنحاء الهند من عاصمة دلهي ، في أفق البلاد الواسع ، وعلى من يتوق الاطلاع على هذه الحقيقة ، مطالعة أشعار « كبير داس » وكلام « نام دي » ودواوين « جرو نالك » وهي بمثابة دليل قاطع على أن جذور « اردو » قد تأصلت في « دلهي » قبل أن يفتحها « بابر » - أول الأباطرة المغول - في عام ١٥٢٦ م ، فكان فطاحل الشعراء فيها يتوافدون إلى بلاط « بابر » و « همايون » و « أكبر » وغيرهم فكانوا يحترمونهم ويكرمون وفادتهم .

## مكانتها الأدبية

كانت تسود المناطق الشاسعة الممتدة فيما بين بنجاب وبنغال لغة واحدة من الناحية الأدبية والعلمية ، فيقال بأنها كانت مبنية على اللهجات التي يتحدث بها أهالي دلهي وميرت وحواليها ، وفي مقدمة تلك اللهجات « كهري بولي » و « برج بهاشا » و « البيهارية » و « البنجابية » ، ولم تكن فيها لهجة وصلت إلى

درجة أدبية ، ولا يجد الباحث في تلك المناطق من ضمن اللغات الأدبية إلا د الأردو ، أو د الهندية ، وكلاهما منحدر من « كهرى بولى » السائدة في تلك البقاع الواسعة .

وجدير بالاستعادة إلى الأذهان أن المكانة الأدبية التي أحرزتها « كهرى بولى » لم تنلها لغة ما في تاريخ اللغات الهندية ، وعلى رغم هذه الدرجة المرموقة لم تحز « كهرى بولى » مكانة اللغات المحلية السائدة في مختلف المقاطعات ، وفي الواقع كانت حالات اللغات يشبه بعضها بعضا في جميع الأزمدة والأمكنة فإن بروز لغة ذات أدب وعلم وافر من بين اللغات واللهجات العديدة في شتى جهات بلد أو قارة لمن المعاداة التي يتطلبها حكم الطبيعة ، ولكن من الأمور المسلم بها أن المد والجذر لهذه اللغة يتأثر كثيرا بالتطورات السياسية الجارية في العالم بوجه عام ، وفي مراكزها بصفة خاصة .

وكانت الفترة التي مرت بها الهند منذ وصول الآريين إليها قبل ألف وخمسمائة عام قبل الميلاد إلى عهد استقرار حكم المسلمين فيها في القرن الثامن للميلاد فترة قيام امبراطوريات جديدة وانقراض أخرى ، وشاهدت الهند خلالها تقلبات الدول وتطورات سياسية هامة في ربوعها .

وهند ما يفوز قوم بتأسيس حكم خاص لهم في جهة من جهات القارة الهندية فبحكم الطبيعة تترعرع اغتهم وتحتل مكانة اللغة العلمية والأدبية ، بل والرسمية في الهند كلها ، أو جلها ، ففي عهد « أشوك » تقدمت لغة « ما كدهى برا كتيه » بطريقة ملحوظة ، وتركت أثرا فعالا في جميع اللغات « البرا كرتية » السائدة في الجهات الغربية للهند ، وفي عهود حكم « هرش » و « راجبوت » انتشرت « شور سينى أب بهرلش » و « برج بهاشا » في شتى بقاع البلاد ، وصارت لغة أدبية ذات قيمة عظمى لدى الأدباء والعلماء والساسة على حد سواء ، وكذلك تعد « كهرى بولى » أى « الهندستانية » إلى يومنا هذا لغة



سائدة في كثير من نواحي الهند الشمالية ، وذلك — بدون شك — نتيجة  
لاتخاذ الحكام المسلمين مدينة دلهي عاصمة لدولتهم .

\* \* \*

## تطوراتها

كانت الحركة الوطنية التي اندلعت في عام ١٨٥٧ م نقطة تحول في تاريخ  
اللغة الأردية وانهارت الإمبراطورية المغولية وتسرب الوهن والحمود إلى  
القيم الثقافية التي كانت تدافع عنها وتشجعها خلال القرون الثلاثة التي سبقتها  
ووصلت بريطانيا إلى الهند مع جميع مصادرها الصناعية الثورية وفي حوزتها  
العلوم العصرية والتكتيكية فوطدت أركانها أولا في شتى مرافق الحياة فيها حتى  
صارَت في موقف تستطيع فيه استغلالها لتحقيق أهدافها المنشودة ، وبدأت  
العادات القديمة والنظام التقليدي والوسائل الأهلية للحياة تتخلى عن مكانها  
لنظام جديد غير معروف في البلاد ، وهذا التطور قد قرب الطبقة المثقفة  
فيها إلى العلوم الغربية والثقافة الأوروبية ، فأحدث كل هذا وذاك تغييرا  
شاملا في حياة الهند الاجتماعية والاتجاه الذهني .

أدى تدفق الاستعمار البريطاني إلى صدام عنيف في المصالح الداخلية  
والخارجية في الميدانين الاقتصادي والسياسي .

وأما ثورة عام ١٨٥٧ فلم تكن حدثا فجائيا أو مجرد عاريا في مجال  
التاريخ ، بل كانت نتيجة لنفاد مدى الصبر والتحمل في وجهه المقاساة  
والمشكلات التي كانت تعانيها الشعوب الهندية من نير الاستعمار الأجنبي سياسيا  
وثقافيا ، ولم تكن ثورة عسكرية بل ثورة عامة ضد النفوذ الخارجي في  
الشئون الأهلية للوطن وفتحت الأبواب على مصاريحها أمام كفاح مستمر

في المستقبل لاجل الحرية الكاملة وبعد عام ١٨٧٠ برزت قوى اجتماعية جديدة في شتى أنحاء البلاد ، ففي عام ١٨٨٥ أقي المؤتمر الوطني الهندي إلى حيز الوجود .

وامتازت الفترة التي بين عامي ١٨٧٠ و ١٨٨٠ بانبعاث عدة قوى شعبية ونهضة الصحافة الوطنية ، والتقدم الصناعي والزراعي ، وتأثرت الطبقة المتوسطة المتنورة المتعلبة والعقول المتحررة بالثورات الأمريكية الشعبية لاجل الحرية ، والكفاح الايطالي لتحرير الوطنى من الحكم النمساوى ، ولعب هؤلاء الاحرار الهنود دورا هاما في سبيل الكفاح القومى وفي سبيل الاستقلال ، ولكن البطالة المتزايدة في البلاد وعدم التنوير الشعبى أو قلته لم تسرع باشعال حماس الوطنية في عامة الشعب ، ولم تدخل الحركة الوطنية إلى نطاق واسع ، ولم تبدد الغيوم من سماء الوعى القومى إلا بعد عام ١٩٠٥ ، فسكانت الفترة التي تلتها إلى عام ١٩١٨ نقطة تحول في تاريخ استنهاض الوعى الوطنى والفكرة القومية في قلوب الشعب وتوطيد أركان الحركة الوطنية في شتى أنحاء البلاد .

## تحولها الجديد

من أهم العوامل التي أدت إلى هزة دعائم الامبراطورية البريطانية في الهند الحرب العالمية الاولى والالتزامات الاقتصادية التي ناتجت عنها والثورة المندلعة لاجل الحكم الذاتى وغيرها . وأما قانون الحبس الاحتياطى الخاص وعهد الاحكام العرفية في بنجاب ، وحركة الخلافة فقد تركت أثرا كبيرا في تيار مجرى الحركة الوطنية والوعى القومى واضطرت الحكومة إلى اتخاذ اجراءات شديدة قاسية ضد زعماء الحركة السياسية لصيانة مصالحها الاستعمارية ومطامعها الاقتصادية ، ومقدرتها السياسية وصاشرت عدة مجلات وصحف تنطق بالسان الحركات الشعبية ، ومنها « الهلال » لمولانا آزاد ، و « كومريد » ( الزميل ) و « همدرد » لمولانا محمد علي واعتقلت أيضا الشخصيات السياسية البارزة في

عام ١٩١٥ . وأيد المهاتما غاندى حركة الخلافة بجهاس بالغ . وفي عام ١٩٢١ بدأ المهاتما غاندى حركة عدم التعاون ، المعروفة ، وهكذا استمرت الحركات التحريرية واشتدت وطأها وتوحدت عناصرها حتى نالت الهند استقلالها الكامل في عام ١٩٤٧ . والسبب أو الآخر ، فقد أدت الظروف وساعد القدر لتقسيم القارة إلى الدولتين الهند والباكستان . وأما مدى الأثر الذي تركه التقسيم في النهضات الأدبية والعلمية لسكلا البلدين فأمر بتدنيه الأيام .

كانت لغة « الأردو » وآدابها من الأشعار والتشبيات والقصص والروايات ، تساهم مساهمة فعالة في جميع أدوار الحركات الوطنية وكفاح التحرير في الهند ، وسجلات صفحات بيضاء في مراحل تاريخ التطورات السياسية والشعبية فيها ، وصارت بمثابة مرآة تنعكس فيها مظالم الشعب وآمالهم ووجهات نظرهم واتجاهاتهم الذهنية ونظرتهم نحو الحياة . وإن انتشار العلوم الغربية والثقافة الأوروبية في الشرق قد ترك أثراً فعالاً في الآداب الشرقية وأهدافها ، وحدث تطور هام — بحكم الطبيعة — في اللغة الأردنية وآدابها في منتصف القرن التاسع عشر ، وكانت تلك الفترة — بحق — بمثابة بداية تحويل جديد هام في تاريخ « الأردو » وآدابها . ونهض نفر من فطاحل الكتّاب والشعراء فيها لإدخال العلوم العصرية والإكتشافات الغربية في الآداب الأردنية ومكتبتها ، ولسكن بدون أى تغيير أساسى في الأساليب المعروفة والطرق التقليدية التي امتازت بها طوال المراحل التي مرت بها منذ نشأتها ، ولم يكن هدفهم الوحيد إلا جعلها متمشية مع أساليب النهضة العصرية الحديثة ، ومطابقة لواقع الحياة ومرافقها .

وهكذا دخلت « الأردو » في دور الإصلاح والتجديد ، وقد أصبحت فعلاً مظهر أحياء لميول الشعب وأمانيه ، كما أن لها أهمية كبرى في ميدان نشر روح الانسجام والود والوثام بين مختلف الطوائف والجماعات في شبه القارة وتساعد على توطيد أواصر المحبة والتفاهم بين شعوبها .

\*\*\*

## الهندوستانية

« الهندوستانية » بالمعنى العام لغة مشتركة من « أردو » و « الهندية » الحالية ، وكانت تعرف من قبل باسم « كهرى بولى » وما نرى إلا فرقا دقيقا بين الهندية والأردو من حيث اللغة وقواعدها فبينما توجد كلمات فارسية او عربية عديدة في « الأردو » نجد النفوذ السنسكريتي أكثر في « الهندية » منه في « الأردو » ، وأما اختلاف الخط فلا يعتبر — كما أسلفنا — دليلا ماديا على اختلاف اللغات ، وكل من الهندية والأردو وليد « شورسيفي أب بهرنش » ، وقيل بأن اللغات الهندية المحلية العديدة الحاضرة منحدرة من نفس الأصل ( شورسيفي أب بهرنش ) مثل راجستانية وبنجابية وكجراتية واللمجات القبلية السائدة في شرقي الهند ، وأما اللغات البهارية والاسامية والبنغالية والأوروية فيرجع أصلها إلى « ماكد هي أب بهرنش » ومعنى هذا كله أن اللغات الهندية الراهنة توجد بينها وبين « أب بهرنش » قواعد مشتركة وأساليب عامة ، فليس المعنى أنها كانت لغة واحدة قبل أن تتخذ أشكال اللغات المختلفة المستقلة الراهنة ، بل هو أمر محال وقوعه في بلاد واسعة الأرجاء مثل شبه القارة الهندية .

» « «

## لغة تامل

ولغة تامل يتحدث بها أكثر من ثلاثين مليون نسمة في مقاطعة مدراس (تاميل نادو) بجنوب الهند ، وهي لغة غنية بأفكار جديدة ، وحبية بآداب ناهضة حديثة ، وتبلغ مساحتها حوالي ٥٠١١ ميلا مربعا ، ويتشكل الأدب للتامل من أفكار الآداب الحديثة ويستلهم موارده من حياة الشعب الواقعية .

وأما القرن العشرون فهو قرن النهضة الآسيوية بوجه عام ، ويمتاز بالحرركات التحررية والكفاح الوطني . ويقال بأن الإنتاج الممتاز في هذا الأدب ينعكس في الأغانى الوطنية القائلة « لا نقبل عبودية أحد ، ولا تخاف الموت في سبيل العزة والكرامة » وهكذا كان يهتف متطوع قديم من جنوب الهند إذ كان يكافح في سبيل الحرية والسيادة ضد ملوك « بلاواس » في الزمن القديم .

فلا عجب في أن يعتنق التامليون مبدأ غاندى منذ أن بدأ حياته الشعبية في جنوب أفريقيا . ووجدوا في تعاليمه وآرائه تقاربا قويا للتراث التاريخي الذي ورثه التامليون جيلا بعد جيل . وكان « بهارتي » من أشهر الشعراء في تامل الذين يجسدون الوطنية والإيمان بقوة تهيمن على العالم كله . وكان بهارتي يدعو إلى فكرة وحدة الوجود وهو يربط برباط وثيق بين الوطنية والدين ويقول بأن الوطنية يجب أن ترقص بنغمة الموسيقى الإلهية . وإن محبة أهالي الجنوب لوطنهم وإخلاصهم نحو انهم قد ساعد كثيرا على تقدم الأدب واتصافه بأفكار متطورة جديدة حتى أصبح الآن صورة حية ينعكس فيها

جميع مرافق الحياة البشرية من الدين والمجتمع والسياسة والاقتصاد والعادات والطبوس الرائجة بين أوساط الشعب قديما وحديثا ، ولا ينبغي أن يكون الأدب وفقا على طبقة معينة ، بل يجب أن يكون مهيأا بين طبقات الشعب كلها . ولا يتأتى ذلك إلا بطريق رفع مستوى التعليم ، وقراءة الصحف والمجلات ، ونشر السينما والراديو ، وتوزيع الكتب والرسائل بأثمان رخيصة وهذا هو الطريق الوحيد لنشر الأدب وتعميم الثقافة في البلاد . ولا يحسن بنا أن نتجاهل الأدب القديم على حساب إحياء الأدب الحديث ، فنعيد الآن — مثلا — قراءة القصص القديمة ونستمع إلى تعاليم « بوذا » و « رام » الإستعادة إلى الأذهان ذكريات النظريات الحديثة . وكان « كالكي » روائيا مشهورا يكتب في مواضيع شتى توظف الضمائر لدى عامة الناس . ونشاهد منهم ، بينما كان دق . في . كليانا سوندرام مدليار ، صحفيا ماهرا في ميدان الوطنية يحكي الأدب التاملي في نطق حديث ، بعيد عن تقاليد السفسكرتية . ويذكر بصفة خاصة من مشاهير الكتاب المحدثين في تامل اسم السيامي الكبير والفيلسوف المعروف « سري راج جو بالاشاري » .

## « تامل »

إن « تامل » لغة ذات قابلية هجيمية لاقتباس الألفاظ والاصطلاحات الأجنبية وإدماجها فيها بطريقة لا يرى لها أثر يذكر على مر الأيام . وأكبر دليل على ذلك « دائرة معارف التاملية » المحتوية على جميع الاصطلاحات العلمية الحديثة أو — على الأقل — على معظمها . وهذا التحول العلمي هو سبب رئيسي للنهضة الأدبية في الدور الحديث . وللأدب النقدي أيضا مكانة عظيمة في تامل ، ومن النقاد المعروفين فيها « كليان سوندرام مدليار » الذي يعتبر أبا للأدب النثري في لغة تامل ويليه « ت . ك . شتامبارا مدليار » وتعد قصيدة « ماراي ملای آر جل » من الأشعار الكلاسيكية التي تمطينا فكرة عامة عن الأشعار القديمة ، بينما تحتل الموسيقى والأغاني الشعبية مكانة

ممتازة في الادب التاملى . فتعقد المجالس والندوات الشعرية وحفلات الرقص والغناء في عدة مناسبات ، وتعقد حلقات خاصة للمسابقة الموسيقية ، والغنائية . وكل هذا وذلك يلعب دوراً هاماً في ميدان النهوض بالادب ونشره بين الطبقات المختلفة ، وأما الإغنان الشعبية الشائعة في اللغة الدارجة فلها أثر بالغ في نشر الادب بين الريفيين . والفنان الشعبي يأخذ الآن بزمام الادب الشعبي .

## التمثيلية

تعرف التمثيلية في لغة تامل باسم « درشياكوليا » ، ويقول التامليون إنها قديمة قدم الإنسان على وجه الأرض ، والتمثيلية في تامل تنطوي على الموسيقى والرقص والغناء . والتمثيلية الشعرية و « منون منيم » ل « موندرا بلای » تعتبر أروع التمثيلات الشعرية التي كتبت إلى الآن . مع أن عدداً من الكتاب المهرة لا يزالون يكتبون تمثيلات تتناول مختلف شعب الحياة اليومية في المدن والقرى ، ولكنها لم تنل من الشيوع ما نلته « منون منيم » ، على المسارح .

والكتاب الكبير « سمباندامديار » حوالى خمسين تمثيلية وإن لم يكن معظمها في غاية الجردة من الناحية الأدبية ويدور كلها حول تصوير الوقائع الجارية في الحياة العامة ، وأساليبها حرة وقصولها غنية بالأفكار الحديثة . وبما هو جدير بالذكر أن المؤتمرات السياسية والحفلات الاجتماعية والمجالس الدينية تهتم بالتمثيلات والروايات أو الرقص والغناء . وإن السينما مع ذيرعها البالغ في البلاد لم تؤثر كثيراً في التمثيلات التقليدية ولم تحط من قدرها .

وأثرت النهضة الجديدة في أدب تامل تأثراً كبيراً ودخلت الموسيقى التاملية في دور هام منذ بضع سنين ، وقامت حركة خاصة لإحياء الطرق الموسيقية ونغماتها الخاصة بعد موتها حتى أصبحت لها مكانة مرموقة مرة أخرى في البلاد . والآن يستطيع الادب التاملى أن يزودنا بأحسن أنواع الموسيقى

القديمة والحديثة معا ، ومن النغمات التاميلية المشهورة « رادادا ، و « أداباديا ،  
ولشطت في السنين الاخيره حركة لترجمة من القصص والروايات الاجنبية ،  
ومنها روايات غربية مثل روايات «تواستوى ، و « هاردى ، وغيرهما ومنها  
روايات كتبت في لغات هندية أخرى . وفي «تامل ، روايات عديدة تتناول أهم  
الحوادث التاريخية مثل روايات « كالكى ، عن ملوك « بلاوا ، و « وجولا ،  
ورطايام . وكذلك نجد فيها روايات أخرى سيكولوجية .

## التحول الجديد

إن بداية حركة التحرير الوطنى فى الهند قد شجعت العقول وأيقظت الكتاب  
السياسيين وحركت أخيلة الشعراء فدفبت حياة جديدة فى الأدب التاملى أيضا .  
وصدرت قصص وروايات عديدة تناسب الجو السياسى السائد فى البلاد ،  
ويحاول البعض ترجمة مؤلفات طاغور وغيره من مشاهير الكتاب الهنود .  
وبالجملة فإن التمثيلات والروايات والقصص لهى الثالوث الذى يتزعم النهضة  
الأدبية التاميلية فى العصر الحديث .

## مكافأة الاعمال

( قصة شعبية من « تامل نادو ، — مدراس )

كان ملك يعيش مع ولدين له توفيت أمها وهما صغيران ، وعاش الملك  
مدة حياته كلها هائلا سعيدا بزوجته التى يحبها من كل قلبه . ولما مرضت وسمات  
صحتها كثيرا ، دعا الملك جميع الاطباء فى مملكته ولسكنهم عجزوا أمام مرضها  
فحزن الملك كثيرا ولازمها ليلا ونهارا وهو فى غاية الحزن . ومرة طلبت ولديها  
إلى سريرها وبدأت تقبلها وتحنو عليها . وثم قالت للملك الذى امتلأ قلبه حبا



وسخانا : إني أطلب منك أيها العزيز ألا تتزوج بعد موتى ، فإنى أخاف ألا تعامل ولدى هذين بعد أن تتزوج معاملة طيبة ، فوعدها الملك بذلك وأقسم لها بالله .

وبعد زمن من وفاة الملكة ، خطر على بال بعض وزراء الملك ومستشاريه أن يطلبوا إلى الملك أن يتزوج مرة أخرى . وتقدموا إليه بهذه الفكرة . فقال له الوفد المؤلف من الوزراء والمستشارين : إن الشعب فى طول البلاد وعرضها يرغب فى الاحتفاء بملكة جديدة إذ لا يجوز للملك يحكم بملكه واسعة أن يعيش زمنا طويلا بلا ملكة . وبعد إلحاح شديد من الشعب وافق الملك على ذلك ، فتزوج من ابنة أحد أعيان البلاد ، كانت آية من الجمال وكمال الصحة ، لكنها غير مثقفة . وغمر الملك متع الدنيا وزخارفها حتى نسى الوعد أعطاه للملكة السابقة .

وشب الأميران ( ابنا الملك ) وبلغا رشدهما وكانا على جانب من الجمال فإذا بزوجة أبيهما الملكة الشابة تحبها وتفتحها يوما فى الأسر بكل دناءة وخبث ولكن الأميرين الصغيرين لم يلبيا رغبة الدنيئة . ونصحها بالتغلى عن مثل هذه الرغبات الدنسة وقالوا إنك زوج أبيتنا الملك فتمعن أولادك وأنت أمنا وراحت الملكة تحاول وتسعى لاستمواء الأميرين الوسيمين . وكلما اشتد اعراضها اشتد حبها الجارم وأخيرا يئست منها وبدأت تدبر المؤامرات لها بكل صمت ومكر لقد قررت أخيرا أن تذهب منها . فأضمرت فى قلبها أن توقع الأميرين فى كمين .

وفى يوم من الايام تظاهرت بالغضب والحزن أمام الملك وأبدت له فى دلال وأسف بالغ بأن ولديها الأميرين يسيئان معاملتها ويتقربان إليها بالأفعال الشنيعة والتمسست من الملك أن ينقذها من أفاعيلها ويباعد بينها وبينها فورا . ولما سمع الملك هذا النبأ العجيب اشتد غضبه . وفرر أن يقتل الأميرين . فأمر

الجلاد أن يأخذهما إلى الميدان ويقطع رأسيهما . ولم يسكتف بذلك ، بل طلب منه أيضا أن يأتيه بقلبيهما .

وذهب الجلاد بالولدين إلى الميدان واستفسر منهما في الطريق عن الأسباب المؤدية إلى هذه الفاجعة العظيمة . فقص عليه الصبيان الأميران تفاصيل القصة وانتبه الجلاد إلى حقيقة الأمر وقرر في نفسه أن يعمل شيئا يساعد على إنقاذ الولدين وإرضاء الملك . فأطلقهما ليفرا إلى خارج المملكة . وأخذ كلين من كلاب الطريق وذبحهما وأخرج قلبيهما وأتى بهما إلى الملك . وقال إنى نفذت في الأميرين حكم جلالتك وهذان قلباهما ، أما الصبيان الأميران فذهبا إلى مملكة أخرى خارج بلاد أيهما فرار من الموت المحقق ، يقبها في الأرض ويكسبان الرزق بعرق جبينهما وفي يوم من الأيام ذهبا إلى قصر الملك الذي يحكم تلك البلاد ، وطلبا إليه أن يسند إليهما عملا مناسبيا يكون دورنا على أن يعيشا حياة كريمة هادئة . فعينها الملك حارسين خاصين لغرفة النوم الملكية وبهذا أصبح تعداد الحراس القاطنين على خراصة المتخدر أربعة أشخاص .

وبينا كان الاخ الأكبر يحرس غرفة نوم الملكة في ليلة من ذات الليالي لمح في سقف الغرفة ناعما نائما يتدلى تجاه سرير الملكة وخاف أن يصيبها بضرر أثناء نومها ، ففطن الشعبان بسيفه لإربا لإربا ، فرأى الدم يتقاطر على فراش الملكة واقترب من السرير ليمسح آثار الدم من الفراش . وبينما كان يمسح الدماء دخل الملك بدون توقع ، ورأى الحارس بجواب فراش الملكة شاهرا سيفه وتسرب الشكوك والظنون إلى قلبه ، وأمر فوراً بزج الحارس في السجن بدون أن يتيح له الفرصة لبيان حقيقة الواقعة والدفاع عن نفسه

وفي اليوم التالي جاءت نوبة الحارس الآخر . وسأله الملك ما هي العقوبة التي يستحقها رجل يخون سيده ؟ فأجاب الحارس بأن عقوبته يجب أن تكون القتل ، ولكنني أريد أن أقص على جلالتم قصة سمعتها من أهالي المدينة ، وتقول

الحكاية أن صيادا ذهب للصيد ومعه صقره المدرب ، وأثناء تجواله في الغابات أعماه عطش ، فذهب ليشرب الماء من ترعة قريبة من الغابات وكلام بالشرب منها ضربه الصقر على رأسه بمنأحه ضربة شديدة ، ولما تكررت هذه الحالة غضب الصياد فضرب الصقر ضربة قاسية مات على أثرها . وأخيرا لما أمعن النظر في التربة رأى في شاطئها حية تنفث سحوبا في الماء . فعلم الصياد أنه لو شرب منها لمات في الحال ، وكان الطائر يعمل على إنقاذه ، وأدم على قتله .

وفي اليوم الثاني سأل الملك حارسا آخر . ما رأيك في الشخص الذي يغدر بمولاه ؟ فأجاب الحارس : يجب أن يقطع رأسه ، ويفصل عن جسده . ثم قص الحارس على الملك قصة مماثلة ، فقال : إن رجلا كان يضيق بكابه لأن السكل بدأ يمنع بعض أصدقائه من الدخول عليه ، ولما ازدادت معاكسة السكل له قتله . ثم أدرك الرجل أن السكل كان يفعل ذلك لدفع الضر عن سيده ، فندم على قتله .

وفي اليوم الثالث جاء دور شقيق الحارس المسجون ، وسأله الملك أيضا كما حدث في اليومين السابقين عن جزاء سخا يخون مولاه الذي يثق به وأجاب الحارس الشقيق أن جزاءه ينبغي أن يكون قاسيا ، ولست أرجو من جلالتم أن تقيحوا لي فرصة لأبين لكم تفاصيل قصته لعلها تعجب جلالتم : كانت هناك ملكة لها ولدان صغيران . وكان الملك يحبهما جدا ، وفجأة مرضت الملكة واشتد مرضها ويئست من الحياة ، ولما شعرت بدنو أجلها طلبت من الملك ألا يتزوج مرة أخرى بعد موتها ، بل يكرس أيامه للعناية بولديها . ووعدها الملك بذلك وماتت الملكة فرحة مستبشرة ومهتة الأيام . ولم يفكر الملك في اختيار زوجة أخرى ، وكان منهمكا في رعاية الولدين الأميرين مصغرين وبعد مدة طويلة طلب منه بعض وزرائه وأعيان مملكته أن يتزوج مرة أخرى ، وأن البلاد ترغب في الاحتفال بملكه الجديد . وبالحاح من هؤلاء وافق الملك على اختيار شريكه له في حياته . وتزوج شابا حسنا لاحد أعيان مملكته وكانت ماكرة شريرة ، ومال قلبها إلى الأميرين

الشابيين ، وبدأت تلاطفهما لتوقعهما في حبها ، ولكن الأميرين امتنعا عن هذا ، وقالوا لها : لئلا نك زوج أبينا ونحن كأولادك ، فلا ينبغي لنا أن نقف منك هذا الموقف ، وكلما ازدادت إلحاحا ازدادا امتناعا . وأخيراً قررت الزوجة الماكرة أن تنتقم منهما . وافقت لهما التهم ووشت إليه بهما . فاغتاظ الملك وأمر بقتل الأميرين ، وأثناء سيرهما إلى ساحة الإعدام سألهما الجلاد عن حقيقة القصة التي أدت إلى هذا الحكم الخاص من أب على فلذات كبده . ولما أوضحنا له الواقعة رقى قلب الجلاد وأفرج عنهما . ففرا هاربين إلى مملكة أخرى . وأخذ الجلاد كلين وقتلها فأخرج قلبيهما ثم قدمهما إلى الملك قائلاً ، لئنهما قلبا الأميرين . ولما وصل الأميران إلى مملكة أجنبية بدءا يبحثان عن عمل يناسبهما فتقدما بطلب إلى ملك تلك البلاد حول هذا الموضوع ففضل جلالته بتعيينهما حارسين له . وعندما كان الأكبر يقوم بمهمة الحراسة أثناء الليل رأى حية تتدلى من السقف فوق سرير الملك . وخاف أن تصيب بالأذى الملكة النائمة . فأمرع بنفسه وقتل الحية بسيفه حرصاً على حياة الملكة المعظمة . ولما رأى الدم يتساقط على فراشها من السقف خف إلى السرير يصيح الدم من فراشها لئلا يلطخ ثوبها ويرعبها عند يقظتها ودخل الملك غرفة نوم الملكة فجأة ، فرأى الحارس يقف بجوار سرير الملكة وفي يده سيف مسلول ، فأوجس في نفسه الريبة . فأودع الحارس في السجن لمعاقبته بدون أن تتاح له فرصة لشرح الواقعة وبيان الأسباب التي ألجأته إلى الاقتراب من فراش الملكة أثناء نومها . ثم قال :

أيها الملك المعظم ! إن هذا الذي حدث لأخى الأكبر في الليلة السابقة ، ولا تزال قطع الثعبان المقتول موجودة تحت السرير ، الأمر إليك يا صاحب الجلالة . وقصة الأميرين هذه هي قصتنا ، والحارس الموضوع الآن في السجن هو أخى الأكبر .

ولما تأكد الملك من صدقه فرح فرحاً شديداً ، وعين الأميرين الشقيقتين

الأميين في وظائف رفيعة ، فعين أحدهما وزير المملسة ، بينما عين الآخر مستشارا ملكياً . وهكذا كافأ الملك الشايبين الوفيين مكافأة حسنة .

## البنغالية

واللغة البنغالية على ما يرى كثير من علماء اللغات البارزين ، منحدره من اللغة الشرقية المعروفة قديماً باسم : « براكريت » ، وشأنها في ذلك شأن اللغات الأخرى العديدة في تلك المنطقة مثل الآسامية والأورية و « مايتيل » ، وما إلى ذلك . وإن « براكريت » ، لفرع هندي لسلالة اللغات الهندية الأوربية وكانت تستوعب ، إلى حد بالغ العناصر غير الآرية سواء في الكلمات والنظريات والتخييلات والمعاني ، وأقدم الأمثلة لهذه اللغة المعتمدة وآدابها الأشعار المعروفة باسم : « تشاريا » ، التي اكتشفها العالم اللغوي الهندي الشهيد « مها مهو باديهيا هار برساد شاستري » في المكتبة الحكومية بمملكة « نيپال » ونشرت في عام ١٩١٣ للميلاد . ويرى البعض أن تاريخها يرجع إلى ما بين حافى ألف أو ألف ومائتين للميلاد ، بينما يقول البعض إن عهدها يرجع إلى القرن الثامن الميلادي . ومهما كانت معركة الآراء حولها وحول تاريخ إنشائها فإن هذه الأشعار — على أدق التعبير — ليست منشورة في لغة أدبية فصيحى وما هى إلا توجيهات عامية ذارجة من معلمى المدرسة البوذية المعروفة باسم : « مهايانا » وتعليمات حول رياضية « يوغا » وشروطها اللازمة .

وأما الشاعر الفيلسوف « طاغور » فقد تحدث عنها بصفة خاصة خلال محاضراته الشهيرة القيمة عن دين الإنسان . وكانت بنغال مركزاً بوذياً — إلى حد ما — في القرون الأولى . ثم تحولت إلى مركز هندوكى في عهد ملوك « سن » من عام ألف إلى ألف ومائتين للميلاد . وفي إحدى القصائد

الحماسية القديمة أى : « سافيا برانا » سطور تتحدث عن اضطهاد البراهمة  
 للبوذيين . وتطلعهم إلى الفاتحين الأتراك كالمعتدين لهم من ضغط المنافسين  
 البراهمة ، ويظن — بوجه عام — أن معظم الشعب المسلم في بنغال —  
 لأجل هذه الأسباب — منحدر من أصل بوذى أكثر مما هو من أصل  
 هندي . إن القصائد البنغالية القديمة المعروفة « تشاندى بنغال » للشاعر  
 الكبير « مكوند رام تشا كراورقي » الملقب « بكوى كاسكاي » في أوائل  
 القرن السادس عشر أو ما يقاربه من العهد لثمن بدقة الوصف وتفصيل  
 البيان لرجال ذلك العهد وأساته وطرق الحياة في زمنه ، وتمجلى فيها كيفية  
 للعبادة الشائعة حينذاك اللاله « تشاندى » وأخبار الأبطال والوقائع الحماسية  
 إلى جانب أساليب الحياة وطرقها الرائجة في تلك البقاع من أدق تعبير وأسهل  
 الدور الجديد :

لقد تبرع القرن السابع عشر بشاعرين مسلمين ملهمين في الأدب البنغالي  
 وهما : « دولت قاضى » و « سيد علاؤى » اللذان ترعرعا تحت رعاية الملوك  
 المنحول « بارا كان » وأهوانهم الكبار ، وتوفي « دولت قاضى » في هفتوان  
 شبابة ، ولكن بعد أن ترك وراءه خالداً في الأدب البنغالي . وأما « علاؤى »  
 فقد عاش عمراً طويلاً . وامتازت أشعاره بوفرة العلوم العديدة والتوجيهات  
 الواسعة النطاق ، التي تلم بمختلف مرافق الحياة الإنسانية ، وقدم كلاهما تحفا  
 أدبية ذات أهمية كبرى للمسكينة البنغالية . سيما أشعارهما التي تهطل على  
 حب خالص ، وشخصية ذهني اساني مطاني بعيد عن الشوائب الطائفية أو الدينية  
 أو العنصرية ، وكانت دعوتها إلى الذهن الأدبي للأدب المحض والحب للحب  
 النقي العام واليقظة لليقظة الطاهرة لضمير الإنسان . واستندما الالهة  
 والأديان المتعددة لنشر الفكرة الإنسانية المطابقة والنهضة الروحية الخالصة  
 تتطلب للنجاح الصرمدية أتى في بداية القرن الثامن عشر الميلادى — بعد  
 قاضى وسيد — الفنان القدير « بهارت تشندرا » واستمر نجمه بارزا نحو

قرن بأكله ، وكان عبقرية هذا في كتاباته ومقالاته . ولكن الدور الراهني حينذاك لم يساعد على ازدهار تبرعاته الأدبية والفنية إلى حد بالغ ، وتلاه في الميدان الأدبي « رامير وساد » الذي حاول من بداية حياته الأدبية الكتابة على منوال « بارت تشندرا » . ولكنه لم يفلح فيها كثيراً واشتهر صيته في أواسط الشعب البنغالي بفضل أناشيده الدينية في مدح « كالي » ، إلهة الحب بطريقة جذابة تعجب جميع طبقات البنغاليين ، وهكذا دخل الأدب البنغالي في دور جديد يمتاز عن الماضي . وبعبارة أخرى تطور هذا الأدب من الأساطير والقصص الخرافية . والملاحم والحماسيات إلى دور الحب الطبيعي ووصف البهائم في السكون .

## الأدب النثري في البنغالية

يرجع الفضل الأكبر في النهوض بالنثر في البنغالية إلى مجيء كلية « فورت وليام » إلى ميدان العمل في بداية ذلك القرن وكانت الكلية تهدف إلى إسماء التسميات اللازمة لتدريب المدينيين ، فوضع بعض رجال التعليم حينذاك مثل : « وليام كارس » . و « مرتيون جوي » وهما لنكار ، كتباً دراسية في النثر البنغالي لأجل هؤلاء المدينيين الذين كانوا يتدربون في تلك الكلية ، وأحرزت هذه المحاولات نجاحاً باهراً في مختلف المواضيع . ولكن النثر البنغالي القوي المنظم قد برز إلى حيز الوجود بفضل قلم المصلح الكبير والكاتب القدير « راجارام موهن روي » بطريق منشوراته التي نشرها يدعو إلى الإصلاح الديني والاجتماعي والأخلاقي . وكان « راجارام موهن روي » متقدماً عن زمانه ولم يقدر عامة الناس قيمة المبادئ التي دعا إليها ورفضوا الاستماع إليه ولكن نبذة من فطاحل للعقلاء في القرن التاسع عشر تنبهوا إلى قيمة مبادئه وأهدافه ، واهتموا بهديه ، وساروا على منواله في دهوراتهم وتعاليمهم الإصلاحية ، وأسسوا بنيان تقدم بلادهم في النهج الذي سار فيه « راجارام موهن روي »

وكان هذا التطور نقطة تحول في تاريخ النهضة البنغالية ، وفي تاريخ العهد الانجليزي  
بالهند في القرن العشرين .

وأما النثر البنغالي فقد أحرز تقدماً ملحوظاً في القرن التاسع عشر ، ودخل  
إلى حقل الجودة والمتانة والتنوع لفظاً ومعنى ، ونشأت هناك في ذلك العصر  
مدرسة رام موهنية ، التي عرفت باسم « تشوابو دهني »

## الأدب الحديث

ونشأ في ذلك العصر شاب نشيط يقف في مقدمة صفوف شباب البنغال  
الكتاب المهرة وهو « ميشيل ماد هو سودن دت » الذي اشتهر بكتاباتاته في  
اللغة الانجليزية ، وتبحر في عدة لغات أوربية قديمها وحديثها ، ويعد « دت »  
من مؤسسي الأدب البنغالي الحديث ، ومن أوائل الشعراء البنغاليين المحدثين ،  
وكان بمثابة جسر بين الثقافتين الأوربية والشرقية . بعد أن كانت هناك فجوة  
تبعد بينهما ، وأصبحت الآداب الأوربية شائعة ومعروفة بين كتائفاً وقراءنا  
بفضل عمق رايته ومسامحيته الجميلة في التقريب بين الآداب المختلفة في العالم .  
وبعد أن أحرز الأدب البنغالي نجاحاً كبيراً واسع الأفق بفضل « دت »  
أتى كاتب بنغالي ملهم آخر ألا وهو : « بنسكيم تشندرا تسندوباهيايا » وكتب  
رواية إنجليزية باسم « واج موهين » ، وأنتج كذلك عدة روايات عالية القدر  
وذائعة الصيت في الأدب البنغالي ، ولم يمض وقت طويل حتى برز رائداً  
للنثر البنغالي الحديث ، وحاز مقاليد الكتابة في عصره .

نتيجة لهذا التحول الجديد جاءت مسارح قومية في شتى أنحاء البلاد تعرض  
فيها مسرحيات وتمثيليات تدور حول القومية المتزايدة والاحترام البالغ  
للبادئ الدينية والاسطورية القائمة في أذهان الشعب الهندي ، ووضع  
« بنسكيم تشندرا » عدداً من الروايات المليئة بالآفكار القومية والحقائق  
التاريخية الثابتة . وكلها أو جلها يهدف إلى بذور بذور حب الوطن ، والشعور  
القومي في أذهان الناس ، ودعوتهم إلى التضحية والتفاني في سبيل الوطن  
والامة ، وقد ذاع صيته كوطنى كبير ورائد للقومية الهندوسية . ولا يسعنا



إلا أن نصرح ببعض الفضل الذي منى به في الروايات التي كتبها في أواخر حياته ، مع كونها ذات قيمة كبرى في شق التواحي ، منها عدم الاعتناء بمواجهة القضايا الوطنية القائمة في البلاد في أيامه ، ولكن بالتأمل في ثنايا أفسكاره نرى أنه لم يتسبب مطلقاً في الخط من شيء من حبه العميق للوطن وشدة قلقه على الهوة التي سقطت فيها بلاده في شق مرافق الحياة اجتماعياً وسياسياً واقتصادياً وثقافياً ، وكان في الحقيقة مصدر قوة لكتاب عصره والذي بعده .

## طاغور والأدب البنغالي



كان طاغور ينحدر من عائلة عريقة في الوقار الذاتي ، وبعيدة عن المباهاة والتظاهر ؛ مع أن الشاعر الكبير « بهاري لال » قد ترك نفوذا بالغاً في تكوين شخصية طاغور ، وتشكيل عقليته ، ونما را بندا رانات طاغور كشاعر طبيعي يملك مواهب شعرية فطرية حرة من شوائب التقليد ، وأدران الخرافات اليبالية . وبرز شاعرا ينتمى إلى مدرسة « الفن للفن » مع مهارة تامة وعبقرية كاملة في فنه ، وبدأ يضع عدداً قيمياً من الأناشيد الرائعة الجذابة ،

والمرحيات ، والقصص القصيرة ، والمقالات الجيدة منذ سن العشرين من عمره ، وبعد مدة قصيرة من حياته الأدبية شعر بضرورة ملاحقة للبحوث في خضم الحقيقة . ونشدان الحق ، وسير الأسرار الكامنة في طيات الطبيعة بقلب حازم ثابت ، وعقل متدبر وقاد ، ونتيجة النشدان الحق ، وهروب وراء الطبيعة ، طبقا للمعرفة والحقيقة البكائية ، وحبه العميق لجمال الخلق ، نشأ فيه الحنين والتلهف إلى معرفة الآله ، وبعبارة أخرى نحو العرفان ، والحقيقة ، والخير العام ، وإدراكه الواسع العميق للحقائق الحياة لم يدعه يعترف بالفوارق القومية ، والوطنية ، مع كونه ينحدر من عائلة هندية وطنية متمسكة بالتقاليد القومية ، وأدرك بثاقب فكره أن بلاده لا بد أن تتبع حياة جديدة بعيدة عن التقليد الاعمى لمظاهر الحياة الأوروبية ، وعن الخزعبلات التي علقت بمعتقدات عامة الناس ، وأثرت في طرق حياتهم .

وفي عام ١٩٠٠م رابندرانات أربعين عاما من عمره الحافل بالأعمال القيمة . وحاز حينئذ رتبة شاعر عظيم ونال صيتا بعيدا وراء حدود ولايته أكثر مما ناله من أهله وقومه ، وكان القرن العشرون نقطة تحول هامة في الأدب البنغالي بظهور مجموعة شعرية معروفة لطاغور د ناي وديا ، مشتملة على مائة قصيدة من الشعر القيم ، ومعظمها حول وعي الشاعر لأسرار السكون وخالفه وقداسة الحياة اليومية وواجب كل إنسان نحو وطنه وأمه . وكانت هذه المجموعة كتابا قيما قويا لطاغور ، ويعده في مقدمة المراهب التي منحها اسمه والإلهامية جمعاء .

## قاضي نذر الإسلام

دخل الأديب الكبير والشاعر الثوري البنغالي قاضي نذر الإسلام ، إلى ميدان الأدب بكلكتا في عام ١٩١٩ م . وبدأ أعماله الأدبية وهو لم يتجاوز من العشرين بالقصص القصيرة الخيالية ، وكانت قصصه القصيرة بمثابة مصدر هام لمطامح الشباب الذين يغفرون فتوة وطموحا ، وأصبحت محلا لاستمالة

القراء كبارا وصغارا ، رجالا ونساء ، عامة الناس وخاصتهم . وانتمل نذر الإسلام من الحركات الفكرية والسياسية العائدة في عصره من حركة الخلافة الشهيرة والمؤتمر الوطني الثائر . ووضع نذر الإسلام أشعار البطولة والحماسة والأغاني الشعبية فنالت ذيوها واسعا وقبولا حسنا لدى الجمهور ، وبعد عامين من تلك الفترة كتب قصيدته المعروفة « ودروهي ، أي الثائر » وأكسبته هذه القصيدة شهرة واسعة لا في البنغال فقط بل في طول الهند وعرضها ، وزجت به مقالاته الثورية في السجن حيث صام حوالى أربعين يوما احتجاجا على تعسف الحكام وسطوتهم .

ومنذ ذلك الحين صار في مقدمة المكافحين لاجل الحرية ، وكانت أسلمته الرئيسية فيها أشعاره النارية وأغانيه الثورية التي هي حرب شعواء لاهوادة فيها على الظلم والاضطهاد وجميع أنواع الاستغلال والاستعمار . وعد شاعرا للشعب — لا لبلطاط — وفي الوقت ذاته ألف أشعارا هرامية وغزلية ، وكذلك عدة أناشيد دينية وروايات ومسرحيات وتمثيلات قيمة ، مع أنه اشتهر — فوق كل الاعتبار — بأشعاره وأغانيه — ولم ينبج نذر الإسلام أيضاً من ألسنة النقد والحساد ، ولكن شجاعته كانت منقطعة النظير وعقيدته راسخة في إمكانية شحذ مواهب الرجال والنساء والاستفادة منها إلى حد كبير في سبيل تقدم المجتمع والوطن .

ويندر أن نجد لأشعاره مثيلا إلا نادرا عند أقرانه ومعاصريه ، وتشع منها الديمقراطية والشعبية الخالصتان ، وأدرك الشعب تماما حميته وغيرته نحو الشعب والوطن .

وبعد نذر الإسلام ، وقف في ميدان السبق الشاعر الريفى « جسيم الدين » وأسدى خدمات جسيمة في سبيل النهوض بالآداب الشعبية سيما الشعر الشعبي وأنجبت بنغال قبل العهد البريطانى أيضا أساطين من الكتاب في الآداب البنغالى مثل : « دولت قاضى » و « علاؤل » في القرن السابع عشر للميلاد .

كما أن الأمراء المسلمين وأعيانهم كان لهم فضل في إراء الأدب البنغالي ، ولكن مع اضمحلال نفوذهم في الحكم في السنين الأخيرة اضمحلت تبرعاتهم لمكتبة الأدب البنغالي الحديث ، وبسبب التردد الواقع في عام ١٨٥٧ م ، وابتعاد جمهور المسلمين — بإيعاز من بعض علماءهم — عن التعليم الإنجليزي ، وصارت الطائفة المسلمة في البلاد في موقف الأعداء اللداء للحكم البريطاني ، وتصرب الوهن والخنول والاضطهاد إليها من كل صوب ، ولم ينفذ الموقف من الإنبيار إلا بعض المصالحين المفكرين مثل : « سيد أحمد خان » ونواب عبد اللطيف خان بهادر ( بنغال ) ، الذين دعوا بضرورة التعليم الحديث خصوصاً الإنجليزية لمسلمي الهند ، نظرا للظروف القائمة فيها — ودبت موجة من الاصلاحات في معظم أنحاء البلاد ، ولعبت بنغال في هذا السبيل دورا هاما جديرا بالذكر ، ومن الذين قاموا بدور قوى في ذلك العصر إمداد الحق ولطف الرحمن وبجوم رقية الشهيرة بالمسرآر . أس . حسين ، وهؤلاء لم يعرفوا بالأعمال الأدبية الجصينية ، بل بنوعية المواضيع التي كانوا يعالجونها في كتاباتهم ، فكانوا كتاباً اللانسانية أولا وقبل كل شيء . وفي هذه الأوقات أنشئت في « داكا » بالبنغال الشرقية هيئة أدبية خاصة باسم : « مسلم ساهتيا سماج » . وكان شعارها « التحرير الفكري » واستلمت أهدافها من زعماء الاصلاح البارزين حينذاك مثل : « كمال أتاتورك » في تركيا و « رام موهن راي » و « رابند رانات طاغور » و « پرانا تشودري » وغيرهم . وساهم في برامجها أساتذة جامعة داكا وطلابها المولعون بالأدب والآداب . وضمت تلك الهيئة نبذة من فطاحل الكتاب البنغاليين .

## دور النساء في الأدب البنغالي الحديث

لعبت السيدات أيضا دورا هاما في سبيل التبرع لمكتبة الأدب البنغالي الحديث . ومن الاسماء الجديرة بالذكر منهن : « سورنا كاري ديوي » و « جريندرا موهني داس » ، « دومان كاري ديوي » ، و « كاميني ديوي » ، و « بريام

وإذا رديوى ، و « بيجوم رقية » و « نيروبا ماديوى » و « بانى ديوى »  
و « آشا بورنا ديوى » و « رادها راى » و « محمود خاتون صديقه » و « بيجوم  
شمس النهار » و « ليلى مزومدار » و « بروديو ابوس » و « بيجوم صوفيا  
كال » و « سنناديوى » .

## أدب الاطفال

ربما يعد من ميزات الادب البنغالى أدب الاطفال الناهض الى جانب  
الادب الشعبى البارز . وأصبحت الملاحم الهندية الكبرى القديمة مثل  
« رامايانا » و « مهابارت » بمثابة الادب الفنية بدروس جذابة للأطفال ،  
الى جانب كونها فى مقدمة الآداب الشعبية فى البنغالية بوجه عام ، وأحرزت  
أشعار الاطفال الشهيرة لرابندرانات قبولاً حسناً وذيوعاً واسعاً فى الادب  
الحديث ، ويليه فى هذا المضمار « أبانندرانات طاغور » زعيم حركة إصلاح  
الشعب و « دكستارانجان ميرا بجومدار » و « أبندراكشور روى »  
و « جوجيندرانات بوس » و « سكار روى » ،

وعرفنا بما ذكر أن الادب البنغالى غنى بالأشعار والقصص الخيالية ،  
ولكنه لم يحرز تقدماً هاماً فى ميدان الروايات والمسرحيات الحديثة . وابتدأ  
تحول ميمون فى هذا الادب فى أواخر القرن الماضى إذ وضع « دينا بندومترا »  
روايته الشهيرة « نيل داربان » ولكن « التمثيليات الشعبية » تطلبت عليها  
وسدت طريق تقدمها ، وكان « جريش جندراكوش » و « ريجندرلال روتى »  
من زعماء مكتبة التمثيليات الشعبية فى اللغة البنغالية فى العصر الحديث . وأما  
روايات « رابندرانات » فتشكل مدرسة تقوم بذاتها ومعظمها درو أدبية  
ثمينة .

\* \* \*

# الكجراتية

هي لغة منطقة «كجرات» الواقعة في سواحل الهند الغربية . ويبلغ عدد سكانها أكثر من خمسة عشر مليون نسمة . واللغة «الكجراتية» منحذرة من أصل سنسكريتي . وأصبحت لغة قائمة بذاتها منذ القرن الثاني للميلاد . ولكن بدأت تعرف بهذا الاسم الجديد الخاص منذ القرن السابع عشر . أى بعد أن أصبحت المنطقة مقاطعة خاصة ذات حدود سياسية تعرف باسم كجرات ، وبرزت أول جماعة من الشعراء الكجراتيين إلى عالم الشهرة في أوائل القرن الرابع عشر . وفي مقدمة تلك الطليعة «نراسنجا مهتا» و «ميراباي» وكان من أشهر الشعراء الذين أضافوا ذخائر أدبية شعرية قيمة إلى المكتبة الكجراتية . وخلال فترة عامي ألف وأربعمائة وأربعة عشر وألف وثمانمائة واثنين وخمسين للميلاد حدثت نهضة عامة في الشعر الكجراتي .

ولكن الشعر الكجراتي استمر خلال هذه الفترة الطويلة التي دامت أربعة قرون متتالية خاليا من تناول حقائق العالم والحياة الابدية . وقد انحصر معظم اللقصائد الغرامية الموضوعية في تلك الاحقاب على تقديس الحب الخالص وتشريحه والتعقيب عنه بين «رادها» و «كرشنا» ومعنى هذا أن الشعر كان يتمشى طوال تلك الفترة طبقا للنزوات التقليدية القديمة ، مع أن هذه النزوات قد نضب ماؤها منذ نهاية القرن الثامن عشر .

والحياة في كجرات واجهت نوعا من الخمول والجود في أواخر القرن المذكور نتيجة لوفاة سلطان «سورت» في عام ألف وسبعمائة وتسعين

ولفتح أول مدرسة تبشيرية في «مرام بورا» في نفس العام . ومنذ ذلك الحين طرأ تغير شامل في النظام القديم . وحل محله نظام حديث متطور في جميع مرافق الحياة .

## أثر الثقافة الغربية

منذ أن وطئت أقدام الإنجليز القارة الهندية واستقر حكمهم فيها ، جرى تيار المدنية الغربية في شرايين البلاد وبددت الاختراعات العلمية الحديثة المسافات الشاسعة ووسعت آفاق الفكر الإنساني، ووضع بهذا التحول المفاجئ، حد للتوترات السياسية الداخلية ، وبدأ شباب كجرات يعضون بالتواجذ على أنواع من النشاط للإصلاح الاجتماعي ولحاربة الجهل والخرافات والخزعبلات وعادة زواج الأطفال والبنون الشاسع في سن الزواج . وأما الأدب الذي نشأ في هذا الدور المعروف عندهم باسم « دور زماو » ، فيما بين عامي ١٨٢٣ — ١٨٨٦ فكان أدبا نموذجيا يمثل — لأول مرة — المواضيع التي تتناول مختلف النواحي لمرافق الحياة للشعب السكجراتي . إذ نشأت في ذلك الدور الأشعار الشخصية والتثيليات التاريخية والمسرحيات الاجتماعية والرسائل وتواريخ الحياة والسير والنقد الأدبي وما إلى ذلك .

وهذا الدور لايعتبر دورا هاما في تاريخ التركيب والمزج — إذا صح هذا التعبير — بين الثقافتين الغربية والشرقية . ولم يعد ذلك التركيب تركيبا فنيا محضا بل كان أساسه الأصلي هو الثقافة الشرقية وقد أخذت العناصر الضرورية من الثقافة الغربية ، ثم جمع بينها بحيث يتمايز كل منها عن الآخر — هذا هو عصر المفكرين الانعكاسيين ، وصفاتهم المميزة هي الاتزان الرصين والاهتمام بخطورة الموقف واستقراء الأمور الحقيقية ، والسبب المحقول — لاالتقليد الأعمى ولا الاعتقاد المتوارث . هو الذي ينبغي أن يكون في القضايا الأساسية التي كان يواجهها عصرهم . ويقبلون الأمور ويحللون بطريقتهم لا تجرح شعور

الارستقراطيين ولا تقاوم مطامح الجيل الجديد رأمينهم . ومن ميزات هذا الدور أيضا ظهور القصص القصيرة في النثر والقصائد الغزلية والمرثيات والروايات العديدة . ومن نتائج هذا الدور الرواية المشهورة « سرا سوادى جندرا » في أربعة أجزاء . وهي تعتبر من أكبر الاعمال الادبية .

## عصر غاندى والادب الكجراتى



كان عام ألف وتسعمائة وأربعة عشر نقطة تحولى فى الادب الكجراتى وقد صادفت ذلك العام عودة المهاتما غاندى من أفريقيا وتطورات هامة فى القارة الهندية . ودبت حياة عاطفية انفعالية فى كجرات ، بل وفى سائر أنحاء البلاد نتيجة للحوادث العالمية الخطيرة مثل حركة الحكم الذاتى التى قام بها المهاتما غاندى فى الهند ، ونشوب الحرب العالمية الاولى والثورة الروسية . وجاش صدر كجرات بروح الحكم الذاتى والحرية العامة — لا الحرية السياسية فقط بل الحريات الدينية والاقتصادية والاجتماعية والفكرية والادبية أيضا — وهكذا بدأت كجرات تتخفق بحياة جديدة فى مختلف الميادين . أما



بالنسبة إلى الميدان الأدبي فقد رأى ذلك العصر تبديلاً كاملاً في الاحتفالات بالمواليد والوفيات لرجال الأدب البارزين وفي المعارض الفنية والمنافسات الأدبية والاجتماعات الخاصة المنعقدة للإستماع إلى القصص والأغاني الشعبية كما شاهد بداية دور الأدب الغرامى . وكان الكاتب في « عصر غاندى » ينظر إلى الحياة من شتى زواياها وخباياها . وكانت الحالة الاقتصادية غير المتوازنة تثير الهمم وتشحذ العزائم . ولا غرو في ذلك لأنه قد استلهم مواضيع كتابته واستوحاها من دعوة المهاتما غاندى إلى خدمة الطبقات السفلى والعمل لرقى الأقاليم والقرى وانتعاشها والسعى للقضاء على المنبوذية وبث روح المساواة والتعاون بين طبقات الشعب . ومن الآثار التي تركتها هذه « الدعوة الغاندية » على الكتاب والأدباء والشعراء عدم تركيزهم على الأغنياء فقط ، بل حولوا أفكارهم وأفلامهم نحو معالجة شئون الطبقة الفقيرة وغير المتعلمة التي تقطن في هضات القرى الهندية . ومن الناحية العلمية فإن الأدب الترنى السكجراتنى بدأ يتبع طرازا جديداً في اختيار المواضيع وأساليبها فأصبحت الروايات تلتزم زاوية جديدة موضوعها وأسلوبها ، بينما أخذ فن القصص القصيرة شكلاً خاصاً يمتاز عن غيره من الأشكال الأدبية .

## عصر الاستقلال

إن اليوم الخامس عشر من شهر أغسطس عام ألف وتسعمائة وسبعة وأربعين ، أى يوم الاستقلال قد فتح باباً جديداً جليلاً في تاريخ الهند المديد والفرق بين الأدب السكجراتنى قبل الاستقلال وما بعده ليس بشاسع . حيث يسوغ لنا القول بأن الأدب بعد الاستقلال أدب حديث ، بينما ما قبله يوصف بالقديم . فالشعراء ، والروائيون ، وكاتب المسرحيات ، والقصص القصيرة والتمثيلات قبل ١٩٤٧ ما زالوا يواصلون نشاطهم ، ويقبعضون على زمام

القيادة في هذا المضمار ، وكان الشاعر الكجراتى مثشبعاً بروح الحرية والوطنية بل وكانت هذه الروح نصب عينيه سواء كانت في أغانيه وقصائده ومنظوماته القصصية أو المسرحية بحيث لا يخلو شعره — بطريقة أو بأخرى — من تأمير هذه الروح ، وما كان يختار من التواريخ والأساطير إلا الحوادث والنظريات التي تنعكس فيها هذه الروح التي أخذت بهجامع قلبه ، وكان دوره واضحاً جلياً في هذا المضمار . واتجاهات الجميع كانت منصرفة إلى هدف واحد ، ألا وهو تحرير البلاد من الحكم الأجنبي وإنقاذ الأمة من آثار الفقر والجهل والمرض ، ولو أن الاستقلال قد أنزل عن عاتقه مهمة للنضال في سبيل الحرية إلا أنه ما زال يحمل على عاتقه مسئولية السعى في سبيل لإنجاح المشاريع العمرانية والبرامج التقدمية التي تجري في طول البلاد وعرضها لبناء وطن سعيد ذي رفاهية وطمأنينة كاملتين .

## الشعر والموسيقى

أتى على الأدب الكجراتى دهر فيما قبل حوالي خمسة وعشرين عاماً لم يكن فيه انسجام بين الشعر والموسيقى . حتى لم يكن بعض الجهات الأدبية تعتبر الموسيقى من هوامل الحيوية للشعر . ولكن من بواث الغبطة والسرور أن معظم الشعراء قد تحرروا من هذا التوهم والتخيل الطائرين قبل أن يفلت زمام الفرص السانحة ، وواصلوا وضع الأغاني المليئة بالجمال ورقة الأسلوب ، إلى جانب أشعارهم السكلاسيكية على محور سنسكريتية قديمة . وشعراء كهجرات اليوم حققوا نجاحاً باهراً في ميدان الأغاني الوطنية والأشعبية وهم الآن يميلون إلى الموسيقى والأغاني في أشعارهم أكثر من البحور والأوزان السنسكريتية القديمة .

ويبدو أن الشاعر الكجراتى قد ترك — في الوقت الحاضر وإن لم يكن

إلى الأبد — الأشعار الخماسية وقصائد البطولة والملاحم . وأما المحافظة على الطراز القديم من الشعر فما زالت حية في مدرسة «أوما شنكر جوش» و«سندرام» و«سندرجي بتهاتي» ، وإن «أوما شنكر» الذي هو أشهر الشعراء في الجيل الحاضر قد تبرع في السنين الأخيرة بديوانه الخماس المعروف : «وسنتا ورشا» ونجد فيه مجموعات من القصائد التي تصف جمال الطبيعة وطرق حياتها بطريقة جذابة حيث تهر العقول . وأما ديوان «راترا» لسندرام الذي صدر قبل بضع سنين فسجل حافل لحداقته في المملكة الروحية . ولم يعد «سندرام» شاعرا أرضيا . بل كان يطير في أفق العالم الروحي . بينما كان «أوما شنكر» ينفذ إلى مظاهر جمال الأرض . ولم ينزل «سندرام» من أفق الفلاسفة والجمال العلوي إلى الجمال السفلي . ولكن طلب الحق كان هدفها مع أن الواحد يناشده ويريد تحقيقه في شكل الجمال الطبيعي ، وآخر يريد الوصول إلى هذا الهدف المذموم بواسطة «يوغا» .

## الندوات الشعرية

ما زالت الندوات الشعرية ومحافل الأغاني ومجالس الخطب تحتفظ بشهرتها السابقة في شتى أنحاء كجرات . ومن الطريف أن المجالس التي تلتق فيها الأشعار المكتوبة في بحور كلاسيكية وأوزان سنسكريتية تعرف «بكوي سميلين» بينما تعرف المجالس الشعرية التي تلتق فيها الأشعار المكتوبة بوزن «غزل» الأردية «بمشاعرة» وهذا النوع من الندوات الشعرية — بدون شك — يساعد على بث الروح الشعرية بين عامة الناس وخاصتهم على حد سواء . ولكن لسنا بمتأكدين هل للشعر الذي ينال قبولا حسنا وتصفيقا حماسيا من الحاضرين في «كوي سميلين» أو «المشاعرة» أحسن أسلوبا وأروع معنى وأوفر جمالا فنيا ، من الذي يلقى في جو هادي خال من التصفيقات وهتافات الترحيب أو يدون في كتاب أو ينشر على صفحات المجلات والصحف بدون ضجة وضوضاء

قرب مجمع تراه يرحب بشاعر بمجرد النظر إلى طريقة إلقاءه وكيفية بيانه أو الاستماع إلى صوته الموسيقي أو إلى الالفاظ الخلابه التي يستخدمها ، ليس إلا ، وهذا دليل ساطع على أن الترحيب الذي يناله شاعر أو التصفيق الذي يلاقيه في الندوات الشعبية أو الاحتفالات العامة لا ينبغي أن يكون معيارا لتفضيلي شعره على آخر .

## الروايات والتمثيلات والقصص القصيرة

اشتهر الادب الكجراتي بالروايات لتاريخية والشعبية والثقافية وأثبتت الروايات للكجراتية الحقيقة القائلة : « إن الجدارة والشهرة لا تجتمعان بالضرورة دائما » ومن أشهر الروائيين في الجيل الماضي « رامن لال ديمسائي » و « منش » و « جهاور جند » و « جنواند راي » و « جنبلال شاه » . وقد اشتهر من الجيل الجديد « بنالال بتييل » و « بتمباربتييل » وغيرهما . وكل منهم قد تبرع بروايات قيمة مفيدة تلم بشرايين الحياة الشعبية . ولسكنها ما زالت في معزل عن المستوى العالمي . ولا نجد منها إلا قليلا قد وصل إلى الصيت البعيد .

وأما الروائي المعروف « بنالال » فقد نزل إلى أعماق الحياة الريفية وجمع هودها . وعرف الحب والكراهية والضيق والسعة والشمع والكرم والحماس والخود والجهل والادراك والامتقاة والاعوجاج والمداهنة والإخلاص من تجارب الحياة الشعبية . وقد تجلّت مظاهر هذا وذاك في رواياته الطريفة ومن رواياته الخالدة التي تنفث الحياة السرمدية في الادب الكجراتي « مللاجيو » و « مانويي بهواي » ولسكنه كان كلما وثب إلى الحياة في المدين اعتبر غريبا عنها بعيدا عن تياراتها المألوفة . ومن أشهر الروائيين في الميدان الثقافي « دار شاك » وهو مفكر متبصر ، وقصاص ماهر ، يحتفظ بفلسفة

حياة خاصة ، يحاول للدعوة إليها بواسطة الروايات . ولأجل هذه الفأسفة الخاصة نالت رواياته قبولاً مرموقاً واستقبالا حاراً فى بعض الاوساط العلمية . وأما الاتجاه نحو تمجيد الماضى وتبجيله فمن مميزات الروائيين التاريخيين إلى يومنا هذا . وكان الروائيون والكتاب الآخرون ينتفعون بالماضى وأحداثه الخالدة أيام حكم الإنجليز فى الهند لإثارة الشعب ضد العبودية وتشجيع الوطنيين فى ميدان الكفاح لأجل الحرية والحكم الذاتى فكانوا يقتبسون من النقط البيضاء والأحداث الجسام فيصورونها فى قالب تمثيلى جذاب ليتذكر الشعب ماضيه المجيد وتشجذ همهم نحو التخلص من الذلة السياسية التى وقعوا فيها .

وأما الأدب السكجراتى فلم يخل من القصص الواقعية أيضاً إلى جانب القصص القصيرة الخيالية . وهو فى سبيل توفير هذه الواقعية يصل بالروايات والتشيليات إلى درجة الحوادث الواقعية ونجد جماعة من الروائيين وكتاب القصص يحاولون تصوير النواحي الجميلة والشريفة من طبيعة الانسان بدون الالتجاء إلى التمرىجىاب الخيالية البعيدة عن الصور الحقيقية . هلى أن النظرية الرئيسية التى تشغل أفكار الكتاب السكجراتيين بوجه عام ، هى الفساد الاجتماعى والفقر والجهالة والفسق والنحلل الاخلاق . وأما القصص التى تدور حول الرحلات والزهاى والصيد وتساق الجبال والنظريات البعيدة هن الحقائق العالمية فليست إلا شذرات تذرهننا وهناك . ومن الأحداث التى شذت قرائح الكتاب السكجراتيين وأنهضت مواهبهم وأيقظت مضاجعهم حركة ١٩٤٧ العظيمة . والقسط المنحيف فى بنغال واستقلال البلاد وتقسيمها ، والحوادث المؤلمة التى تبعته ، ومشروع الهند لاسنوات الخمس ، والمحاولات الوطنيه لرفع مستوى المعيشة للشعب والدور الذى لعبته الهند فى الشؤون العالمية والقضايا الدولية .

وتنقص الادب السكجراتى الان تمثيليات من الدرجة الاولى مكتوبة فى اللغة السكجراتية نفسها أصلاً . وأما المترجمة من اللغات الأخرى أو المقتبسة منها فلا

تعتبر من الأعمال القيمة في الأدب ، ومن أشهر التمثيليات المكتوبة في الكهراتية « راي نورباروات » المطبوعة عام ١٩١٤ . ونرى في الأدب « الكجراتي » تمثيليات مكتوبة في النظم إلى جانب التمثيليات النثرية ، ولسكن الجزء الفني من الأدب التمثيلي في « الكجراتية » هو تمثيليات ذات شخصية واحدة ، وهذا النوع من التمثيليات أحرز قبولا حسنا منذ أيام « بادوبهائي أمر واديا » ، ومنها تمثيلية « سابنا بهارا » « لاوماشكر جوش » . ويتناول « جيانتي لال » في كتاباته السفايف السياسية والاجتماعية المنتشرة في العصر الحاضر ، بينما يقود « كندال ماديا » قارئيه — بمهارته اللغوية ورفقته في الأسلوب ، أحيانا إلى أحلام الخيال ، وأخرى إلى عالم الحقيقة المرة . وأن الانفعال النفسي والحنان من لوازم التمثيليات ذات الدور الواحد في الأدب الكجراتي بصفة عامة .

## السير وتوارينج الحياة

ومن المواضيع التي نشأت في الأدب الكجراتي بعد الاستقلال كتابة : « السير الذاتية » وكتب معظم الكتاب البارزين الكجراتيين توارينج حياتهم وبأقلامهم ، وكل منها غني بوفرة المواد وأساليب التقديم وفي مقدمة كتاب « السير الذاتية » البارزة « نانا بهائي بهت » و « اندلال ياجنك » و « برهموداس غاندي » وأما السير الذاتية لنانا بهائي « جندرافي جرترا لقطعة أدبية قيمة يضرب بها المثل في البساطة والسهولة وروعة المعاني — بينما السير الذاتية لاندلال ياجنك تعطى — وإن لم تكن في أسلوب أدبي جديد — صورة حية لكجرات خلال الأعوام المتراوحة فيما بين ١٨٩٢ إلى ١٩٢١ . وكانت كتابات « اندلال » الذي ساهم بنفسه في معظم أنواع النشاط الذي جرى في كجرات في تلك الفترة ، حجة ساطعة عنها . وكما أن كتاباته ترسل الاضواء إلى خباياا الحوادث السياسية والاجتماعية والأدبية والاقتصادية التي واجهتها البلاد خلال تلك الفترة العويصة ، ويقارن بعض المشتغلين بالأدب سيرته الذاتية بالتى لغاندي المعروفة :

« تجاربى مع الحق » ، ولكن البعض الآخر يرجع — من هذه الثلاث — ما  
 « أبرجوداس غاندى » : « جيوان — من — بارود » ، لأنها تعطينا فكرة عامة  
 مفصلة عن مولد المؤلف الذى كان يعاصر تلك الايام التى كان المهاتما غاندى يقضى  
 فيها معظم أوقاته فى صومعته — منغمسا فى تجاربه مع الحق ومع عدم العنف .  
 وكما أنها تعطينا فكرة عامة عن الظروف التى ينمو فيها ذهن طفل برىء ، والبيئات  
 التى يتغذى منها عقله النامى ، وكل هذا وذلك فى أسلوب قوى جذاب ، وفهم  
 حسن لطبيعة الحياة والعقلية الانسانية

## الصحافة والرسائل

ربما يكون الجزء الضعيف فى الأدب الكجراتى والذى تغاضى عنه الكتاب  
 بصفة عامة ، هو الرسائل الشخصية . وأن الجيل الحاضر — مع الأسف —  
 لم يخفى بعد هـددا يذكر من كتاب الرسائل الشخصية الموضوعية فى اللغة  
 الكجراتية . وفى الحقيقة هناك عدد من الرسائل الخيالية القديمة ، ولكننا  
 لا تعالج الأمور من النواحي الواقعية الإنسانية . ومن هذا القبيل رسائل  
 « نوانيد » و « يكول ترى بانى » و « جيودتراديو » وغيرهم . وأما الصحافة  
 — بالعكس — فقد أسدت خدمات جليلة وتبرعت تبرعا باهظا لصندوق الأدب  
 الكجراتى . ومعظم الصحف اليومية والمجلات الأسبوعية أو الشهرية تخصص  
 صفحات خاصة للأدب والبحوث العلمية وعرض الكتب — وهذه الخطوة  
 ساعدت على إيجاد رغبة الاطلاع والقراءة لدى القارئ والمشتري والكتاب .  
 ومن أحسن المجلات الحالية التى تهتم بالشئون الثقافية اهتماما بالغاً مجلة :  
 « سندسكرتى » والتى تهتم بالأدب بوجه خاص بمجلة : « كجار » ، وكذلك من  
 المجلات الجديدة بالذكر صحيفة « جينا بهومى » التى ساهمت مساهمة فعالة فى نشر  
 الوعي السياسى فى كجرات . هذا وقد نشط بعض المجلات الدورية  
 فى نشر الوعي السياسى ونشر الأشعار التقريرية . وأما انتعاش هذا  
 النوع من الأشعار فقد بدأ بحركة « أتركوا الهند » فى عام ١٩٤٢

ولما وضعت الحكومة القيود العديدة على الخطابة والصحافة ، لم يكن أمام الكتاب السياسيين وسيلة لانتقاد سياسة الحكومة وموقفها إلا بالصور والكاريكاتور ، والمقالات الهزلية التلميحية والأشعار التقريرية — بدأ الكتاب الكجراتيون يستخدمون لأول مرة في الأدب الكجراتي الأسلوب التشبيهي القديم المعروف باسم : « آكهيان » ، وفي مقدمة المستخدمين لهذا الأسلوب في الكتابة : « مانك » وتبعه آخرون هديدون ولا تزال الصحف الكجراتية تنشر مقالات هزلية وقصائد هجوية ومنها : « جنما هومي » و « كجرات سماجار » و « سنديش » و « لوكاستا » .

وتحتل الروايات والقصص القصيرة مقدمة الأعمال الأدبية الأجنبية التي ترجمت إلى الكجراتية ولقائل أن يقول : إنه يبدو من هذا أن التجارة هي الباعث الرئيسي الذي يكن وراء هذه الحركة أكثر من الرغبة الأدبية الخالصة .

ومن المواضيع التي لم يحرز فيها الأدب الكجراتي الحديث تقدماً ملموساً النقد الأدبي ، والنحو والتاريخ ، وفقه اللغة — فلا غرو في ذلك لأن الأدب الكجراتي لم يأت إلى ميدان النهضة والرقى إلا بعد الاستقلال ، وما هي إلا فترة وجيزة في تاريخ لغة أو أدب .

\* \* \*



# المراتية

اللغة المراتية هي إحدى اللغات الحية الشائعة في الساحل الغربي من القارة الهندية الواقعة بساحل بحر العرب ، ويعود تاريخ الأدب المراتي ، إلى خمسمائة عام . مع أن تاريخ نشأة هذه اللغة يرجع إلى أكثر من ألف عام . والعوامل الطبيعية والاجتماعية هي التي تقتضى تطوراً في الأدب ، وتحولاً في التفكير . وأما العامل الرئيسي — على ما يبدو — في تطور اللغة المراتية وجعلها لغة أدبية فهو التحول الجديد الذي طرأ على أذهان الشعراء التقدميين وفي وجهات نظر المفكرين والمصلحين الاجتماعيين ، وبعبارة أخرى أن مفهوماً روحياً جديداً في التفكير قد ظهر في المنطقة . وكان منشؤه الحواجز المصطنعة التي نصبها رجال الفلسفة الخرافية وأصحاب المراسيم والطقوس التقليدية البالية بين الإنسان وخالفه ، وبين الإنسان وأخيه الإنسان ، فظهر نفر من المفكرين الذين فاضت قلوبهم بحماسة الإصلاح الاجتماعي والروحي وآمنوا بمبدأ المساواة الإنسانية والعدالة الاجتماعية وسمو النفس البشرية .

والأساليب « السنسكريتية » كانت شائعة في الأدب المراتي وخصوصاً في الشعر ، لأن الشعراء المراتيين في القرنين السابع عشر والثامن عشر كانوا يتسابقون في ميدان إظهار البراعة الفنية . وكان معظمهم من رجال الدين المعروفين بالهند بوجه عام باسم « بانديت » ونخص بالذكر منهم درجنات دوان ، في القرن السابع عشر و « ماروبانت » في القرن الثامن عشر . ولكن العليقة المتنورة لم تكن تستحي بأساليبهم وبالمواضيع التي يعطرونها

وأما الرجل العادى فينأثر بهم كثيرا لأنهم يقصون عليه القصص الشعرية اللذيذة ، ويتخذون أساطير السكتب المقدسة الهند وكية ، مثل : « رامين » ودجيتا ، ودمابهارت ، موضوعا لأشعارها ولأحاديث أديتهم ، ويصورون صورة دقيقة بديعة من تلك الأساطير ، ومع هذا كله كان الشعر المنثور والأسلوب الحديث السامى يأخذان بمجاميع قلوب الجيل الجديد ، ويدخلان الهدوء والطمأنينة فى النفوس القلقة المضطربة ، وأما سرعة النمو فى النثر المراق فكان بطيئا إلى حد ما ، ومن الأسباب المؤدية إلى ذلك البطء تعقيد السكتاب بأصاليهم ، وتقييدهم له بأنواع التزمت البالى المبغى على التقليد . ولكن الجذور المتأصلة فى الناس من حب الاناشيد الدينية والقصص الشعرية المعروفة باسم « شلوغاس » فأول من اهتم بالنثر فى اللغة المراتية السكتاب الشهير « بها بهواس » فى القرن الثامن عشر . أما النثر الذى كان مستخدما فى البلاط الملكى والدواوين الحكومية فلم يكن نثرا أدبيا بمعناه الحقيقى ، وما هو إلا أسلوب رتيب معقد مليء بالأرقام والوقائع الحكومية . ولكن النثر المراق وثب وثبة سريعة ناهضة من أوائل القرن التاسع عشر ، ونال عناية من الأدباء وشغفا من الناس أكثر من الشعر نفسه — والباحث الأول لهذه الوثبة هو تأسيس المطبعة الاولى فى المنطقة ، والتطور الهام الذى حدث فى الجهاز الحكومى فى شتى مرافق الحياة ، والنهضة التعليمية فى طول البلاد وعرضها . فهذا للتطور اكسب الادب النثرى مكانة مرموقة فى المراتية

## الشعر

دخل الشعر الثورى فى الادب المراق منذ عهد الشاعر الكبير كيشواسمت الذى كان ذا نفس ثائرة ، ولم تكن ثورته موجهة إلى الناحية الادبية فقط . بل وأثار الشعب وأيقظهم وحفزهم من خلال أشعاره إلى التفكير فى الواقع المائل أمامهم . وقد استلهم منه عدد من معاصريه من شعراء الروح الوثابة والشحن الذهنى ورقة الأسلوب ، ومن شعراء عصره الذين كانوا يحتفظون بشخصياتهم المستقلة ويتشبعون بالنشوة الروحية الواجبة « ثارين وامن » ،

وكان يتحدث فى أشعاره عن جمال الطبيعة وحب الوطن والروح القومية ، وكان أيضا ذا حس مرهف وقلب واع وعقل مستنير ، ويعتمد اعتقادا راسخا فى مبدأ الكرامة الانسانية وهزة النفس ، وأما الوسيلة التى كان يتخذها لتمهيد النفوس المزعجة فهى الالتجاء إلى التسمى بالنفوس الانسانية وتغذيتها بالمشوة الروحية ، وأما «وينايالك» فكان شاعرا مضطرب البال وقلقا فى التفكير وخائفا يتردد بين الروحية والمادية ، ولم يحاول إيجاد انسجام بينهما — وعاصره شاعر آخر يسمى «جوبندا جراج» كان يصور من خلال أشعاره ومسرحياته الصراع الراهن بين المدرستين القديمة والحديثة ، وينظر إلى التقليد القديمة باشفاق بالغ ويدعو إلى التسليح بالاخلاق السامية والحصول الحميدة . وإن «جوبندا جراج» كان متبحرا فى العلوم والفنون العديدة وواسع الإطلاع عالما بأسرار اللغة ودقائقها ، ومن ميزاته استخدام الفكاهة فى تعبيراته ، ويمجد الناس متعة فى مسرحياته ، وتسليه عن الاحزان التى تمكنت فى قلوبهم لأنهم يجدون فيها عوضا عن شطط العيش وقلق النفوس ، ومع هذا كان «جوبندا جراج» ثائرا على الأوضاع الفاسدة والمعادات البالية ، ويليه على هذا المنوال فى اختيار الأسلوب وروعة الخيال ووصف الجمال الشاعر المعروف باسم : « بالكاوى » ثم دب . ن جوبتا ، الذى كان من أقارب الشاعر العظيم « كيشواسيت » وكان جوبتا يؤيد كيشواسيت فى مهاجمته التزمته الاجتماعى والادبى الشائع فى الناس ، ولم يبلغ الستين حتى وصل إلى أوج الصيت البعيد وبعده بزغ نجم الشاعر الكبير « راما جندرا تامب » وكان يقرض الشعر بأسلوب غنائى جذاب ، وبعبارات منمقة خلاصة منسقة . وهذا من العوامل الرئيسية التى ساعدت على شهرته الفائقة منذ عتفوان شبابه . ونبغ «تامب» فى مجتمع إقطاعى أوستوراوى وتجلى أثر هذه البيئة فى شعره ومع هذا كان الناس يعجبون بشعره . وكان يحاول أحيانا الهروب من واقع الحياة والتحليق فى عالم الخيال والطموح البديع بينما كان « كيشواسيت » يصور الواقع والحقيقة .

## المسرحية

أنف المسرحية — لأول مرة — إلى حيز الوجود في الأدب المراق في عام ١٨٤٣ ، عند ما ظهر الكاتب المسرحي الشهير د كيرلوسكار ، واكتملت عناصر المسرحيات في الأدب المراق على يديه ، وأشهر مسرحياته : «سوها درا» ، المسرحية المعروفة بمنصرها الموسيقى ، البالغ صيتها إلى شق أنحاء البلاد . وهي إلى يومنا هذا فريدة بنوعها وعيزة بعناصرها الشيقة . وتلاه المسرحي الكبير د ديوال ، الذي كان يحذو حذو د كيرلوسكار ، في تأليف المسرحيات واختيار الأساليب وتصوير الحقائق بصورة جذابة غنائية حيث تهر القلوب وتأخذ بأذهان القارئ والمتفرجين لتجول في ميدان الخيال الرائع ، فوضّح سبع مسرحيات شهيرة ، ستة منها على منوال سنسكريتي ، بل ومنقولة من الأدب السنسكريتي أو الانجليزي ، والسابعة من انطباعته الخاصة من تجارب حياته فسيماها «شاروا» وتدور وقائعها حول مشكلة اجتماعية ، فقد تزوج رجل عجوز في سن الستين ببنت بكر لا يتجاوز عمرها عشرين عاما ، وسرعان ما انتهى أجله ، فترك زوجته الشابة أرملة بدون ملجأ تلجأ إليه وتصبح عالة على المجتمع .

وفي المرحلة الأخيرة للأدب المراقى — الذي نحن بصدد الآن — ظهر المؤلف القدير د جندامان كالسكر ، الذي وضع خمس مسرحيات ، ثلاث منها تدور حول المواضيع التاريخية ، وآخران متخذتان من الأساطير القديمة وكان أوفق الكتاب المسرحيين وأعداهم على حد تعبير بعض الأدباء الناقدين فبالجملة كانت المسرحيات في هذه المرحلة من الأدب المراقى متنوعة المواضيع ومختلفة الأهداف والمقاصد ، مع أن الناحية الموسيقية كانت غالبية عليها أكثر من أى شيء آخر ، ولم تكن تميل إلى الحياة الواقعية أكثر مما تميل إلى الاعتبارات الأخرى من المحسنات الفنية والغنائية وما إلى ذلك .

## النثر

ينقسم النثر في الأدب المراتى — كسائر الآداب — إلى قسمين : نثر عامى ( دارج ) ونثر فصيح . وكلا القسمين قد لعب دورا هاما فى ميدان الإصلاح الاجتماعى . وأسس الزعيم المصلح الكبير « لوك مانيا بال جنجادهرا » تلك ، فى أوائل القرن التاسع عشر مجلته الشهيرة « كيمرى » لسان حال القومية المتطرفة ، ورمز الحركة الوطنية التى كانت تجرى تحت زعامته حينذاك فى معظم بقاع البلاد الهندية . ولم تلبث أن تصبح هذه المجلة عاملا فعالا للإصلاح السياسى ، فى أسلوب نثرى جذاب ، سهل المنال لعامة الشعب وخاصتهم وبدأ « جوبال جنيش آجاركار » فى الوقت نفسه يصدر مجلته الإصلاحية « سدھاركا » وكانت تشن حملة شعواء ضد المعتقدات الفاسدة والخرافات على رغم الانتقادات المرة التى تنهال عليه وعلى مجلته ، من دعاة الخرافات والجلود وعلى مر الأيام نالت المجلتان شيوعا واسعا وعددا من القراء الذين يشغفون بموادهما وأساليبهما وتحليلهما الفنى لشتى المواضيع ، وامتاز « تيلك » ، وكان واسع الاطلاع مولعا بالقراءة ، بالنثر السهل فى كتابته ، وبأسلوب حر من قيود التقليد واجتناب غرائب الالفاظ وشوارد الكلمات فى خطابه .

## القصص القصيرة

لأول مرة فى تاريخ الأدب المراتى أنت القصص القصيرة إلى حيز الوجود بنطاق واسع ، ومع ميزاتها وخصائصها . أما قصص أمثال « أبتي » ، و « كولها نكار » و « كالسكار » و « جورج » فما هى إلا شبيهة بالقصص المنسقة المنمقة أو بالروايات المقتضبة . وظهرت المجموعة الأولى للقصص القصيرة الحديثة الممتازة فى الأسلوب والتحليل النفسانى للقصص الشهير « ديوكار كريشنا » وتليها قصص « كهنداكار » و « فادكى » وكتب « جوش » قصصا عاطفية تدور حول الحياة الداخلية للشعب بيننا شرع « بوكيل » فى

كتابة القصص الغزلية التي تحتوى على لمحات من حياة الشباب من الطبقة السفلى من الشعب . ولكن قصصه انحدرت إلى درجة الروايات الفكاهية حتى انطلقاً نورها على مر الأيام . ووضع القصص المعروفة « أنندكا نيكير » أيضاً بعض القصص القصيرة الجيدة في تلك الفترة . واهتم بعض الكتاب المحليين في رواياته بصفة خاصة بمنطقة « جوا » وجمال طبيعتها وطرق حياتها القديمة . وتقف القصص القصيرة لـ « جنجاد هارجا دجيل » في مقدمة القصص الحديثة في الأدب المراتى . وتتجلى فيها دقة الشعور وخصوصية الخيال وتصوير الواقع . وأما « أروند جوكله » فيصور في قصصه الالتزامات الفردية والعقد النفسية في قالبه الخاص . بينما يركز القصص المعروفة « بهاوا » اهتمامه البالغ بالأفراد لكي يصل منهم إلى المجتمع بصفة عامة ، ويعالج الأخلاق التقليدية والعرف المتوارث في فصولها ومن كتاب القصص الريفية « مارجو لكار » ويصور الحياة الطليقة الحرة السائدة في الأقاليم بعيدة عن تصنعات الحياة الحديثة وتكلفات العيش المعقدة وهؤلاء هم طليعة القصصيين الذين شيدوا صرح القصص القصيرة الحديثة في الأدب المراتى .

### الرسائل الشخصية

احتلت الرسائل الشخصية مكانتها اللائقة في الأدب المراتى مع أن معظمها مقتبس من الأساليب الإنجليزية — على يد « فادكى » و « كهندا كار » في الستين الأولى لهذه الفترة . وأما الفرق الباتن بينهما فيبرز في التعميق ودقة الأسلوب . كانت رسائل « فادكى » قصيرة عميقة هشيمة الأسلوب وأما « كهندا كار » فعميقة عاطفية ركيكة الأسلوب . وكتب « أنندكا نيكير » في هذه الفترة بعض الرسائل الشخصية في التعليق على طرق الحياة في مختلف الطبقات في أسلوب سهل بسيط وأما الكاتبة الشهيرة في هذا الفن « كسماتوى ديشاندا » فلم تكن تقيع نهجا موحدا في كتاباتها ، فتتغلب عليها آونة اللطافة الشعرية ، وأخرى الخفة العاطفية ورقة الخيال ، وتجلت انفعالاتها الشخصية ووجهة نظرها بوضوح في معظم مقالاتها وقصصها . . .

# البنجابية

هي لغة حوالي عشرين مليون نسمة من الهندوس والمسلمين والسيخ في الهند والباكستان ، وقد ورثت اللغة البنجابية ، بصفة كونها لغة مشتركة لثلاث طوائف رئيسية المذكورة ، ثلاثة أنواع من الحروف لكتابتها ، العربية وديوناكري ، وديرومكهي ، فبينما يكتبها المسلمون بالحروف العربية . يكتبها الهندوس في حروف اللغة الهندية ، ديوناكري ، وأما الطائفة السيخية فتستخدم حروف ديرومكهي لكتابتها . مع أن كلا منهم يعرف الحروف التي يستخدمها الآخرون .

وبناء على هذه الميزة التي تمتاز بها البنجابية ، تغذت بالآداب التي تمنحنت في اللغات الهندية الأخرى من الأردية والفارسية والسانسكرتية ، وترعرعت هذه اللغات ونمت أكثر فأكثر بفضل عدد من اللهجات ، ولأجل ذلك تجلت فيها المظاهر الشعبية لمختلف طبقات الشعب وعقلياتها .

## تاريخ نشأتها

وليس من السهل الهين تحديد تاريخ نشأة لغة ما ، سيما أن اللغة تتركب من عدة مصادر ، وترجع جذورها إلى سلالات مختلفة كما هو الحال في اللغة البنجابية . وإذا تقبّعنا آراء العلماء اللغويين الهنود فنجد بعضهم يرجع نشأتها إلى القرن الثاني عشر ، والبعض الآخر إلى عهد تسبقه ، بناء على عدم دليل واضح ، ووثائق تاريخية قاطعة حول ذلك . فالأصوب والأقرب إلى

الطمانينة أن تبدأ بالكتاب المعروفين الذين يشكل الأدب البنجابي من أفعالهم الأدبية والعلمية ، ولهم نفوذ واسع في الأدباء المعاصرين . وينقسم مشاهير أدباء البنجابية إلى فئتين رئيسيتين ، أى الصوفيين المسلمين ، ونسك السنيخ . ونبدأ بهم من القرن الخامس عشر للميلاد ، وقد ازدهر هذان المنبعان ، الفيضان وأصبعا بمثابة مصدر أصلى لهذه اللغة وآدابها .

## أثر الصوفية

وتوافدت الفكرة الصوفية وأصحابها إلى الهند بعد انتشار الإسلام ودعائه في القارة شمالا وجنوبا بطريقة سلمية ودية ، وكان معظمهم من الدعاة إلى الحق والاخوة الإنسانية ، وكان عليهم أولا وقبل كل شيء أن يتعلموا لغات الشعب وآدابهم ، ويفقوا على طرق حياتهم ، وكلما تبحروا في لغات الشعب وعاداته وتقاليده تضمنحل حميتهم الدينية والتعصب الطائفي ، حتى تبدو فيهم رغبة تطوعية في قبول معتقدات وطقوس الديانات التي لا يدينون بها ، ويتسرب إلى قلوبهم التسامح للكل نحو الجميع ، وتجلت آثار نفوذهم على الأفكار الدينية بطريقة واضحة في تلك المنطقة أكثر من أى مكان آخر في بنجاب وما جاورها . ودرس نسك السنيخ سنيا المرشد المؤسس لطائفة للسنيخ و جرونانك ، التعاليم الصوفية باهتمام بالغ حتى أصبح زعيم « الحركة الروحية » المعروفة « ببهكتي » ، ومن رأى للصوفيين أن حقيقة للعلاقة بين الإنسان وخالقه بمثابة العلاقة بين حبيب ومحبوبة الذى افترق منه بطريقة ظاهرة جسمانية مع أنها لم يفترقا حقيقةا روحيا . ولا يمكن أن تغلب على هذا الافتراق الظاهري إلا بالمحبة والشعور الأخرى . وهذه كانت النظرية المتعمقة في تعاليم الصوفيين المسلمين ، ونسك السنيخ .

## اللغة العامية

وكان الصوفيون ، كلهم أوجلهم ، يعيشون في الأقاليم فيق لسانهم واصطلاحاتهم



شعبية ساذجة حتى يستطيع عامة الناس أن يلتقطوها بدون صعوبة ، وأتت خطبهم وأشعارهم مليئة بالفشاط اليوى للفلاحين من الحرثة والحصاد والمزول وتربية المواشى وحلب الأبقار وطرق حياتهم العائلية المشتركة والمنفردة ووداد الأخوان لإخوانهم وسائر أفراد عائلاتهم بقلب صاف اتى ساذج ، وحب الزوجات لأزواجهن ومشاركتهن فى الأعمال اليومية لهم فى الحقول . وضغائن الضرات فى بعض البيوت وأسباب الشقاق الثقافية فى الريفية — وما إلى ذلك — وهذه الطبيعة قد منحت مصادر غنية لاختيار التشبيهات والأمثلة اللازمة فى كتاباتهم وقصائدهم بحيث يساعد بكل سهولة للتأثير على اسماع الطبقات المتوسطة والسفلى من الشعب ، وقد استفاد معلو السيوخ السكبار سيما «جرونانك» كثير من هذه العادات المألوفة لدى الفلاحين وتشبيهاتهم المحببة لتبليغ دعوته ونشر تعاليمه وعلى هذه الشاكلة ابتدأت اللغة البنجابية العامية أن تحتل مكانة مرموقة فى الأدب البنجابى .

## الشعر الثورى

والمبدان الآخر الذى قدم فيه الصوفيون خدمات عظيمة فى الادب البنجابى نشر أوزان شعريه ذات طابع خاص . وفى مقدمتها «د كافي» و «د بارا — ماه» و «د شيرا فى» . وأما «د كافي» فكان معروفا لدى الشعراء الفرس . وما زال معروفا فى الشعر الأردوى و «د بارا — ماه» و «د أو اثنا عشر شهرا» يعطى للشعراء حرية تامة لوصف جمال الفصول الأربعة للعام ، ولتأبئة أى شئ آخر يريد أن يتحدث عنه . إن عددا من الوصف أو التشبيه الشهير لجمال الطبيعة فى الشعر البنجابى لمدين لاوزان «د بارا — ماه» . أما «د هير — رانجها» و «لورات شاه» و «د آدى جرانت» ل «جرونانك» و «فن أجمل القصائد الادبية فى اللغة البنجابية فى وزن «د بارا — ماه» .

## عصر جرونانك

وكان «جرونانك» (١٤٦٩ — ١٥٣٩) يبشر بدعوته ويدهو الناس

إلى مبادئه في الأشعار ، وقد امتازت قصائده بشرح فأسفة حياته ، وموعظة الناس لاتباع طريقة خاصة في حياتهم اليومية ، واتسعت دائرة الأدب الشعري في البنجابية منذ عهد «جرونانك» ، لأنه لشرفه فكرة حرية التفكير وإبداء الرأي بعد أن كان في حدود ضيقة ، واستلمهم الأخيلة الفياض . وشحذت أفكاره الخصبة من المناظر الطبيعية لبنيان من الحقول اللبنة ، وانبثاق الفجر عبر الأنهار الجارية واستيقاظ الطيور المفردة وسير الغزلان وسط الأشجار الباسقة والسحب الكثيفة في أيام المطر وموسيقى هبوط الأمطار وما إلى ذلك . واستغل «جرونانك» هذه الفرصة السانحة لنشر تعاليمه الدينية بواسطة الأشعار الخصبة الفنية بالأخيلة الناضجة . وجعل مدار قصائده وخطبه تقوية الروح المعنوية في الناس . وأحسن وأجود أعماله الأدبية «جواب صاحب» أي أدعية الصباح .

## النفوذ الغربي في الأدب البنجابي

إن النصف الأول للقرن الذي تلا الإحتلال البريطاني في الهند لم يكن يزدهر فيه الأدب الهندي بطريقة ملحوظة ، واحتاج إلى عدة سنين لاسترجاع طبيعته الأصلية من أثر التطورات السياسية والنفوذ الغربي . وكان الحكام الإنجليز الأول يعتقدون بأن الثقافة الشرقية لا قيمة لها ، والاحسن للمؤد أن يقتفوا الأوروبيين . وأن جيلا واحدا من الشعب الهندي قد وافق على هذه النظرية ، وظنها حقيقة ، واشربوا من العقليات الإنجليزية . حتى كادوا ينسون التقاليد الهندية وثقافتهم التي ورثوها جيلا بعد جيل ، وابتعدوا عن التعاليم الشرقية العريقة . واسكن الجيل الذي تلاه تلته إلى هذه السقطة التي وقع فيها سلفه وتسابق في إزالة الغبار عن الذخائر القيمة للهند القديمة . وانتشر بصيص من المساعي المشكورة في شتى أنحاء الهند في هذا المضمار . كما كانت بنجاب آخر بقعة تأثرت بالعوامل الغربية ، كانت آخر الولايات الهندية في ميدان

المتخلص من آثارها ومضاعفاتها ، وعلى هذا يقال إن الإصلاح الحديث في الأدب البنجابي أتى متأخراً إلى بقية أنحاء الهند . وأن الأدب البنجابي الحديث في بدايته كان يتناول كثيراً من التطورات الاجتماعية والسياسية التي أحدثتها حركة د سنغ سبها ، وكان الإنتاج الأدبي يعنى أولاً وقبل كل شيء بالقضايا التي واجهها دعاة الحركات المختلفة التي جرت في ذلك العصر . وظهر في ذلك العصر كتاب مبرة كانوا يعالجون القضايا السياسية والاجتماعية الوقتية نظراً لصالح الأدب وحده .

## الشعر البنجابي

ولا يزال الشعر — حتى في جيلنا الحاضر — جزءاً هاماً من البيان الأدبي . ويزداد عدد الشعراء الجدد يوماً فيوماً في الأدب البنجابي . وتخصص الصحف والمجلات البنجابية جزءاً كبيراً منها للشعر والشعراء . وأما ندوة الشعر البنجابي المعروفة د بنجابي كوى دربار ، فتجذب أكبر عدد من الحاضرين في الاجتماعات الدينية والسياسية .

ومعظم هذه الأشعار الحديثة يعالج مسائل مختلفة حالية في أساليب شتى حيث لا تتجاوز حد الاعتدال . وفقاً شاعران خرجا عن حد الاعتدال وسالة الوسط في تناول المواضيع التي يواجهها الشعب — وهما د موهن سنغ ، و د أمر يتا بريتام ، وكان د موهن سنغ ، رئيس تحرير المجلة الشهرية د بانج دريا ، أى الأنهر الخمسة . ونزل إلى ميدان الشعر ببداية طيبة ميمونة إذ نشر قصائده الشهيرة د ساويا باتر ، و د كسوميرا ، و د ادھواتاى ، وهد في مقدمة الشعراء الملهمين الجدد .

وبفضل الأشعار التقديمية د لموهن سنغ ، إندلعت الشعلة الأولى للاشتراك كية تمنح تشجيعاً للذين كانوا يعانون الظلم الاجتماعي ، وتحريضاً على

مزيد من النشاط الثوري . لقد كان يصب جمالا فائضاً في شعره ونثره من طليعة الشعراء التقدميين في البنجابية .

وأما السكاتبية الشهيرة « أمر يتابريتام » فهي الآن منبع المؤلفات الشائعة في كل من البنجابيين الباكستانية والهندية . وإن لم تكن كائنات ذات دعوة خاصة . ولكن أشعارها تمتاز بسذاجة الالفاظ المعاني ونضارة التشبيحات تستميل القلوب بلا صعوبة أو تعقيد . صفات جليلة ربما تغطي النقائص التي تحيط بالمعاني أو الأفكار الخجولة حولها أشعارها وتتجلى في كتاباتها بصفة عامة الشعبية والفطرة ، مع المصطلحات الرائجة والجمالية على السنة عامة الشعب وخاصتهم . و السر الأكبر الذي يخفى وراء نجاحها وتفوقها على كثير من أقرانها

## الأدب النثري البنجابي

والشخصية البارزة في مضمار النثر : « جرو بخش سنخ » وبدأت حياتها كمهندسة ، ثم توجهت إلى الولايات المتحدة الأمريكية لمواصلة الدراسة العليا فيها ، وبعد عودته منها لم يستمر في عمله كمهندسة ، بل كرس للنهضة في الآراء والأمور الدينية . وشرع في مهمته ونشر آرائه في مجلة لاري ، الشهرية وأنشأ مركزاً للأعمال الريفي باسم : « بريث نجر » .

ويقع الآن في حدود الهند وباكستان . وأصبح « بريث نجر » لأنواع من النشاط الأدبي والعلمي . وإن كتاب الرسائل الذي وضعه « جرو سنخ » باسم : « سافوين بادهرى زاندي » جعله أحسن كتاب الرسا النثر البنجابي . كما أنه صار بمثابة الهام لعدة كتاب جدد مثبتهين بالاشتراكية ومنهم نجله « توتيج سنخ » وقد زار كل من الاب والابن والاتحاد السوفيتي وكثرا من البلدان الأوروبية لحضور مؤتمرات الامن

لاشك فيه أن معظم مؤلفاتها ورسائلها مليئة بتجارب العالم الخارجي ،  
وتعكس فيه الاتجاهات الحديثة في الاداب الاجنبية .

## الروايات

وفي ميدان الرواية بلغ الادب البنجابي أرقى الدرجات ، ولا تزال  
الروايات العديدة حول مختلف الأفكار تصدر يوما بعد يوم ، ولكن يقال  
بصفة خاصة إن معظمها خال من العناصر الجوهرية لرواية مثالية كاملة .  
ولقد حاول « ويرسنخ » — مع كونه شاعرا بطبيعته — كتابة الروايات ، إلا  
أن المادة الجوهرية للرواية المثالية أعجزته . وقام عدد من الكتاب الشبان  
مثل : « ديجال » بكتابة القصص القصيرة أو سلسلة من القصص القصيرة  
باستخدام نفس الشخصيات في كل منها ، حتى تصل إلى درجة الروايات ، واشهر  
شخص في هذا الميدان « نالك سنخ » — مع كونه شاعرا بطبيعته — فقد  
كتب أكثر من مئتين رواية إلى الآن . وهو كاتب قدير واسع الاطلاع في شتى  
العلوم والعنون .

## القصص القصيرة

وأما كتابة القصص القصيرة فهو الميدان الهام الذي حاز فيه الكتاب  
البنجابيون نجاحا مرموقا . ومستوى القصص القصيرة التي تظهر في المجلات  
البنجابية عال جدا . يمكن أن يقال بأن الفضل الأكبر لهذا التقدم الذي نراه —  
عموما — في القصص القصيرة البنجابية إلى وائدها « سانت سنخ » سكهن ، الذي  
أفنى أساليب القصص القصيرة الاوربية والامريكية في كتابته ، وتجنب  
طريقة الحكاية المستقيمة الصريحة ، واتبع الطريقة الحاذقة الباردة ، وقد  
أعطى هذا التحول للقصص القصيرة الحديثة جاذبية وقبولا حسنا . وشوق القراءة  
لهي القارئ من النواحي النفسية والفكرية . واتبع القصص الشهير . « كرتار  
سنخ دجال » منهج « سكهن » ، في قصصه وقد برع « كرتار سنخ » بسبب

اطلاعه الواسع على اللهجات المختلفة للغة البنجابية سيما في مديرية «راولبندي»  
وكان يستخدمها بطريقة ذات أثر بالغ ، ونشر أكثر من مائة قصة  
قصيرة وأشهرها «سورسار» و «نوان جمار» ، وكذلك كتب عدة روايات  
تعالج المشاكل والمتاعب التي تبعت تقسيم القارة الهندية ، ولكنها - كما أوضحنا  
من قبل - لم تصل إلى درجة الروايات الممتازة ، وهي بمثابة القصص  
القصيرة المتجمعة .

## المسرحيات

وأما المسرحيات فهي لم تحتل بعد مكانة مرموقة في الأدب البنجابي ، والسبب  
الاصلي لهذا التراجع في هذا الجزء الهام من الأدب الحي قلة المسارح المنظمة  
في البلاد ، وقصارى أمل الكتاب المسرحيين أن يجدوا قراء لمسرحياتهم ، أو  
أن تذاع من المحطات الإذاعية . وقد زاد الطين بلة قلة الممثلين المهرة . والذين  
نالوا تدريبات ابتدائية في المدارس والكليات لا يتمكنون من الاداء المسرحي  
الممتاز . وكل هذا وذلك قد ساعد على تقليل ذوق عامة الناس في المسرحيات  
سواء فوق المسارح أو في الاستديوهات أو الحفلات الاجتماعية وغير ذلك .

أما «كوميديات» البروفسير «ناندا» فقد أصبحت بمثابة ملهقة مضحكة  
مبهجة بواسطة الحركات المثيرية والألاعيب اللفظية . وما زالت موضوع حديث  
للأدباء البنجابيين . وقام بعض الكتاب بمجهود في نشر المسرحيات الحديثة  
في الأدب البنجابي ، فحاول «جوردال سنغ كهوسلا» التخصص في مسرحيات  
الأطفال وخلق الممثلين من المدارس الابتدائية ومدارس الروضة ، وفي  
مقدمة مشاهير كتاب المسرحيات المعاصرين «بلوات جارجي» ، وقد اشتهر  
بمسرحياته اليسارية وقضى مدة طويلة في الانحداد السوفيتي والبلدان  
الاوربية في دراسة المسرحيات وطرق آدائها في تلك البقاع ، وأكثر مسرحياته

انفعالى يشير العواطف ويستهدف الاغراض السياسية ، وتمتاز مسرحياته  
 بالتقريعات المصوبة ، وهزلياته بالمشاكسة ، وقد منحت هاتان الصفتان  
 الحوار جاذبية وروعة . واستخدمه للمجرات فلاحى منطقة د بقبالا ، ألبس  
 مسرحياته ثوب الخشونة والرصانة حيث تتفق مع نظرياته الفلاحية  
 وبدأ « جارجى » كتابة الروايات أيضا حول المواضيع التى تدور حولها  
 مسرحياته السياسية والاجتماعية .

\* \* \*

# لغة تلوجو

هي لغة يتحدث بها أكثر من ثلاثين مليون نسمة في جنوب الهند. وتعتبر لغة تلوجو ثمانية اللغات شيوعا في الاتحاد الهندي وتدعى «تلوجوبهاشا» وبعض المؤرخين قسموا اللغات الهندية إلى قسمين: الدراودية . والاربية . وعدوا تلوجو ، والسكنادية ، والتاميلية ، وميلالم من اللغات الدراودية ، وفي هذه اللغات كثير من الألفاظ السنسكريتية . ولغة الدراوديين لغة قديمة . وترجمت الملحمة الهندية الكبرى «مهابارت» إلى تلوجو قبل زمن بعيد ، وقام بهذه المهمة الأديب الكبير «ننايا»

وتبعه عدد من الكتاب في الترجمة والتأليف ، وكان الملوك والأعيان حينذاك يشجعون النهضة الأدبية . ودخل الأدب التلوجي في دور حى من القرن الحادى عشر ، واستمرت تلك الحالة إلى القرن الخامس عشر ، ومن أشهر الكتب التى تمثل الحياة الحقيقية للناطقين بهذه اللغة : «آندهرامهاهارتم» لننايا و «آندهرهاهاجوادم» لـ «بوتنادهم» ونائى شادهم لـ «سرنبادا» وفى «صور أباطرة وجى نجر» (من القرن الخامس عشر إلى السابع عشر) حدث تحول جديد فى الانشاء الخمر المعروف بـ «براباندا» ، وكان يقود تلك المدرسة الشاعر البلاطى «بدانا» ووضع قصيدته المشهورة «مانوجرترا» وتلاه فى هذا الميدان الامبراطور «كرشنا ديورايا» و «رام رجاهاوشانه» و «نيكالى» و «سورانا» . وغيرهم . وأما طريقة براباندا فكانت معروفة فى أشعار الفتوحات فى العهود القديمة والوسطى .



وقد امتازت تلوجو هذه الطريقة عن سائر اللغات الهندية في جودة بحورها وحسن قوافيها ، وتطور أدب تلوجو في فنون الرقص والغناء والتمثيلية أيضاً في ذلك العهد . وساعدت على ذلك حلاوة اللغة ووفرتها بالمكالمات الموسيقية ودقة الخيال ، وكثرة التشبيهات في آدابها . وإن أدباء اللغة التلوجو قاموا بإيجاد ثقافة هندية عامة ، ونالت أعمالهم في ميادين الرقص والتمثيلات قبولاً حسناً في المناطق الهندية الأخرى .

ووضع أول مؤلف كلاسيكي في لغة تلوجو قبل مئات السنين على ضفاف نهر «جودا وري» وتحت رعاية العاهل «راجاهما ندر» وهو «آندهرامها رتم» المؤلف المعروف « ننايا » .

## الادب الإنجليزي في الهند

منذ أن استقرت أقدام الإنجليز في الهند بدأ الادب الإنجليزي ينتشر في أوساط المتعلمين ، وحدث تحول جديد في عقول كتاب آندهرام ، وفي وجهات نظرهم نحو مرافق الحياة الشعبية . ولكنهم لم ينصبوا في هذا التيار الغربي الجارف وما لبسوا اغتيم وأدبهم ، بل استفادوا من ذلك التيار وحاولوا تنمية لغتهم وتغذية آدابهم بالافكار الجديدة والنظريات الحديثة . وكان زعيم هذه الحركة الحديثة « ورسالنجم » الذي جعل نصب عينيه الحياة المعاصرة للجيل الجديد ، ولم ينظر إلى الأساطير القديمة وتاريخ الماضي فقط ، بل طرق أبواب العلوم والآداب . وأنجز مؤلفات قيمة حديثة عن تاريخ الآداب والنقد الأدبي والتمثيلات والقصاص القصصية والروايات إلى سيرة الأبطال ، والاكتشافات العلمية العصرية ، وكان يتبعه في نفس الطريق صديقه الشاب الأديب الكبير «للكشمي ناراسمهان» ، ولشأ في تلك الفترة عدد من الكتاب أمثال : الدكتور كرشنا ماجارلو ، وتروپاني وونسكتاشاسقري وأپاراتو وباسو راجو وسباراو . وأما تروپاني كأولو فقد أنقذ الشعر التلوجي من الأساليب الكلاسيكية ، وأخرجه من الدوائر المملوكية وأوساط السكينة ورجال البرهمنة

إلى الميدان الشعبي ، وبدأ يمثل الفكرة القومية الوطنية بعد أن كان منحصراً في المدح والثناء على الملوك والحكام ، وفي وصف المعابد والسكنوت ، كما أنه سهل أوزانه وأدخل تعديلات في بحوره وقوافيه ، وقصيدة بددها جر يقرم ، قصيدة طويلة تمثل نهضة تلك الفترة المتطورة والأشعار الروائية التي كتبت في هذا العصر مبنية على طرق وأساليب مهابرات ، وتبعه في هذا الميدان رايا برولوسهباراؤوكرشناشاستري وأمثا لهما .

وبما هو جدير بالذكر أن الأدب التلوجي قد تأثر كثيراً بالحركة الوطنية في البلاد التي ابتدأت في عام ١٩٠٥ . وإن الأدب البنغالية التي قام بترويجها وتمهيدها الأديب المشهور بنكيم شنندرا والشاعر الكبير طاغور قد أثرت في تلوجو قبل أن تؤثر في اللغات الأخرى في جنوب الهند ، وتأثر الجيل المعاصر المعاصر لكريشناشاستري بنفوذا الأدب الإنجليزي في أواخر القرن التاسع عشر وفي أوائل القرن العشرين ، وكذلك تأثر إلى حد ما بالأدب البنغالي الذي نهض به الشاعر الكبير طاغور وكانت الفترة ما بين عام ١٩١٥ وعام ١٩٣٩ فترة التطور الذهبي في الأدب التلوجي وأخرجت تلك الفترة فطاحل الأدباء الشبان ، واشتعلت حركة الترجمة والتأليف خلال الحرب العالمية الأولى . ويعتبر هذا العصر من أنشط العصور في ميدان النهضة الأدبية في تلوجو . ويقال بأنه يشبه عصر ياريكار في أثينا ، وعصر أليزاباث في إنجلترا ، أو عهد بهوجا وكريشنا ديوارايا في الهند ، ومن إنتاج ذلك العصر الأغاني الموسيقية والأشعار الخيالية والروايات والقصص القصيرة ، والتثيليات ، وكانت التثيليات من أهم المواضيع التي أهتم بها الكتاب . وفي الأشعار الهندية الكلاسيكية يجد القراء شخصية الشاعر من خلال سطورها ، ويتجلى فيها تأثر الشاعر بالظروف المحيطة به . وكذلك آثار فرحة وهدفه في الحياة . والشعر المعروف في تلوجو ، «جواوا كاوى» مليء بالاستعارة والتشبيه بطريقة أخاذة ، وأما الحب الأفلاطوني فن ميزات القصيدة التي وضعها الشاعر المعروف «رايابرولو سيباوا» . وأما الشعراء الكبيران «شيوشنكر شاستري» و«ستيانارينا شاستري»

فكانا يحاولان إيجاد وحدة في وجهات النظر إلى الحياة والطبيعة البشرية .  
ومن أشهر قصائد « ستينا نارايانا شاستري » قصيدة : « ديبا والى » وقد أشتهر  
شيو اشا نكرا شاستري بقصيدته « هرديا سوارى » .

## العصر الثورى

دخل الشعر في تلوجو في دور ثورى منذ عام ١٩٣٥ وامتاز ذلك بالشعر  
بالشعبى، وكان الشعراء مثل : « مرى نواسا راء » يتناولون حالات الطبقة الطبقة  
العاملة والمجتمع الفقير ، وشنوا حملة شعواء ضد الأساليب القديمة من مدح الملوك  
والثناء على الحكام . ونزلوا إلى الحقوق والمصانع واتصلوا بالعمال والفلاحين .  
وما كانوا ينظرون إلى الإنتاج المحلى مثلاً — باعتباره عملاً رائعاً فنياً ، ولكنهم  
ينظرون إليه كعمل قام به العمال تحت وطأة السطوة والجبروت . وقطع هذا  
الجيل من الشعراء الثوريين الأسلوب القديم من الاستعارات والتشبيهات التي  
تطغى على الحقيقة والتكرار الممل ، وحاربوا التفرقة الطائفية والتمييز العنصرى  
والنطاحن السياسى ، وكانوا يستخدمون الأساليب الحرة الصريحة الخالية  
من التضعف والتطويل الممل أو الإيجاز المخل . ومن قادة هذه المدرسة الثورية  
الجديدة : « سندراراما » و « ونكتا شاسترى » ، ومن الأعمال المعروفة  
لسندراراما قصيدته المشهورة ( بنجاوتى ) فى الوطنية الحامية ، والثورة  
الشعبية فى ميادين الحياة .

وأما القصص القصيرة فى أدب تلوجو فى الأسلوب الحديث فانتشرت فى  
أوساط الشعب بطريق « أبارا » قبل خمسين عاماً . ثم تطورت وتقلبت  
حسب تقلبات الزمن والأحداث ، حتى أصبحت الآن جزءاً هاماً من الأدب  
المعاصر ، واحتلت مكانة ممتازة فى أدمغة الجماهير ، ويتزعم هذه المدرسة فى  
الوقت الحاضر « جيتنادكش تولو » ، وإن طريقة كتابته القصص تمشى أبسط  
الأساليب ، وأسهلها لدى عامة الناس . وتتناول مختلف شعب الحياة البشرية  
رجالاً ونساءً ، صغاراً وكباراً ، ويعتبر للقصص المعروف « جيتنادكش تولو » ،

أستاذة الجليل في آندھرا . وهناك كاتب قصصى آخر كثيرا ما يعالج الشئون الداخلية للحياة العائلية والمنزلية . وهو نراسمها راؤ ، الذى نجح إلى حد ما فى حقن الخدمة الاجتماعية فى تحسين أحوال الطبقات المتوسطة المتعلمة ، واستطاع أن يعقد لواء الألفة بين أفراد القبائل المتشاجرة . ومن ناحية أخرى يقوم القصصى الآخر « وئكتا جالام » بكتابة القصص الممتازة حول الشئون المتعلقة بالهتنة النسوية فى البلاد . ويؤكد فى كتاباته بضرورة التساوى بين الرجال والنساء فى الحقوق الوطنية والسياسية . وأما القصصى المشهور « بان راجو » فيجمل مواضيع قصصه حياة الأدباء والكتاب والشعراء فى العصر الحديث ، وما يلاقونه من المتاعب أو المساعدات فى سبيل تحقيق أهدافهم النبيلة ، وكذلك يتناول الميادين التى يخوضون فيها بأخياتهم المرححة وعقولهم المتفتحة ، وأقلامهم الحرة الزهية

والرواية الأولى التى وضعت فى تلوجو : « راجا سكر راجر ترم » لـ « دويراسا لنجام » ، وصدرت فى أواخر القرن الماضى ، وهى صورة حية لعائلة برهميه متوسطة ، قام بترجمتها إلى الانجليزية كاتب إنجليزى معروف ، وتبعه فى هذا الميدان بعض الأدباء أمثال : « لكشمى نراسمها » و « كاوولو » و « لكشمى نارين » وغيرهم . وترجمت روايات عديدة من اللغات الأوردية والهندية والبنغالية إلى تلوجو فى السنين الأخيرة ، إلى جانب مئات الروايات المكتوبة فى تلوجو نفسها بأيدى فطاحل الروائيين فى آندھرا .

وامتازت اللغات الهندية فى العصر الحديث بكثرة التمثيليات والمسرحيات بحيث لا تخلو مدينة أو قرية إلا وتعرض فيها تمثيليات تمثل نواحي حياة الشعب المختلفة . وما هو جدير بالذكر أن هذا الفن قد أصبح مصدر رزق لطائفة من الفنانين الذين اتخذوه مكسبا ، بينما يستخدمه المصلحون الاجتماعيون والزعماء السياسيون لتحقيق غاياتهم والدعوة إلى مبادئهم وأما آندھرا فقد أنجبت هدا من الفنانين البارزين مثل : « هارى بر سادراو » و « راجو اجارى »

و دستاتم تراسمها ، ومن المسرحيات المشهورة في تلوجو : د نارتنا سالا ، لـ  
د وشواناتا و د كنجانا مالا ، د لجندراسيكرام ، ، وأما أدب د تلوجو ، فنقصه  
مسرحيات طويلة العرض كما توجد في اللغات الأخرى الناهضة ، وتنقصه أيضاً  
الأدوار المنقطعة على المسارح ، ويقال بأن الكتاب الجدد تركوا هذا  
الميدان لدور السينما والسينمائيين ، ولا يعنى هذا أن أدب د تلوجو ، يخلو من  
كتاب المسرحيات الطويلة مطلقاً ، بل ويرى فيه عددا لا بأس به من كتاب  
المسرحيات الطويلة وذات الأدوار المنقطعة أمثال الكاتب التقدير د راجا منار ،  
و د نرلا راو ، و د مدوكريشنا ، و د أجاريا أثرايا ، وإنتاجهم  
المسرحي الحديث معروف . وتمتاز تلك المسرحيات من الناحيتين الأدبية  
والعرضية على حد سواء .

وموجز القول أن الفن الشعري في تلوجو لا يزال في تقدم باهر . والشعراء  
يتناولون مختلف المرافق لحياة الشعب . ويساهم الشبان فيه مساهمة  
فعالة ، والمسرحيات في د تلوجو ، تخرج الآن من النطاق الكلاسيكى إلى  
النطاق المعصرى ، وقد أنشئت في آندها عدة جمعيات ومنظمات تضم الفنانين  
الشباب لخدمة التمثيليات ، والمسرحيات وترويحها بين الشعب فى المدن  
والقرى وقد أصبحت القصص القصيرة اليوم أحب الفنون والآداب إلى عامة  
القراء . ولا تزال المكتبة الحديثة فى د تلوجو ، تزودهم بأنواع القصص  
القصيرة وأروعها ، ولا ينبغي لنا فى هذه الاونة أن نتغاضى عما للثقافة الأدبية  
من مسكنة مرموقة فى د تلوجو ، . وهى الآن من اللغات الفنية الجذابة التى  
ستحتل مكانة ممتازة فى صفحات تاريخ آداب اللغات الهندية .

# الكنادية

اللغة الكنادية هي اللغة الشائعة في بلاد ميسور بجنوب الهند ، وتبلغ مساحة ولاية ميسور حوالى خمسة وثمانين ألف ميل مربع — بينما يبلغ عدد سكانها خمسة وعشرين مليون نسمة . ويرجع تاريخ نهضة الادب الكنادى إلى القرنين السادس والسابع للميلاد ، واسكن المنشورات والمنظومات الكنادية بدأت تصل إلى قمة الانتشار والتدبوع من الربع الاول للقرن التاسع . وأول منظوم مشهور فى لغة كنادا وضعه الشاعر الكبير ( دروينيتا ) باسم ( كاوى راجاما رجا ) فى عام ٨٢٥ للميلاد . وأما المنشور الذى وصل إلينا من الادب الكنادى فهو كتاب د ودارادنا ، الموضوع فى عام ٩٢٥ . ويقال إن الفترة ما بين ٩٢٥ و ١٠٥٠ م كانت عصرا ذهبيا للادب الكنادى القديم ، وألفت خلال تلك الفترة الملحمة المشهورة د شنبو ، ودخل الادب الكنادى من عام ١٠٥٠ فى طور جديد . وذلك نتيجة لحدوث علوم جديدة فى هذه اللغة وأساليب حديث فى كتابتها ومناهجها . واستمر ذلك التطور الميمون إلى عام ١٣٣٦ م . وفى القرن السادس عشر ألف الملاحم المشهورة د كاراوياسا ، و د لكشمى شا ، و د رتناكرارنى ، و د وراشيوا . واستقرت هذه الحركة فى انخفاض وارتفاع إلى منتصف القرن التاسع عشر . حين ابتداء العصر الحديث للادب الكنادى . وما هو جدير بالذكر أن الافكار الجديدة المتطورة بدأت تتحرك فى أذهان علماء الهند وأدبائها منذ أكثر من قرن مضى

ولسنا بمبالغين إذا قلنا إن النهضة التي حققتها الهند الآن هي من نتائج تلك الأفكار . وإن الأدب الكنادي قد اغترف من ينابيع تلك المدارس الحديثة . وتحولت اللغة الحديثة الكنادية إلى قالب يصاغ به أحسن وأحدث أنواع الآداب الحديثة والفنون الجميلة . وكان كتاب « مدراس منجوشا » لسكبنورائنا نقطه تحول من العصور الوسطى في اللغة الكنادية إلى عصر حديث . والرواية السنسكريتية المعروفة باسم : « مدراساكتشا » قد نقلت إلى اللغة الكنادية بشكل ما فيها من دقة الخيال وحسن التمثيل وخصب الأفكار . وقد كتبت تلك الرواية في أسلوب يمثل الطريقة الوسطى والحديثة للكنادية . ويمكن أن يقال إن الأدب الكنادي معظمه في النثر — ولكنه لم يتغاض عن الشعر على وجه العموم .

وطهور الأدب الإنجليزي والأفكار الغربية في أفق الهند لم يغير في كثير أو قليل من خصائص اللغات الهندية وبميزاتها . بل أضاف ذلك التيار الغربي فنونا جديدة — إن صح هذا التعبير — إلى الآداب الهندية ، وكان ذلك التيار محركا لكتاب الهند وأدبائها نحو تنمية لغاتهم وتغذية آدابهم بالفنون العصرية الحديثة مثل : المسرحية والتمثيلية وفن الخط ، والموسيقى والأناشيد وغيرها من الفنون التي تزيد الأدب جمالا وروعة . وفي بداية الأمر طالع الكتاب الهنود المؤلفات الغربية الحديثة . وأما الأدب الكنادي فاستفاد كثيرا من التمثيل الشعري والمسرحيات التاريخية لشكسبير . إما على سبيل الاقتباس أو الترجمة المباشرة ، ومن ناحية أخرى بدأ عدد من التمثيلات الكنادية يعرض فوق المسارح بطريقة غريبة ، ونهضت الموسيقى الكنادي والأوبرا على منوال الأدب الإنجليزي . وهذا التطور الحديث صاعد على خلق جيل جديد من الكتاب الذين يستلهمون طريقة كتابتهم أو أفكارها من الأدب الإنجليزي .

## العصر الحديث

بدأ الأدب الكنادي يدخل في دور حديث منذ دخول النقد والمسرحيات

الحديثة في اللغات الهندية . وذهبت البعثات الهندية العلمية إلى إنجلترا والولايات المتحدة الأمريكية . وكان فيها عدد من الشبان الذين كان لهم شغف عميق بالأدب والفنون الجميلة ، حاولوا أثناء إقامتهم في تلك البلاد أن يستفيدوا من الثقافة الغربية . وهذه الطبقة المتعلمة الحديثة هي المسؤولة عن تسرب الآداب الحديثة في الروايات والشعر في الأدب السكنادي مثلما عمل د. كيلاسم ، و « آديا ، » في التمثيليات ، و « جوكاك » ، و « سداسيواراق » ، في الشعر .

ومن المعروف أن الفكرية الفلسفية قد ابتدأت في الهند منذ عصور بالغة في القدم ، بيد أن النظام الإنجليزي للتعليم في جامعاتنا قد خلق تطورا جديدا في البحوث العلمية والكتابة الأدبية ، مثلما إننا نجد الآن في اللغة السكنادية كتباً عديدة في معظم المواد الطبيعية ، والعلوم الحديثة الأخرى . وكذلك العلوم الاقتصادية والاجتماعية الحديثة ، حتى أصبحت لغة الدراسة في الجامعات وسلمت بفضل النهضة المباركة التي حدثت في ميدان الصحافة . فبدأت الصحف تتبع طريقة جديدة في إصدار الجرائد واختيار أبوابها وتفسير أخبارها ، واختارت المدارس والمعاهد العلمية المنهج الحديث لتعليم الأطفال ، واضطرت أحيانا إلى ترجمة عدد من الكتب الغربية إلى المحلية بسبب انعدام المؤلفات المناسبة في تلك اللغة حول المواد المقررة طبقا للمنهج الحديث . ولا يمكن أن يقال إن هذا العصر الغربي قد غرر شيئا من أصالة الأدب الهندي القديم وأسلوب تفكيره المتوارث ولكنه خلق جوا خاصا تفوح منه رائحة الأدب الإنجليزي على أفق الأدب الهندي القديم .

ولسكن هذا التحول كان من مقتضيات الزمن التي لا هفر منها . ومن مقدمة أولئك الذين غدوا الأدب السكنادي بالأفكار الخارجية الأدب المشهور « باشاوا با شاستري » الذي ترجم عطيل ( Othello ) إلى اللغة السكنادية ، كما أنه أحسن من ترجم « شكنتلا لكاليدياس » ، « توماري » ، تفسيراً جديداً لللمحة المشهورة ( كدماري ) وكانت ترجمة الملاحم السنسكريتية من العادات الشائعة في الأدب السكنادي . وتوجد في هذه اللغة تراجم « ديراناس » ، والنصوص الوبدية وأوباليشد وغيرها .



وأما الدراسات التاريخية على المناهج الحديثة فقد ابتدأت في الآداب الكنادية منذ أن وضع درائس، كتابه المشهور (The Epigraphica carnalica) و «كتل» معجمه الإنجليزى والسكنادى . بينما ابتدأت الدراسات النقدية من صدور كتاب «كوى شرت» فى عدة مجلدات . وأما «كاويا كالاندهى» أى ذخيرة الأشعار فى معطى فكرة عامة للقراء عن الذخيرة الشعرية فى الآداب السكنادية ووضع «شرى هلاكى» كتابه المشهور (وجناس) عن الادب السكنادى على وجه عام . وهذا الانقلاب العظيم قد أحدث نهضة شاملة فى هذه اللغة فلم تترك بابا من ابواب العلوم إلا وطرقته ، وأصبحت لغة غنية ذات أدب بليغ ومدرسة قيمة فى الفنون والعلوم .

ومن ميزات الادب السكنادى أنه يحتفظ بذهخيرة واسعة من تاريخ حياة عظماء الهند ورجالاتها من مختلف الولايات الهندية . سواء من الساسة مثل : «راجارام موهن راو» «ودغاندى» أو مشاهير الأدباء مثل : «رابندرانات طاغور» «أرجال الدين الهندوس الكبار» «كسوامى ويكانند» و«شرى أربندو» وهذه الخطوة التى ربما تمتاز بها اللغة السكنادية إلى الآن عن أخواتها تسكسب الادب السكنادى خلودا وعظمة .

## الحياة الجديدة

كان النصف الأول للقرن التاسع عشر بداية لتحول جديد فى أفكار الناس ونظراتهم نحو مرافق الحياة المختلفة ، واللغة — كما هو معروف — مظهر للنساج الفكرى ووسيلة للتفاهم والاتصال بين شتى الآراء ووجهات النظر . ودخلت الكتب السكنادية والصحف المحلية فى دور التوسيع منذ عام ١٨٦٥ . ومن أكبر الجرائد الأولى فى اللغة السكنادية صحيفة «كرنادا كاركاشيكا» . التى كانت تصدر من مدينة ميسور . ونشرت ترجمة كنادية للاصحاح الجديد فى سنة ١٨٢٣ . والبلاط الملكى فى ميسور قد ساعد كثيراً

على النهضة الأدبية في المناطق المعروفة باسم « كرناتكا » ، بمجنوب الهند .  
 وخليق بالذكر أن الناطقين بالسكنادية على رغم كونهم قبل تنظيم الولايات  
 الهندية الجديد منتمين إلى مختلف الولايات مثل مدراس وبومباي وكيرالا ،  
 كانوا يحافظون على وحدتهم الفكرية ونشاطهم الأدبي المشترك . ووجد فيما  
 بينهم تراث أدبي شامل ليسكون همزة الاتصال عبر الفوارق السياسية أو  
 الجغرافية .

وفي النصف الأخير للقرن التاسع دبت دماء جديدة في عروق الناس ،  
 واستقرت الأفكار العصرية في عقولهم ، وبدأت الأقلام تنفخ بما في مخيلة  
 الأدباء والمفكر والفيلسوف . ومن ميزات ذلك العصر المنهج الغربي في  
 الكتابة وكثرة التراجم للكتب الإنجليزية والفسكرتية على حد سواء .  
 وحلت المسرحيات والروايات والسير والأعمال النقدية مكانة مرموقة بين  
 أفراد الشعب ، وفي مقدمتها الروايات الواقعية . وكان الروائي المعروف  
 د. م. س. باتنا ، أول من أخذ هذا الفن إلى العالم الواقعي في اللغة السكنادية  
 ونجح في الرواية السكنادية المشهورة « راماشوامدا » ، تصويراً واقعياً لحياة  
 رجل الشارع في تلك المنطقة . وتدور أحداث الرواية حول الحب الذي  
 وقع بين كاتب الرواية « مدهانا » وبين زوجته « منورما » اللذين يمثلان  
 رأس عائلة شعبية في تلك المنطقة . وفي ذلك العصر بالذات صدرت عدة  
 مجلدات أدبية ثقافية تدبّع أسلوباً حديثاً في طبعها واختيار موضوعاتها وأبوابها  
 وطراً تغيير أساس على الرفص والموسيقى وكتابة الأوبرا في الأدب السكنادي  
 بينما أصبح المبشرون المسيحيون يقومون بنشاط واسع في ترجمة الإنجيل  
 والاصحاحات إلى السكنادية بشكل ملموس . ومن سنة ١٩٠٠ إلى ١٩٢٠  
 دخل الأدب السكنادي في نهضة حديثة إيجابية بفضل هؤلاء الكتاب المهرة  
 مثل دي. رام راء وألور ومدادودو ونرسمهاكلرجا والشعراء الكبار مثل :  
 داس . كتي ، ودوى ، يم . تاني ، ود سنتاكاوي ، ود كاريانندا ، وهكذا

عمت جميع فنون الادب الكنادى نهضة شاملة ، سيما منذ إنشاء المجمع الادبى  
الكنادى عام ١٩١٤ .

## العصر الذهبى

ودخل الادب الكنادى الحديث منذ عام ١٩٢٠ فى عصره الذهبى  
وانضمت للفرق الموسيقية والغنائية فى البلاد بقيادة دى . اس شرى كانتيا ،  
وعرفت فرقته باسم « تاليرو » ، بينما نشأت فرقة موسيقية أخرى مشهورة فى  
منجلور بقيادة « بانجى » ، و « كوينداباتى » ، وبدأت الفرقة تعرف باسم  
« منتر مندالى » . وكل من هذه الفرق أنتج أنواعاً من الاغاني الجديدة  
والاساليب الحديثة والموسيقى فى طول البلاد وعرضها كما أن هذا العصر قد  
تبرع يشعراء جدد من الشباب المتعلمين مثل : كى . وى . بقبا . وسيتاراميا ،  
وراجارتنام ، ومدهراجتا ومغالى وأمثالهم ، وكتبوا الاشعار والاغاني عن  
الوطنية الحديثة والحياة الشعبية الرائجة فى البلاد فى ذلك الزمن ، واختلفت فنون  
الاشعار وتعددت أنواع الشعر الوطنى والفلسفى والاجتماعى والروائى إلى  
الاشعار العاطفية والمسرحية .

وأما من الناحية الروائية فصدرت عدت عدة روايات وتمثيلات حديثة  
لم يسبق لها مثيل ألفها كتاب جدد. وتجلى مظاهر ذلك العصر الذهبى فى روايات  
سندورشنا لـ « باتيجرى » وسانديا راجا لـ « كرشناراو » وجكرا درشتى  
لـ « كاستورى » وكارنارپروشا لمغالى . وتمثيلية « مرالى » لكاراند . وأصبحت  
الروايات التاريخية الهامة الرائجة التى وضعها « باتيجرى » و « كورور »  
و « ماسقى » و « ماسقى » و كى . وى . أيار . محل إعجاب وقبول لدى القراء . وبعد  
من كبار كتاب المسرحيات فى ذلك العصر « كيلاسم » و « جاردودا » و « سمصا »  
و « آديا » ووضعوا مسرحيات متعددة تعالج الحياة الاجتماعية وتمثل العواطف  
الوطنية ، ومن المسرحيات الشهيرة فى الكنادية بدوكا « لمارودا » و « مندودارى »  
لـ « ونكتاراميا » .

## القصة القصيرة في الادب الكنادي

وللقصص القصيرة مكانة مرموقة في هذا العصر . ويدعى ماسقى أبا كتاب القصص القصيرة في اللغة الكنادية ، منها القصص الفلسفية مثل الايام الاخيرة لسارينترا ، والوطنية كـ « واسومتى » والتاريخية مثل « ملكة نيجاجال » ومنها ما تمثل الحياة للشعبية نحو « موساريننا منجماما » .

وأما الكتاب الذين جاءوا بعده فقد وسعوا دائرة هذه المدرسة، وأدخلوا فيها تحسينات جديدة .

ومن الابواب الحديثة التي ظهرت في الادب الكنادي كتابة الرسائل ، مع أن جذورها كانت متأصلة فيه منذ البداية حتى وصل فن إنشاء الرسائل الشخصية إلى القمة في هذا العصر . ووضعت بمجموعة من الرسائل المعروفة وذات الصيت البعيد مثل : أحلام النهار لمورقي راو و أبانياسا جالو لنارائن بهات ومنجاولو بوتيج لكلكارني وسوراسيا لآديا . ومن كتاب الرسائل النقدية : تي ن اس كريشنا راو . والوصفية : بوتايا والقصصية بي . تي ن ، والجغرافية والثقافية : جوكاك وهلم جرا . ونجد نوعين من كتابة تاريخ الحياة في اللغة الكنادية : التاريخ الاتباعي والتاريخ الابداعي ، وكان يرأس المدرسة الاولى المؤرخ المشهور د تى . وى . جى ، ويتزعم الثانية بوتايا . وللسيرة الذاتية في الكنادية قسمان ، روحية ومعنوية . كما هو الحال في برالود لمدهورا كتنا أو أدبية وتاريخية : مثل ما في د تن ديرس ، لراجا راتنام . وكذلك يوجد فيها ما هو سياسة محضة مثل السيرة الذاتية لدواكر وهناك عدة كتب من أدب الرحلات وضعها كتاب مثل سيتارامايا و«جوساوى» و « ماغوى ، وغيرهم .

وأما نهضة النقد الأدبي في الكنادية فقد ساعدت على توسيع التراث

القديم والمقارنة بين النظريات القديمة والجديدة وبعبارة أخرى بين النظريات الغربية والشرقية ، ويذكر من الكتب الموضوعية في النقد الأدبي في الكندية حديثاً تاريخ الملاحم للسكروتيه ، من تأليف دى . ين . اس ، و تاريخ الآداب الكندية ، لمجالي د وهو انيا لوكا لكرشنا مورتى ، وشندو ويكسا د لكار كي ، ومعظم هؤلاء الكتاب أبدعوا الكثير في مكتبة النقد الأدبي ، وأسدوا خدمات جليلة في عدة ميادين للأدب الكندي .

## العصر الجديد

تمجلى مظاهر العصر الجديد في الشعر الكندي أكثر منها في شعب الآداب الكندية الأخرى . وإن لم تغل شعبية من آدابها من آثار الفكر الحديث والتحول الجديد . والجدير بالذكر أن العصر الجديد يتناول جميع مرافق الحياة الشعبية ويشترك في مهمة النهوض بالآداب الكندي في العصر الجديد أدباء ينتمون إلى مختلف الطبقات والمناصب ومنهم الهندوس والمسيحيون والمسلمون والهنديون والبراهمة وغيرهم ، ومن أشهر الكتاب الهندوسيين في هذا المضمار د لكشماشواد ، و د باسوا نال ، و د ديساى دنامورتى ، و د مدانا ، ومن المسيحيين د أتانجى . والمسلمين د أكبر على ، و د شريف ، وأمثالهم . وهؤلاء الكتاب الجسد بدأوا ينظرون إلى الطبيعة من زاوية جديدة . وجعلوا وجهة نظرهم الوصول إلى الأهداف الإنسانية العليا بدون أن تعترض فيها الفوارق الجغرافية أو اللغوية أو العائلية . وشعزت الوطنية الخالصة مهمهم وأشعلت نار الحمية في مخيلتهم . وشرع الكتاب فى النظر إلى الأمور بعين التحقيق والمقارنة المادية بدون الالتجاء إلى الأوهام والتصورات الذهنية المطلقة . وبالإختصار فالآداب الكندي يتمشى الآن بخطى راسخة مع التطورات التقدمية فى الآداب الشقيقة لافى الهند لحسب بل فى سائر أنحاء العالم .

# لغة مليالام

هذه اللغة يتحدث بها حوالى أربعة عشر مليون نسمة فى مقاطعة كيرالا الواقعة فى ساحل الهند الغربى الممتدة بين شاطئ بحر العرب وسلسلة الجبال الغربية . وتبلغ مساحتها نحو خمسة عشر ألف وخمسة وثلاثين ميلا مربعا . وتعتبر كيرالا أصغر مقاطعات الاتحاد الهندى .

وكان العرب يسمون السواحل الغربية فى جنوب الهند باسم « مليبار » وأما أسماؤها المستعملة فى الكتب القديمة فى الأدب « التاملى » ، و « الكرنادكى » فهى كيرلم أو مليالم . وكلمة كيرلم ، أو « كيرل » فى اللغة السكنادية هى صورة مشوهة لكلمة شيرلم أو شيرل فى اللغة التامالية . ومعناها سلسلة الجبال ، لأن كيرالا تحدها سلسلة جبال فى الجهة الشرقية من أولها إلى آخرها ، ومن أجل ذلك سميت كيرلم أو جيرلم . وكلمة مالابار تتألف من مجموع كلمتى ملاو بار . وتستعمل « ملا » أو « دمل » فى لغات دراويدية للجميل . وكذلك تستعمل فى اللغة السنسكريتية أيضاً لنفس المعنى ، و « بار » كلمة فارسية ومعناها الكثير . فصار معنى المجموع « بلد الجبال » أو « بلد كثير الجبال » وأول من سعى تلك البلاد باسم مليبار أو ملابارهم الملاحون الذين قدموا إليها من جزيرة العرب أو من بلاد الفرس وابتدأت هذه التسمية منذ القرن الخامس الهجرى . وأول من استعمل هذا الاسم من الجغرافيين العرب هو « شريف إدريس » ( ٥٤٨ هـ - ١١٥٣ م ) واستعمله بعد ذلك « ياقوت الحموى » ( ٦٢٦ هـ - ١٢٢٨ م ) والمؤرخ المشهور أبو الفدا فى كتبهما .

وورد ذكر بلاد كيرالافى الكتب العربية القديمة باسم بلاد الفلفل

ولابن بطوطة الرحالة المشهور وصف رائع للفلفل في كيرالا فيقول :  
 وشجرات الفلفل شديدة بدوالى العنب ، وهم يفرسونها إزاء النارجيل .  
 فتصعد فيها كصعود الدوالى . وأوراق شجره أشبه أوراق الخيل . وبعضها  
 يشبه أوراق العليق ( نوع من النبات يتعاق بالشجر ) ويشعر عنقايد صفوا . .  
 الخ . ( مهذب ابن بطوطة ) .

وقبل أن نخرج على تفاصيل آداب مليالم وتطوراتها . علينا أن نلقى  
 نظرة خاطفة حول تاريخ كيرالا وعناصر شعوبها وعوامل لغتها . وكانت في  
 جنوب الهند قبل الميلاد ثلاث حكومات محلية : باندا ، وشولا ، وشيرا .  
 فأما باندا فكانت في أقصى الجنوب ، وكانت الجهات الشرقية من نهر دويلار ،  
 إلى نهر ديلار تحت حكم شولا . وأما شيرا فكانت تسيطر على سواحل كيرالا الممتدة  
 من كونكم شمالا إلى كنيا كاري جنوبا ، وترعرت الحضارات الهندية القديمة  
 في جنوب الهند تحت ظل هذه السلطات الثلاث . وجاء ذكر عائلة شيرا في  
 لوحات أثرية مكتوبة في عهد الإمبراطور أشوكا باسم شيرم بتر . وكانت  
 عاصمتهم مدينة كوشين ، ولا تزال آثارها باقية في شاطئ نهر بريار على بعد  
 ثمانية عشر ميلا من كوشين ولا تزال كما كانت . وبعد ذلك بنوا عاصمتهم في  
 ترونجي كلم الواقعة في فم نهر بريار .

وكان العرب يفتدون إلى كيرالا قبل عهد الاسكندر الأعظم بقرون عديدة  
 وكانت محصولاها تصدر إلى سواحل جنوب جزيرة العرب عبر الخليج  
 الفارسي . ومن هناك كان التجار العرب ينقلونها إلى « تدسر » بسوريا .  
 ود الاسكندرية ، بمصر بطريق الحجاز . وأما التجار الغربيون فكانوا  
 يشترون تلك البضائع من هذا المدن ثم يصدرونها إلى أسواق بلادهم . وكان  
 العرب والمصريون في الزمن القديم هم الوسطاء بين الهند والروم واليونان في  
 ميدان العلاقات التجارية . وجاء في العهد القديم من التوراة أن الإسرائيليين  
 كانوا يتاجرون مع كيرالا في عهدي داود عليه السلام وسليمان عليه السلام .

## بداية أدب مليالام

لم يعرف عن هذا الأدب إلى القرن التاسع الميلادي إلا النزر ، وبطريقة غامضة ، ولكن بدأ يصبح هذا الأدب كاملا وبلغه حية ناهضة منذ القرن الرابع عشر للميلاد ، وأول عمل أدبي وصل إلينا من أدب مليالام هو كتاب يعرف باسم « ليلاتلا كم » ، يتناول النحو واللغة ، وقد بذلت محاولة في بعض الدوائر الأدبية الأدبية لإثبات أن مليالام كانت فرعا للغة التاميلية أيام أن كانت الآداب التاميلية في عنفوان شبابها في العصور الوسطى انقضت الأدبية ، ولكن لا يوجد دليل مادي يؤيد تلك النظرية . وإذا نظرنا إلى مليالام كلغة ذات آداب وعلوم نرى لها معاجم خاصة وقواعد وأساليب وبجورا قائمة بذاتها اللهم إلا بعض الألفاظ السنسكريتية التي استخدمت في الأشعار — وعاشت تلك الألفاظ جنبا إلى جنب مع الألفاظ الأصلية لمليالام حتى أصبحت جزءا منها . حيث يصعب التمييز . وفي القرن التاسع عشر ابتدأ نظام جديد للتعليم يطبق في كيرالا . فكانت النتيجة المباشرة لهذا التحول هي نشاط التأليف والترجمة من السكتب السنسكريتية الكلاسيكية ، لسد ما تحتاج إليه المدارس الحديثة من السكتب المقررة في اللغة المحلية . وتحركت أخيلة الشعراء وشبهذات همهم . ولكنهم كانوا يقتفون إذ ذاك أثر الشعر السنسكريتي في التشبيه والتمثيل . وكان زعيم هذه المدرسة التي أنتجت مكتبة أدبية خالدة رغم قدم أسلوبها واقتفائها بمناهج المدرسة السنسكريتية القديمة « كيرالا ووما » ( المتوفى سنة ١٩١٥ ) وهو صاحب الديوان المشهور « مايورا سند يشم » .

## المدرسة الحديثة

ولدت أثناء ذلك مدرسة أخرى قامت بترويج الأساليب البسيطة السهلة في الكتابات نثرا ونظما . وتزعم هذه الحركة ولادة كد نخلور ودوماني ، فعبو



تريباد . وكان كل من د كنجى كتان تموران ، في كدنفلور ، وأخيه متبحرا في  
 السنسكريتية . لكنهما كانا يتفاديان الالفاظ العويصة فى كتاباتهما كما كان يعمل  
 د كيرالا ورماء . وأما ونمانى فسبقتها بمحاولة أخرى فى هذا المضمار إذ كتب  
 قصائده فى اللغة الدارجة الشائعة بين أوساط الشعب ، وبهذه الطريقة فتح  
 باباً جديداً فى أدب مليالم ، وكان طليعة الكتاب المحدثين فى مليالم . وكان  
 الأدب النثرى للمليالم مليماً بالاصطلاحات السنسكريتية النادرة والاساليب  
 الكلاسيكية ، فى القرائن الخامس عشر والسادس عشر للميلاد . ولكن  
 كيرالا ورماء حاول بنفسه تبسيطها وحل رموزها وتشرح غوامضها ، ومع  
 هذا أصبح أسلوبه العالى وتعبيره الدقيق ثقيلًا إلا على الذين تبجروا فى  
 السنسكريتية . ولا مرأ فى أن استخدام الكلمات الصعبة والاسلوب المعقد لا  
 يتفق وافة حية ناهضة ، وبناء على هذا لم تنل هذه الطريقة شيوعاً يذكر بين  
 أوساط الناس ، وأدركت الصحف والمجلات صعوبة بالغة فى اقتفاء هذا  
 الاسلوب فى الكتابات اليومية . وفى ذلك الوقت ظهرت على المسرح مدرسة  
 جديدة فى أدب مليالم فسكتب « جندو مينون » قصته المشهورة « إندوليكا »  
 فى لغة دارجة واسلوب سهل وكانت هذه القصة تحدياً ظاهراً للكتاب الذين  
 كانوا يكتفون فى الكلاسيكية ، وأثبتت أن ميزة الكتاب القادر تسكن فى  
 إنتاج أفكاره فى لغة شعبية ، وفى استخدام الأدب للحياة ، ثم جاء أديب  
 آخر إلى الميدان وأنشأ طريقاً وسطاً بين الكلاسيكية العويصة والدارجة  
 المبتهلة وهو : د ا . ر . راجا راجا ورماء ، وكان نحويًا معروفًا وشاعراً كبيراً  
 وناقداً حراً فوضع كتابه د كيرالا بانينيام ، وهو حجة فى النحو المليالمى .  
 ويمكن أن يقال إنه هذب مليالم من الاساليب المدرسية القديمة التى  
 كان يقبعها كيرالا ورماء ، ومن الاساليب المبتهلة التى كان يتزعمها ونمانى .  
 وانتهى هذا الدور الاهدادى فى عام ١٩١٥ .

والجدير بالذكر أن هذا الدور مع غرابة انتاجه الفكرى والعلى كان  
 ذا نشاط متنوع النواحي ، وزود ذلك الدور بصفة عامة أدب مليالم بذخيرة  
 قيمة من التراجم السنسكريتية والإنجليزية وتمت فيه ترجمة الملاحم الكبرى  
 والتمثيلات المشهورة وبعض القصائد المعروفة مثل « كارا سمبوا » ، وفى هذا

الدور أخذت الكتب الانجليزية الكلاسيكية نصيبها في ترجمتها إلى مليالم . وقد تناول كتاب ذلك العصر في تمثيلياتهم ورواياتهم النظريات الحديثة المتطورة في الحياة العامة . كما يتجلى ذلك في « كلياني نادكم » تأليف « كوجوني تهمبوران » . وهو كتاب يتناول الحياة الاجتماعية الشائعة في ذلك الوقت . وكذلك رواية « مريم نادكم » من وضع الكاتب الروائي « ماويلسكرا ترا كان » التي تنعكس فيها حياة الطائفة المسيحية . وبالجلة فإن ذلك الدور الاعدادي قد جعل مليالم لغة غنية مهلة المنزل . وغناها بالمكونات اللازمة لنهضتها الحديثة ، وبث فيها روح النشاط الادبي الجديد .

## الدور الحديث

أما أدب مليالم فدخل في دور ثوري حديث من يوم أن صدرت في مليالم القصة المشهورة « ناليني » للكاتب « كاران آشان » وتدور القصة حول حب بريء يتصاعد مع التزام مثل عليا في أدواره بكل مهارة ودهاء . وكانت ناليني الرتبة الاولى للروح الجديدة في أدب مليالم . ومن الشخصيات البارزة في حركة التجديد والإصلاح في أدب مليالم في العصر الحديث الشاعر الكبير الراحل « ولتول » . وحدث تغير مرموق في تاريخ أدب مليالم منذ أن صدرت قصيدته المشهورة « أوروشتيرم » (أى صورة) في عام ١٩١٥ . وكان شاعراً اجتمعت فيه مزايا العهد الماضى وصور العهد الحديث . وأما ترجمته الحرفية لـ « رامارين » التي كتبها « والميكي » فنقطة تحول في تاريخ مليالم . وأما أقطاب النهضة الحديثة في الأدب الشعري لمليالم فهم « ولتول » و « أولور » و « كاران آشان » . وكان أولور يتبع الطريقة المنسكرتية القديمة وينظر للحياة ويعالج قضاياها بوجهات نظر العهد القديم . فلذا لم تنل أشعاره المسكينة المرموقة بين أوساط الشعب . بينما كان كاران آشان يتناول شئون الحياة الشعبية العادية في أشعاره وكتاباتاته وتأثر بكثير من النهضة الحديثة في الميادين العلمية والسياسية والادبية وغيرها . ونالت أشعاره صميئاً بعيداً وقبولاً حسناً لدى الشعب . فوصل الأدب الشعري في مليالم إلى مكانته الحالية .

## ك. م. بانیکار

ك. م. بانیکار وهو أحد مشاهير الكتاب المحدثين في لغة مليالم ، لكن شهرته في خارج كيرالا كدبلوماسي بارع ومؤرخ معروف وكاتب قدير في الإنجليزية ، قد أخفت على كثير من الناس أنه كاتب ملهم في مليالم أيضاً ، فلا نجد باباً من أبواب الأدب إلا وله فيه إنتاج قيم سواء في الأدب الشعري أو الأدب التمثيلي أو القصصي أو النقد . ومن قصائده المعروفة « شيننترا نغني » وبنكي بريناييم وأنبايالي . ومن كتبه تاريخ حياته الذي كتبه بنفسه . وروايته التاريخية المعروفة « كيرالا سهام » . وتبدو من مؤلفاته وكتاباتة جلياً وفرة حصيلة العلمية وسعة آفاه الثقافية وتعمقه في التاريخ .

## شنسكرا كروب

احتل الشاعر الكبير ج . شنسكرا كروب مكاناً ممتازاً في الأدب الشعري المعاصر لمليالم ، وله أسلوب سهل بسيط في أشعاره تفهمه عامة الناس وخاصتهم وهو زعيم الجيل الحاضر وتغلغل إلى أعماق القضايا الراهنة التي يواجهها الشعب . وأشعاره نموذج للمدرسة الحديثة . وتأثرت تأهلاته وأفكاره بمطالب الشعب الاجتماعية والاقتصادية في الوقت الحاضر . لجأت أشعاره انعكاساً لتقدم الجيل الجديد ، ويتناول مطالب الشعب بطريقة تتقارب مع وجهات النظر اليسارية كما نسميها الآن .

## دور المرأة

وللكاتبات دور هام في ميدان النهضة الأدبية لمليالم ، ومن أشهر الكاتبات في الدور القديم أي فيما قبل عام ١٩١٥ للميلاد أكاو أما ، التي كتبت روايتها المشهورة « سبها دوار جنم » بأسلوب كلاسيكي . وأما العصر الحديث

فوجد فيه شاعرات عديدات وأديبات شتى يلعبن دوراً حياً في الأدب، ومنهن «بالا منى أما»، و«ميرى جون»، و«باروقى أما»، وكانت «بالا منى أما» شاعرة الاثمنة، بينما كانت «ميرى جون» تغذى كتاباتها وأشعارها بأفكار فلسفية ودينية، ومن المؤسف أنها في آخريات أيامها أصبحت فى غياهب النسيان، وتتماز أشعارها برقة الخيال وعلو الأفكار ومتانة الأسلوب.

## العصر الحديث

دخل الأدب المليالى فى دور جديد تولى منذ ١٩٣٦م، حيث ابتدأت الحركة الوطنية، ونشأت مدرسة جديدة فى الأدب تستلهم أفكارها من الجناح اليسارى فى الميدان السياسى. وامتازت هذه المدرسة بالنقد الحر الصريح والمطالب القومية والوطنية واشتهرت باسم: «بروجامنا وادم»، أى الحركة التقدمية. وفى مقدمة أبطال هذه الحركة فى ميدان النقد الصريح «جوزف مندشيرى»، و«أيم بى بول» و«دا - بال كريشنا بلاى». واشتهرت هذه المدرسة فى القصص القصيرة والروايات. ومن الشعراء البارزين لهذا الدور «شرى دهراميتون» و«جوبال كروب» و«بالاى نارايى ناي».

واهتمت المدرسة الحديثة كثيراً بتصوير الوقائع الراهنة بدون الإلتجاء إلى التصورات الماضية، وأما رواية «بالاى كالا سكى» (أى صديق الطفولة)، للكاتب المعروف «محمد بشير» فتمتبر من أحسن الروايات فى هذا المضمار. ومن الكتاب المعروفين الروائيين فى الوقت الحاضر «تكازى» وروايته الأخيرة «شمين» أى الاربيان (فى العامية جمبرى) صورة صادقة لحياة مجتمع الصيادين فى شاطئ كيرالا، وتعد «شمين» أحسن الروايات المكتوبة فى مليالم إلى يومنا هذا، (وجدير بالذكر أنها أول رواية هندية تنشر بالعربية) ومن ضمن الأدباء الذين زودوا المكتبة الادبية للمليالم بالقصص القصيرة والروايات الحديثة «س. ك. بوتاكات» و«د. ك. ت. محمد» وأمثالهم.

## التمثيلات والدراما

وللتمثيلات والدراما أيضاً مكانة كبرى فى أدب مليالم ، ومن التمثيلات المعروفة فى أوساط الشعب الان فى كيرالا تمثيلية « كوروبلا كارى » أى مدرسة بدون معلم . للكاتب المشهور « س . وى رامان بلاى » التى تتناول الحياة الاجتماعية الرابحة فى طائفة ناير فى كيرالا . وكذلك نشط الأدب النقدى فى هذه الفترة وبدأ له دور حديث منذ أن ظهر فى مسرح النقد مشاهير النقاد مثل « منذ شيرى » و « بول » و « بال كريشنا بلاى » وأمثالهم . والان أصبح الأدب النقدى فى مليالم جزءاً هاماً من أدبها وبطريقة تقدمية إذ يتهمش مع المنهج الحديث فى البحث والتنقيب والتناول .

## تاريخ الآداب

إن هناك نهضة ميمونة فى كتابة تاريخ آداب مليالم من مختلف النواحي . وفى مقدمة الكتب الموضوعة فى هذا المضمار كتاب للتورخ المشهور « ب . كوبند بلاى » صدر فى أواخر القرن التاسع عشر . ومنذ ذلك الحين نشط البحث والتحقيق حول مختلف النواحي لنشاطها الأدبى . وهذا البحث المتواصل قد ألقى الضوء على نواح عدة بجمولة أو غامضة لمليالم وآدابها . وقد أسفر ذلك البحث عن اكتشاف رجال بارزين أسدروا خدمات جليلة لآدابها فى مختلف العصور ويتزعم مدرسة الأدب التاريخى فيها الان شخصيتان بارزتان هما « نارايان بانيكار » و « ألور براميشور أيار » ويتألف كتاب تاريخ لغة مليالم وآدابها لنارايان بانيكار من سبعة أجزاء . وأما تاريخ مليالم لبراميشور أيار فقامت بطبعه ونشره جامعة كيرالا . وهو ليس مجرد تاريخ لآدابها ، بل تاريخ شامل لكيرالا كلها ، ويبحث عن شعرائها الذين كتبوا فى السنسكريتية وآدابها وكتابتها بصفة عامة .

ويجدر بنا في هذا المقام أن نذكر اسم اللغوي الكبير الدكتور د. م. جورج ، فن أهم إنتاجه في هذا المضمار د'لاماشريتا ، وهو يساعد كثيراً على تفهم التطورات الأولى للميلام كآلة مستقلة قائمة بذاتها ، ومن المؤسف جداً أن التاريخ لم يأخذ مكانته اللائقة في أدب ميلام إلى مدة طويلة إلا في كتاب وضعه د. ب. بدمناها مينون ، في تاريخ كوشين في مجلدين ، وبعض الرسائل والكتيبات ، ولكنها بطريقة غير منظمة مستوعبة .

### الصحافة

ودخل الأدب في كير الادواراً جديداً منذ شب نشاط الصحافة في البلاد . ونرى الآن في كير الا الصحف والمجلات تصدر بكثرة مع صغر حجمها . وما يذكر بأن كير الا أكثر مقاطعات الهند نسبة في التعليم . وأصبح فيها الأدب جزءاً لا يتجزأ من حياة الشعب بصفة عامة .

### مليالام العربية

منذ أن توافد العرب على « كيرالا » المعروفة في السكتب العربية باسم ( ملييار ) ، وساهموا مساهمة فعالة في شتى مرافق الحياة الشعبية في البلاد ، اضطروا إلى تعلم لغة مليالام لغرض أو آخر . واخترعوا في أول الأمر حروفا خاصة للغة المحلية أي مليالام . وهذه الحروف تكتب في شكل الحروف العربية بتصريف بسيط في بعض منها . واشتهرت فيما بعد باسم الحروف العربية لمليالام وأصبحت منذ ذلك الحين لغة محلية لطائفة المسلمين ( المشهورة باسم « مابلا » ) أو حروفا خاصة على أدق التعبير . ومن أهم العوامل التي دعتهم إلى اختراع هذه الحروف هو حرصهم على الاحتفاظ بالنطق الصحيح وبالهيئة الأصلية لبعض الكلمات العربية والمصطلحات الشرعية بدون تحريف ولا تبديل . مثل : محمد والرحمن والصلاة والقرآن . فإنه لا توجد في لغة مليالام حروف « ح » و « ص » و « ق » و « ض » وغيرهما من بعض الحروف المختصة بالعربية والباحث الآخر لا اختراع هذه الحروف هو التمهيد للعرب الوافدين إلى كيرالا على تعلم لغتها بواسطة الحروف المألوفة لديهم ، لأنه يصعب عليهم الإسلام بلغة غريبة عنهم كتابة وتحدثاً في آن واحد .

ولطائفة ما بلا المسلمة فى كيرالا آداب خاصة كما أن لهم حروفا خاصة .  
ومنها الاغانى الشعبية المعروفة باسم : د ما بلا بات ، أى أغانى ما بلا . وهذه  
الاغانى تمثل غالباً الحياة الاجتماعية والفكرية والدينية الشائعة لدى ما بلا ،  
ومن مميزات تلك الاغانى أنها تحتوى على كلمات عربية ، وفارسية وأردية  
وتاميلية وسنسكريتية ولها أوزان وبحور خاصة ، وتصوير رائع جميل للوقائع  
حيث يجذب قلوب السامعين ، وكتبت معظم هذه الاغانى خاصة لطائفة ما بلا  
فى مليالم العربية . وتعتبر مليالم العربية لغة مستقلة ذات خصائص ومميزات ،  
وهى مظهر عام للعصر الذهبى لطائفة ما بلا فى مالابار ولا تزال تحتفظ بهذه  
الاغانى الشعبية والناشيد التقليدية فى بيوتهم ومعاهدهم وأفراحهم  
واجتماعاتهم جيلا بعد جيل .

## آش اللغات الأخرى فى لغة مليالم

أما مليالم فن سيجيتا أن تقبل الكلمات والمصطلحات الخاصة من لغات حية  
أخرى ، ثم تمزجها مزجاً حتى لا يعرف منشأها الاصلى ومصدرها الاول إلا  
باحث محقق . وما هو جدير بالذكر أن الرابطة التاريخية والثقافية بين  
العرب وكيرالا ترجع إلى عهود قديمة جداً . فكان التجار العرب ينفذون إلى  
سواحلها جماعات وفراى ويستوطنون هناك شهوراً وأعواماً ، وكانوا  
يساهمون مع الاهالى فى نشاطهم الثقافى ، ومن الطبيعى أن تبت اللغة العربية  
نفوذها على مليالم وتؤثر فيها بشكل أو بآخر . وأما من الناحية السياسية  
والإدارية والعسكرية فقد كانت الهند كلها أو جلها تحت السلاطين المغول ،  
وكانت فيها جبهوش أفغانية وإيرانية وتركىة قروناً . وكان لهؤلاء الحكام  
نشاط كبير فى سبيل النهضة الادبية والفنية إلى جانب النفوذ السياسى  
والعسكرى وكانت لغتهم الرسمية الفارسية أو الأردية ، وكل واحدة منها مليمة  
بالكلمات العربية والتركية والكردية وما إلى ذلك ، فأصبحت تلك الالفاظ  
خصوصاً فيما يتعلق بالشئون الإدارية والعسكرية متمكنة فى اللغات الهندية  
المحلية . وباختصار فلغة مليالم تعتبر فى هذه الايام لغة غنية لها آدابها وفنونها ؟

# الاسامية

آسام ولاية تقع في أقصى شرق الهند ، وتبلغ مساحتها حوالي ٨٤٩٢٤ ميلاً مربعاً ، وعدد سكانها تسعة ملايين نسمة . ولغتها إحدى اللغات المنحدرة من السلالة الآرية الهندية ، ولكنها لغة آرية خالصة من ناحية النحوي والمفردات والأوضاع . وترجع اللغات : الاسامية و « أوريا ، والبنغالية الشائعة في ولاية شرق الهند في أصلها إلى اللغة القبلية المشهورة : « براتشيا أب برمشا » .

إن التاريخ البدائي للأدب الآسامي يعود إلى القرن الثالث عشر . ومعظم الآداب الاسامية خلال ذلك العهد يحوم حول الشؤون الدينية . على أن الأدب الآسامي نشط في القرن الرابع عشر تحت رعاية رجال القبائل والزعماء المحليين . وكان هذا هو العصر الذي ترجم فيه الأديب الكبير « مادهاب كندالي » ، « رامائن » بناء على طلب ملك « مها ما نيكيما » ، وترجمت أيضاً إلى الاسامية فصول من « مها بهارت » أما الأغاني المشهورة « مناسا » ، فقد وضعت أثناء تلك الفترة نفسها . ودخل الأدب الآسامي إلى دور منظم منذ بداية حركة « القيشاوية » المشهورة التي قام بها « سنكرديو » في القرن الخامس عشر ، ويعتبر الآساميون شخصية « سنكرديو » رمزاً للحياة الأدبية والروحية في القرون الوسطى ، ولم يكتف « سنكرديو » وأتباعه الأولون بالدعوة الدينية وبالخطب الثقافية فقط ، بل بشوا الحياة في الشعب الآسامي في جميع المرافق الروحية والأدبية والثقافية والاجتماعية ، وخلقوا كياناً خاصاً متميزاً ، وأنتج الشعراء القديسون في القرنين الخامس عشر والسادس عشر أدباً



عاليا في عدة نواحي في العلوم والفنون والتراجم ، وترجموا د مهابارت ، و د رامايين ، و ديهجوت بران ، وكذلك أنتجوا قصائد دينية معروفة باسم : د بارجيت ، وتمثيلات مشهورة باسم د آنسكيانات ، وهكذا أصبح الأدب الآسامي خلال هذه الفترة ذا مبادئ وأسس ثابتة ، وفي القرن السابع عشر تطور الأدب الآسامي تطوراً ملحوظاً تحت رعاية ملوك سلالة د أهوم ، ومن أهم ما غذت الأدب في ذلك العصر الوثائق التاريخية والوائح والقوانين المالسكية التي كتبت في الشعر في البلاط المالسكي د أهوم ، ويقال لمجموع تلك الوثائق د بورانجي ، ويقول المؤرخ المعروف د ج . ا . جريسن ، في كلامه عن الأدب الآسامي لذلك العهد د إن الآساميين لغخورون جداً بأدابهم القومية ، وتعلموا آدابهم وعلومهم الوطنية بكل شغف وبرعوا فيها .

والأعمال الأدبية التاريخية المعروفة ببورانجي ذات قيمة عظيمة . وتعلم الد د بورانجي ، والتخصص فيها لازم لكل شخص متعلم في منطقة آسام ولا يتأق له أن يحمل كفاءة علمية إلا إذا تبحر في تلك القوانين ، والوثائق التاريخية القديمة . ويبدو من استعراض عام حول الآداب الهندية أن اللغة الآسامية تؤخر بكتب ومقالات وضعت شعراً ونثراً في مختلف المواضيع مما جعلها إحدى اللغات الحية الهندية من جميع النواحي وتتناول تلك الموضوعات : الطب والهندسة والحساب وكذلك الرقص وغيره من الفنون الجميلة .

كان الأدب الآسامي يتطور تحت رعاية البلاط المالسكي من الناحية التاريخية والقانونية ، وكان رجال الحركة « الفيشاوية » يساعدونه ، ونجد عن حياة كهانها وقد يسبها عدة مؤلفات تعرف باسم : « تشرتيا پوتيس » وهذا نوع جديد في آدابنا العامة الوطنية . أما قبل ذلك العهد فإن الأدب كان مقصوراً على مدح الآلهة والناشيد الدينية وأساطير الأولين . وأخذ يتناول شئون الحياة لعامة الناس وزعمائهم منذ أن وضعت « بورانجي » و « تشرتيا پوتيس » .

## العصر الحديث

كان النصف الأخير من القرن الثامن عشر والنصف الأول من القرن التاسع عشر فترة حالكه في تاريخ آسام وآدابها لأنها كانت ميداناً للكمالات السياسية والاختلافات الدينية والإعتداءات على أراضيها من جانب البورميين . هذا في الأعوام ١٨١٦ و ١٨١٩ ، ١٨٢٤ ، وقد أدى هذا الغزو إلى ضياع حرية آسام واستقلالها . وفي بداية الحكم الإنجليزى (من ١٨٣٦ إلى ١٨٧٢) كانت اللغة الآسامية تدرس في المدارس الابتدائية والثانوية وتستخدم في المحاكم الأهلية . وفي عام ١٨٣٦ نفسه وصل إلى آسام وفد تبشيري أمريكي من شيعة المهندانيين ، وأتوا معهم فيما أتوا بما كينة طباعة كجزء من معداتهم وأجهزتهم التبشيرية ، فأصدرت البعثة التبشيرية الأمريكية منذ عام ١٨٤٦ مجلة شهرية في اللغة الآسامية لسمها «أرونداثى» . وإلى جانب الكتب المدرسية نشر المبشرون المسيحيون مطبوعات دينية عديدة . وابتدأت اللغة الآسامية تعيد مكانتها السابقة بفضل مساعى هؤلاء المبشرين وبتأييد من الزعماء المحليين في عام ١٨٨٢ . وقال العالم المبشر المشهور د ب . ج . مور ، في عام ١٩٥٧ في معرض الكلام عن الإنتاج الأدبى لتلك الفترة : «إن الأدب الحديث الآسامى سواء كان منه المسيحى ، أو غير المسيحى من إنتاج ستين عاماً من النصف الأخير للقرن التاسع عشر ، وإن «براؤن» و «براؤن سن» و «ندى لوى» هم الثالوث الذى يعتبر كنواة للأدب الآسامى المسيحى . ولكن النهضة الأدبية بكامل هيئتها قد أتت إلى حين الوجود فى بداية القرن العشرين ، وذلك بفضل مساعى الشباب الذين تثقفوا بثقافات غربية وأنشأت طائفة من هؤلاء الشبان مجلة شهرية في اللغة الآسامية باسم : «جوناكى» (حشرة النار) . ويقال بأن المحرك الأول لهؤلاء الكتاب الشبان فى الأدب الحديث إنما هى الوطنية المتدلعة فى قلوبهم . وكانوا يغذون الأدب الجديد بأفكارهم وآرائهم المصرية وذلك فى فنون القصص القصيرة والتمثيلات والروايات بالإضافة إلى الآداب الإجتماعية والدينية والخلقية . كما قاموا بنشاط واسع فى البحوث التاريخية وتأليف الاغانى الشعبية ، والقصص الروائية والوطنية الواقعية .

## الأدب الإبداعي

إن الشعراء قد شجذوا طبايعهم الخيالية والفكرية بالأدب الانجليزي الحديث، فأصبح معظمهم يكتبون في الأدب الإبداعي ويحيون الجمال الطبيعي . ومن أشهر الشعراء الإبداعيين في آسام « لكشمى نات » وهو في نفس الوقت روائى معروف وصحفي قدير ، تخطى التقاليد المتبعة في الشعر وأبدع نماذج جديدة عصرية . ولم يكتف باصلاح الطرق القديمة ، بل أوجد أوزانا وبحورا حديثة لم يسبق لها مثيل . وله أعمال خالدة في الاغانى الطبيعية والاوربية ، وأغانى الفرق الموسيقية ، وغذى الأدب الآسامى وملاؤه بالعظمة عن طريق قصائده المشهورة « أمار جنما بهوى » و « وآسام سنجيت » وأما الفكرة الإبداعية فقد أخذت تتأصل في الأدب الآسامى منذ أن اتخذ طريقته الأخاذة « لكشمى نات » لنشر أفكاره الوطنية . وظهر في الميدان الوطنى كاتب آخر وهو « كى بهتاجاريا » ومن قصائده الوطنية المشهورة « جنتانال » أى الانتكار اللامعة ، و « جنتاترانكا » أى أمواج الافكار . وكان يهتم كثيرا باستقلال البلاد وإزالة الفساد والظلم والجور الذى شاع في المجتمع . وكتب « سندرانكار » عددا من القصائد المليئة بحمالة الطبيعة ورقة الخيال . ومنها « برانبا » و « بين براجى » وما إلى ذلك . وتأثر كثيرا بالفيلسوف الفرنسى « أغسطس كومت » وظهر في مسرح الشعر أيضا عدد من الشعراء اروحيين مثل : « دورجيسورا » و « نيل مانى » . والشاعر الممتاز الآخر الذى ظهر في ذلك العصر بالذات هو « أمبيكاجيرى » وإلى جانب كونه شاعرا كبيرا كان مطربا بارعا وصحفيا معروفا وسياسيا محنكا ، ووطنيا مخلصا ونشرت قصيدته المشهورة « تومى » ، أى « أنت » في عام ١٩١٥ — وتمتاز « تومى » بركة الخيال ، والتصوير البديع لجمال الطبيعة . وفي أخريات أيامه قد تغيرت وجهات نظره نحو الحياة بعد أن ساهم مساهمة فعالة في الحركات الوطنية .

## الادب الثوري

كان الادب الآسامى إلى زمن الحرب العالمية الأخيرة يتميز بطابع الجمال والخيال والوطنية . ومنذ ذلك الحين بدأ الادباء الشباب يتأثرون كثيراً بالافكار الاشتراكية والفكرة الماركسية . وتأثروا أيضاً بالكتاب الاوربيين وأساليبهم ونظرياتهم في الموضوعات الرئيسية ، وكان معظم الادباء والشعراء من هذا الجيل الجديد الذين أتموا الدراسات الجامعية أو الذين تعمقوا في الآداب العالمية ، وتناولوا في كتاباتهم وأشعارهم بصفة خاصة الاستغلال الاستعماري والتصادم الطائفي ، وضرورة تغير سريع في الحالة الراهنة . واستخدموا أساليب شديدة اللمجة وعبارات مثيرة لتحريك العقول الخاملة وشحن الهمم الرافدة نحو تطور اجتماعي شامل واصلاح عام . وتجنبوا الأساليب القديمة واختاروا طرقاً جديدة في آدابهم الحديثة . واخترعوا تصورات جديدة وأخيلة حديثة وعبارات جذابة عصرية . وفي مقدمة هؤلاء الكتاب التقدميين « باروا » وكان يستخدم الأساليب الخيالية والواقعية كليهما في كتاباته ، ويعالج المسائل الاجتماعية بسرر الوقت وتصوير الحوادث معالجة تقبلها العقول وتتأثر بها الافكار . وأما الكتاب المعروف الآخر في ذلك العصر فهو : « ناؤكند باروا » فوضع مؤلفه « هي آرنيا » في أسلوب مركب من الكلام العادي الذي يتحدث به عامة الناس ، شعراً جديداً مليئاً بالتشبيهات البسيطة . وبما يستعاد إلى الأذهان أن الصحافة لها دخل كبير في هذه المهنة الأدبية للادب الآسامى في العصر الحديث ، وتعد « رامدهانو » في مقدمة المجلات التي سبقت بالمساعدة في هذا المضمار ، فقد اجتمع على صفحاتها معظم الكتاب الثوريين والشعراء الجدد التقدميين ، كأنهم هائلة واحدة يربط أفرادها رباط الادب التقدمي . وخرج الادب الآسامى منذ ذلك العهد من إطار التقليد إلى ميدان الاصلاحات السياسية والاجتماعية والاقتصادية .

## التمثيلية

واللغة الآسامية مهمة منذ القدم بالتمثيلات والمسرحيات ، فالتمثيلية المشهورة « آنكياتات » التي تمثل حالات القرون الوسطى في البلاد تحتل مكانة مقبولة في أوساط الشعب ، تعرض على المسارح في المدن والقرى ، ويشاهدها القرويون بشغف بالغ . ولما كان التمثيليات الحديثة نشأت فيها نتيجة للنفوذ الغربي . ومن الذين وضعوا التمثيليات بالنظر الغربي « جونا بيرام » و « همبندرا » و « رودرا رام » . وكتب الكاتب الكبير « بدمانات جوهانن » . وضعوا عدة تمثيليات نغرا ونظما حول الموضوعات المختلفة .

ومنذ أن استقلت الهند أخذت التمثيليات التاريخية والقومية تحتل مكانتها المرموقة في أوساط الكتاب ، ومن أشهر كتاب الأدب الحديث المعاصر « جيوتي برشاد أكروالا » و « كلانندا » و « شندراكندا » ولما أن أم « جيوتي برشاد أكروالا » تدرّبه في أوروبا تأثر إلى حد ما بالنفوذ الاجنبي في إنتاجه .

## القصص القصيرة

ولم يكن الأدب الآسامي إلى القرن العشرين متقدما في ميدان القصص القصيرة التي يرجع الفضل في انتشارها إلى النفوذ الغربي . وأول من وضع قصة قصيرة بأسلوب حديث هو « لكشمي ناتھ بزراو » وكان صحفيا فتجملت في قصصه حالات الشعب في شتى مرافق الحياة ، وجمع الآن قصصه القصيرة في سلسلة كتب ( ١ ) « ساتهواكتاركوكي » ( ٢ ) « جون بيرى » ( ٣ ) « سورا بهي » . وكتب « لكشمي ناتھ شرما » أحدث القصص القصيرة ، كما أنه عالج لأول مرة حالات المرأة في المجتمع . وبعد الحرب العالمية الثانية حدث تطور عام في مواضيع القصص القصيرة والتمثيلات والروايات والأشعار . وأصبحت هذه الفنون تعالج الآن في معظم الحالات

والمشكلات والقضايا التي تواجهها عامة الناس والعامل والفلاحين ، بعد أن كانت في الماضي تعالج التطورات الاجتماعية والاقتصادية للطبقات المتوسطة . وقد أصبحت أيضا مصدر إلهام للكتاب في الوقت الحاضر . وفي مقدمة الكتاب الذين يستخدمون أفلامهم في بيان حياة الفلاحين وموقفهم الاجتماعي قديما وحديثا الكتاب المشهور « عبد الملك » واشتهرت أساليبه بسهولة المثال ووفرة الخيال ورقة الشعور .

## الرسائل والمقالات

وبما لا شك فيه أن الدراسات الإنجليزية قد ساعدت كثيرا على تقدم الفكرة الوطنية والافتخار بلغة الشعب الخاصة وثقافتها وتاريخها ، وبناء على ذلك تعمق عدد من العلماء في دراسة التاريخ الماضي للأدب الآسامي وتطوراتها ، فوجدوا فيها منبعا فياضا للمقالات والرسائل التاريخية وأنهم « سوريا كمار » في كتابة المقالات التاريخية ، وبدأ « بهويان » في وضع الرسائل الأدبية التي تجمع بين الأساليب القديمة والحديثة . وكان « بنودها رشرما » يكتب المقالات في أسلوبه الخاص الجديد حول تاريخ الآداب الآسامية . وبما هو حدير بالذكر أن « سوريا كمار » قد كرس حياته لطبع ونشر المخطوطات والنصوص القيمة في اللغة الآسامية وتبعه في هذا المضمار « هري نارائن دتا » و « كالي رام مدهي » و « برنج كاما » و « باترا جندرا لكارو » وغيرهم ونجح هؤلاء العلماء وصححوا عددا كبيرا من النصوص القديمة في شتى المواضيع ، وأثبتوا بهذه المساعي الجميلة نهضة الأدب الآسامي وخلوده . وبدأت النهضة الثقافية والاجتماعية للشعب الآسامي لأول مرة في التاريخ من مجموعات القصص والأغاني الشعبية التي جمعها ونشرها الأديبان « لسكشمي ناتيه بزراو » و « ناكل جندرا مهوريان » . ويؤكد لنا الإنتاج الأدبي الذي ظهر إلى حين الوجود خلال النصف الأول لهذا القرن بأن اللغة الآسامية تحوى في طياتها بذورا تمنح العظمة والخلود للتراث الأدبي للشعب الآسامي مدى الأيام .

\* \* \*

# الأوربية

هي لغة يتحدث بها حوالي خمسة عشر مليون نسمة في ولاية أوريسا الواقعة في الحدود الجنوبية الشرقية للاتحاد الهندي ، كما أن هناك مئات الآلاف من الناس يتحدثون بها في خارج الحدود السياسية لتلك الولاية وهي لغة للقبائل القديمة المعروفة في البطولة والحنكة السياسية المعروفة بأسماء « كالنجاس » و « أتكالس » و « أودراس » التي نزلت من شواطئ نهر « جنجا » إلى شاطئ نهر « جوداوري » ؛ وكانت لها مستعمرات خاصة في أماكن متفرقة في صنفته . وعلى مر الأيام تشكلت منها منطقة واسعة خاصة تعرف باسم « أوريسا » التي هي الآن تحتل مكانة مرموقة في الجمهورية الهندية . وبناء على المبدأ العام بأن اللغات تترعرع والاداب تنضج حينما تتاح لها الفرص السانحة للنضج الفكري والنهضة الفنية ، بدأت اللغات الرئيسية الثلاث في جنوب شرق شبه القارة الهندية : الاسامية والبنغالية والاورية تتطور وتترعرع بفضل النساك البوذيين الذين ألفوا عدة قصائد وأنا شيد دينية باسم « بودها جيان » . هذا في القرنين الثامن والتاسع الميلاد . وجاء من بعدهم خلف قاموا بوضع الشروح والحواشي عليها ، ودخلت اللغة الاوربية إلى دور جديد وأسلوب حديث منذ القرن الرابع عشر وأما الفترة التي تمتد خلال القرون الخمسة من القرن الرابع عشر إلى النصف الأخير من القرن التاسع عشر فكانت تمهيدا لبداية العصر الحديث للغات الهندية الرئيسية . ولعلنا بمباغين إذا قلنا بأن الكتب الدينية الهندوسية القديمة والملاحم الهندية الكبرى قد ساهمت مساهمة فعالة في نهضة اللغات الهندية وتطوراتها وعلى سبيل المثال فإن « راماي » و « مهابارت » و « جيتا » و « بوراناس »

كانت مصدر إلهام لعشرات من الكتّاب الهنود ، والمترجمين ، والشارحين ،  
والناقدين في مختلف العصور .

## العصر الحديث

العصر الحديث عبارة عن التحول الكامل من الجو السائد في القرون  
الوسطى ، كما أنه إفلات عن الخرافات والخزعبلات الوهمية . والنهضة الحديثة  
التي أكتسحت العالم الغربي والاتصال الوثيق الذي حصل بينه وبين العالم  
الشرقي قد ساعد على انتشار روح التقدم والإصلاح في وجهات نظر الناس  
وآرائهم ، وإيجاد تغير كبير في نظريتهم نحو الحياة . ونتيجة لهذا التطور  
الحديث نشأ في البلدان المختلفة وعى أدبي عام يتناول شتى سرائر الحياة البشرية ،  
حيث لم يسبق له مثيل في الأيام الماضية . ولكن الاتصال الذي نشأ بين الغرب  
والشرق لم ينفذ كثيرا الأوربية كما أفاد البنغالية وغيرها من اللغات الشرقية لسبب  
أو آخر . وأن أوربه لم يكن لها ولاية خاصة مع حدودها الأربعة إلا قبل  
السنوات العشرين الأخيرة . ومنذ أن فقدت أوريسا استقلالها وكيانها الخاص  
في الربع الأخير من القرن السادس عشر لم ترفع رأسها كولاية ذات كيان  
إلا فيما قبل عشر سنين لمخادرة الانجليز من شبه القارة الهندية . وعلاوة على  
ذلك فإن أوريسا لم تكن فيها جامعات أو كليات حديثة ومعاهد علمية  
وفنية كما كانت في المقاطعات الهندية الأخرى ، وعلى رغم هذه الظروف  
التي كانت تحيط بها فقد حافظت على لغتها وآدابها حية ناهضة . حتى جاء أبو  
الأدب الأوربي الحديث ، فقير موهن سنابتي ، ( ١٨٤٣ — ١٩١٨ ) وهو قائد  
العصر الحديث للأدب الأوربي ، وكان متبحرا في خمس لغات هندية مع إلمام  
خاص باللغة الإنجليزية . وفي الوقت نفسه كان صحفيا مشهورا وكاتبا ملها  
وطنيا معروفا وترجم كلا من رامان ، ود مها بهارت ، من النص الأصلي  
إلى اللغة الأوربية الحديثة ، كما كتب عددا من الروايات والتمثيلات والقصائد  
والحكايات اللطيفة وفي أخريات أيامه وضع حوالى ست روايات تعتبر من



أحسن ما كتب في اللغة الأوربية لجودة أسلوبها وروعة خيالها ورقة تصوير مواقعها وأدوارها ومقدرتها الفائقة على التقرب إلى القلوب ، وإن « فقير موهن سنابتي » وأعماله الأدبية قد حلت محل قبول واستحسان لدى عامة الشعب بطريقة منقطعة النظير ، ومن الذين انتهجوا منهج « فقير موهن سنابتي » في سبيل تقديم الأدب الحديث الأوربي في مختلف الميادين الشاعر الكبير « راد هانات » ، و « مدهوسدن » ، وهؤلاء وعدد آخر من الذين حذوا حذوهم في هذا الميدان بناء الجيل الجديد المتطور في الشعب الأوربي .

## المسرح والمسرحيات

وأثناء هذه الفترة الحديثة نشأ المسرح والمسرحيات في أوريسا بل وأصبح جزءاً لا يتجزأ من حياة أهاليها القومية . واتخذ كتاب المسرحيات المعروفون مثل « راماشنكر رائي » ، و « كميلامهرا » ، و « جوبند مريدو » ، المسرح وسيلة للإصلاح القومي ومنصة لنشر الوعي الثقافي في أوساط الناس . واستلهموا كثيراً في هذا الميدان من المسرحيات والتمثيليات البنغالية التي قد وصلت حينذاك إلى أوج رقيها وشيوعها ، وبما يدعو إلى الاستغراب أن الكتاب الأوربيين جعلوا أبطال تمثيلياتهم ورواياتهم من عظماء التاريخ الأوربي مثل الملوك الجبابرة من عائلة « أننجاهايا » الذين قهروا الامبراطوريات السكبري وحكمت أوريسا تحت راياتهم .

ومن الطبيعي أن هذا النوع من التمثيليات والمسرحيات ذو مغزى رائع لدى شعب ذي تاريخ عريق وماض مجيد مثل الشعب الأوربي . وخلال هذه الفترة نفسها حدث انقلاب عظيم في تاريخ المسرحيات في « أوريسا » حيث قام « بايشنا وبائي » بإنشاء مسارح ريفية في جميع قرى الولاية وأقاليمها . وكان هذا التطور الجديد حدثاً هاماً في تاريخ الآداب والفنون الحديثة في اللغات الهندية . ومنذ أن بدأت الحركة الوطنية في الهند وشكلت الأحزاب

السياسية واشتغل الناس بالتطورات الجديدة الأخرى انصرفت الهمم إلى حردما  
عن الوعي الثقافى فطراً فتور عام في ميدان الأدب وتقدمه وركود في الحياة  
الثقافية ، ولسكن النظريات السياسية والحركات القومية لا تلبث أن تتخذ أقلام  
الكتاب والشعراء وأخيلتهم ومائى التوصيل إلى عامة الشعب والتأثير على  
أذهانهم . فالسدت تلك الفجوة الطارئة ولو في وقت متأخر . وأما الشاعر  
الكبير رابندرانات طاغور ، الفيلسوف البنغالى الذى وصل إلى أوج  
صيته حينذاك فكان مصدر إلهام وتشجيع لعدد من الكتاب في التثليلات  
والقصص القصيرة في مختلف ولايات الهند ، وفي هذه الفترة نفسها جرى تيار  
شعري في الأدب الاورى حين ظهرت قصائد وأغانى في أسلوب حديث تتناول  
شقى مرافق الحياة الشعبية . وانتجت تلك الفترة ذخائر ثمينة من الاشعار  
الملمة والاغاني الرائعة أضيفت إلى مكتبة اللغة الاورية .

## الاغاني الشعبية

بناء على انتشار الفسكرة الاشتراكية والنهضة القروية دبت أحاسيس  
التوصل إلى أذهان عامة الشعب في قلوب المصلحين والشعراء وزعماء السياسة  
فنتجت عن هذه الفسكرة قصص وأغان شعبية تتناول مختلف نواحي الحياة  
بين الفلاحين أو الطبقة العاملة ، وأوريسا — على وجه العموم — ولاية  
زراعية ، فكان من الطبيعى أن يكون نفوذ واسع لأفكار الفلاحين وطرق  
حياتهم في أخيلة الشعراء الذين يريدون أن ينزلوا إلى أعماق قلوب الشعب إثارة  
لهممه تحقيقاً للأهداف النبيلة والاصلاحات المنشودة . ونستطيع أن نقسم  
الشعراء الشعبيين إلى ثلاثة أقسام باعتبار وجهات نظرهم وميولهم  
وآرائهم : —

أولاً : التقدميون الذين تأثروا بالمبادئ الاشتراكية أو الشيوعية وما إلى

ذلك ، ويعرف هؤلاء في العرف العام باسم الشعراء اليساريين ، ومن أكبر الشعراء التقدميين الذين يعرفون بشعراء الشعب د سرى ساش راوت راى ، و د سرى انفتايقتاىك ، على أن الأفكار النارية التي انتشرت في البلاد من خلال الأغاني الشعبية والأشعار الثورية أصبحت بمثابة الغذاء العام في مختلف طبقات الجيل الجديد .

وثانياً : الشعراء المقلدون الذين يسرون على الأساليب القديمة في اختيار الأوزان والبحور واقتناء المعاني والأفكار ، ويتمسكون في معظم الأوقات باللغات الكلاسيكية في تعبيراتهم ومنظوماتهم .

وأما القسم الثالث فهم المعتدلون الذين يعالجون المسائل الوطنية والمطالب الشعبية بصرف النظر عن الإعتبارات السياسية والفوارق الشخصية ويتقنون ما رأوه ضاراً بصالح الشعب أو الوطن ، ويرحبون بكل ما يؤدي إلى فلاحها ورفاهيتها ولا يخافون في ذلك لومة لائم بل المصلحة العامة رائدهم والخدمة الثقافية قائدهم ، وفي مقدمة هذه الطائفة د سرى راجاموهن جادنائك ، الذي اشتهرت أشعاره في اللغة الأوربية في جمال الطبيعة والحب والبطولة والأحداث التاريخية ، كما أن أشعاره تم منها دراسته العميقة للأدب القديمة والفنون الجميلة والعلوم الحديثة ، وكان تيار الأغاني الشعبية في مختلف الموضوعات يكتسح أوريسا خلال الأعوام الثلاثين الماضية ولكن — للخير أو للشر — قد طرأ نوع من الفتور في هذا الميدان منذ بضع سنين أخيرة وحل محلها نفوذ القصص القصيرة والروايات الشعبية .

## الروايات والقصص الشعبية

كما سبق ذكره بدأت الروايات والقصص الشعبية تقهر الآداب الأخرى في اللغة الأوربية في السنين الأخيرة ، وازدادت الروايات الخيالية نوعاً جديداً من التحول الفكري إلى الأدب الأوربي ، وقاد هذا التحول الخطير الروائيون المعروفون د مهان تيس ، و د كوي نات ، و د كابو ثرن ، و د شندراموني

داس ، وغيرهم ، ومعظم هؤلاء الكتاب كانوا يذهبون إلى مراكز القبائل المتأخرة وإلى القرى النائية الاصلاح على طرق حياتهم والاستفسار عن مطالبهم والاكتشاف لتكاليف الحياة التي يعانونها هؤلاء هؤلاء حتى يحلواها ويصفوا علاجها المؤثر في رواياتهم وقصصهم الشعبية . ومنذ أن أصبحت ولاية أوريسا وحدة سياسية خاصة في الأيام الأخيرة ، نالت من السلطات اهتماماً بالغاً وتوجهاً كبيراً لرفع مستوى الحياة الريفية ، واتخذت المسارح والروايات الشعبية وسيلة الاصلاح القومى والتعمير الريفى ، وأنشئت في أوريسا أربعة من المسارح الحية الواجهة ، فوجدت الروايات الشعبية والممثلات رواجاً ملحوظاً وقبولاً حسناً فوق هذه المسارح الحديثة ، كما أنها أصبحت مشاراً لهمم الروائيين وأخيلة الكتاب الشعبيين ، وقد انتهى — إذا صح هذا التعبير — عهد الروايات التاريخية التقليدية والأسطورية . وأن أوان الروايات والقصص الاجتماعية والشعبية . ولم يغفل الأدب الأورى من فن النقد والمعاجم وتاريخ الآداب وما إلى ذلك من الأجزاء اللازمة للأدب الكامل . وقد نشر أخيراً الجزء الأول من دائرة المعارف الأورية ، ويرجى أن تليه الأجزاء الأخرى . ونرى عدداً لا بأس به من الكتابات البارعات في اللغة الأورية قديماً وحديثاً وجددوا بالذكر من ضمنهم الدكتور « كفتالا كمارى سبت » و « سريتي بديوت براوا ديوى » . وتصدر من أوريسا الآن أربع من الجرائد اليومية إلى جانب عدد من المجلات الأسبوعية والشهرية . وسجلت المكتبات التجارية في أوريسا رقماً قياسياً في السنين الأخيرة في نشر الكتب الأدبية . وتطلع الآداب الأورية إلى مستقبل باهر يبشر بنهضة أدبية ثقافية فنية لكي يضيف صفحات جليلة من تراث ادبها الجديد إلى ماضيها المجيد .

\* \* \*

# الكشميرية

كشمير : هى البلد الجميل المسمى بعروس الهند أو سويسرا الشرق . . .  
وتقع فى المنطقة الشمالية للهند ، على بعد ٦٥٠ ميلا من دلهى عاصمة الجمهورية  
الهندية ، وتتصل حدودها الشمالية بجمبال الهمالايا الشاخنة المغطاة بالثلوج ،  
وأراضيها مفروشة بأشجار الصنوبر والسرو ، وتجرى من تحفها الجداول التى  
تصب فيها مياه الشلالات من قمم الجبال المغطاة بالثلوج ، وفيها لمسات الطبيعة  
الملهمة فى وسط الغابات الجميلة والحدائق الغناء ، وتتجلى مظاهر هذه المنطقة  
الرائعة ، وجمال طبيعتها فى أدب شعبي ، وشعرائه وأدبائه بنطاق واسع ،  
وفيما يلي جولة خاطفة حول اللغة الكشميرية وآدابها وتطوراتها .

## نشأة اللغة الكشميرية

لأشك أن اللغة الكشميرية قد صارت وارثة للبراعة الأدبية المدخرة  
خلال أكثر من ستة قرون فى السنسكريتية والفارسية ، ولكنها لم تكن  
لغة رسمية للحكومات ولا لغة الدراسة فى المدارس إلى سنين متأخرة ، ويبدو  
من هذا جليا سبب اضمحلال الصحافة فى اللغة الكشميرية وضآلتها ، وهبوط  
مستوى النشر فيها . ولم يكن سبب هذا وذاك عدم النبوغ الإلشائى فيها ، بل  
فقر التسميلات اللازمة للنشر ، وكذلك الجود السائد فى عامة القراء . ولكن  
القصص القصيرة التى وضعها مشاهير الكتاب مثل أختر محي الدين ودأوميش  
كوك ، وروشن و دنديم ، و دزوتش ، و دتاج ييجوم ، تبشر بمستقبل

باهر الأدب الكشميري ، كما تبشر به تمثيليات « بشكار بهان » و « على محمد »  
وأمثالهما . وهذه الأهمال الأدبية وإن لم تسكن في درجة عليا من الأساليب  
والمناهج ، تدل محتوياتها على خصوبة الأرض وطبيعتها للتحرّك نحو حياة  
جديدة تنبّج في كشمير ، ويفوح نفح نسم جديد في كل من الساسة العاملين ،  
والفلاحين الكادحين وأفراد الطبقة المتوسطة والفقيرة والغنية ، والفنانين  
الناشئين والعامل الكادحين والموظفين في المكناب الحكومية والشركات ،  
والجامعات والمعاهد بل في جماعات السيدات اللاتي لا تبرحن بيوتن ويحتفظن  
بتقاليدهن التي ورثتها جيلا بعد جيل .

## الشعر الكشميري

إن الشعر الكشميري قد احتل مكانة مرموقة وسط الآداب الشعرية الهندية  
ولسكن النثر الكشميري لم يصل بعد إلى مستوى النثر من الآداب الأخرى ،  
ويرجع تاريخ التراث الأدبي في اللغة الكشميرية إلى القرن الثالث عشر إذ  
اختار « سيق كاتنا » لغة شعبية يفهمها الجميع لمقاتله الدينية الشهيرة : « مها نا  
يا بر كاشا » . وفي أول الأمر كانت اللغة الشعبية الدارجة تستخدم للأغراض  
الدينية فقط . فلم تلبث أن أصبحت وسيلة لسائر الاختفالات والمناسبات  
الثقافية والأدبية . وكانت كشمير في تلك الأيام تعاني أزمات سياسية خطيرة .  
والنظ الثقافي — الاجتماعي كان يمتاز بمظاهر الاتصال الوثيق بين فلسفة  
« شيوا » ، والتصوف الإسلامي ، وتنجلي هذه النغمة الجديدة في كلام « لال دد » ،  
( القرن الرابع عشر ) ومعاصره الشيخ نور الدين . وتشرب شعر « لال دد » ،  
بمقطوعات من الأغاني الصوفية التي تدور حول نظرية « وحدة الوجود » ،  
فجاء نمطا جديدا شيقا في هذا المضمار . ويدهو شعر نور الدين المعروف  
« بنند ديشي » ، إلى توازن تام بين القوى المادية والروحية . وقد سبق نور  
الدين « كبير » ، في الدعوة إلى ضرورة النظام الداخلي والتجرد النفسي وفي ترعّم  
نضال ضد الجود الروحي والظاهريّة . ودعا هذان الصوفيان الإسلام والهندوسية إلى

هدف واحد مشترك ، ووجها دهوة حارة متحمسة نحو الأخوة الإنسانية  
والمساواة الاجتماعية والوحدة الروحية ، بصرف النظر عن الاختلافات  
الدينية والطائفية والجنسية واللغوية والإقليمية ، وما إلى ذلك من الشكليات  
التي لا تمت إلى الحقيقة بصلة . وأتى بعد ذلك عصر الشاعر الصوفي محمود  
جامي ، ومملك زمام الأدب الشعري في السكشميرية على نمط و المثنوى ،  
الفارسي ومنع تحولاً جديداً للأدب الصوفي وألبسه ثوب التجدد والتطور  
العصري . وأما التراجم السكشميرية للبؤلفات القيمة الفارسية مثل : يوسف  
وزليجا ، و دليل مجنون ، و كرين ، فكانت تعتبر في مقدمة الأعمال الأدبية  
التي غزت الأدب السكشميري بمواهب الأدب العالمي . وقدم هيميل ، مثلاً  
حيماً لمواهب الأدب العالمي وللتضافر الفنى والأدبى ، في قصصه الشهيرة  
في السكشميرية .

## عهد التجديد

وأما شعراء البلاط الملوكى للسلطان العالم العبقري دزين العابدين ، ( القرن  
الخامس عشر ) فلم ينقلوا شاهنامة ، للفردوسي إلى الشعر السكشميري فقط ،  
بل نقلوا اللغة السكشميرية ملجمة قيمة مشهورة باسم : دانا سورا رادها ،  
وقصيدة تاريخية باسم . دزينا جريتا ، ( أى تاريخ حياة الزين ) وتميلية  
هامة تعرف : دزينا ولاسا ، ( أى عصر الزين ) ولـكن الركود الذى ساد  
الأدب السكشميري بعد وفاة راعيه الأكبر قضى على هذه الذخائر الأدبية  
وغيرها ، وأتى عليها حين من الخمول والجود واستمرت تلك الحالة إلى بروز  
محمود جامي ، في القرن التاسع عشر حين استغل هذه الذخائر المسكونة في  
أشعاره الصوفية ، وأحياته الخلابة التي تدور حول الآراء الفلسفية والفكرية  
والروحية وقام دبراما نندا ، بتصوير التقاليد الشعبية الشائعة عن دكريشنا ،  
و دشيوا ، في أسلوب بسيط جيد . وجاءت فصائله الشهيرة : د رادها  
سويام وارا ، و سوداما جرتا ، و دشيوا لجنا ، كنوزاً للأشعار العظيمة

وتشمل على ميزات الحمية « الوثنارية » والزهد « الشيوى » وإن كانت هذه القصائد مليئة بآراء الأساطير والأفكار الخرافية فإنها لا تخلو من القيم الاجتماعية. والنص الشعري « لراداين » من وضع « برকাশ رام كور » بلغ أوج الشهرة والقبول الحسن لدى عامة الشعب . ووضع « برকাশ كور » فى القرن الثامن عشر بامم « راماتارا جريتا » ، ويليه الشعر التاريخى « لوهاب بارا » (القرن التاسع عشر) فى المنهج الحديث والزام النمط الشعبى السائد المعروف .

## ملكة الشعر الكشميرى

ود « باباخاتون » ( العشيقه الخاذفة لىوسف شاه تشاك ) هى التى بعثت التراث الأدى فى القرن السادس عشر ، وافتتحت دورا جديدا من النشاط الأدى البنائى . وتربعت فتاة فلاحه فوق عرش الشعر الكشميرى حين كان يتناول شتى نواحي الحياة الشعبيه . وتدفق أغانيها بأبتسامات ودموع ، وسادت أناشيدها البديعه ذلك العصر كله إلى عصر نبوغ « ارنيمال » فى القرن الثامن عشر الميلاد ، وكانت « ارنيمال » زوجة شاعر فارسى برهمى ، وقد منحت للغة كشمير مجموعة من القصائد الحمية الرائعة تطرق جميع أبواب المشاعر والعواطف فى الأفراد ، وعلى مر الأيام قد تحولت أناشيدها إلى أناشيد دينية وتعبديه وتبرعت إلى مكتبة الأدب الكشميرى بديوانيها الشمرين د بليلا ، و « نعت » . وأما « كريشنا دزدان » و « نسيم » فغزلا الخيوط الشعبيه ثم نظما فيها جواهر الأغانى والأناشيد بطريقة بديعه رنانة تبهج الاسماع وتنزع القلوب . ولم يظهر الأديب الكشميرى المعاصر ، سيما الشعر منه على شاشه اللغة الكشميريه إلا فى أواخر القرن الماضى ، أما الشعر الهجائى « لمقبول كر الاوارى » و « وهاب بارا » فقد مهد الطريق إلى ما نعرفه الان بالشعر الواقعى ، وقام عددا لا بأس به من الشعراء فى ذلك العصر بوضع كلامهم فى الهجو والهزليات والمضحكات والامور الجدية فى صورة هزل . وأخيرا فى الغزل . وكان الغزلى الكبير « رسول مير » يعد فى



مقدمة صفروف المطرب بين الغزاليين ، وأنى في العصر بالذات ذاعية الشعر الحديث الكشميري د مهجور ، ( ١٨٨٥ - ١٩٥٢ م ) وتأثر كثيراً بنزل د مير ، وأسلوبه الفذ ومنذئذ انفتح مصراع جديد في الأدب الكشميري المعاصر .

## الأدب الشعبي

ينعكس في الشعر الكشميري خلال عقدين آخرين بطريقة ملحوظة مظهر النهضة الاجتماعية — السياسية بين الكشميريين وكفاحهم المرير ضد نير الاقطاع ، ويتجلى من خلاله مدى شعور الشعب الكشميري الذي يتوق إلى تحقيق كشمير الحديثة . وكان د مهجور ، أول شاعر نبه الشعب إلى التعمق والوعي والتطور الذي يأخذ بمجاميع قلوب الناس جماعات وفردى ، ومنحت أناسه ، الملمعة بالوطنية والحماس والحمية ، للشعر الكشميري منهجاً جديداً بل كسسته وجهة نظر جديدة واتجاهاً ذاتياً لم يسبق لها مثيل وهذب الاماليب القديمة والتشبيهات العتيقة فيه ، واخترع أساليب واستعارات جديدة تتفق مع المطالب الحديثة ومقتضيات العصر ، وهذا النهج الجديد قد صار بمثابة صمام الامن له من مصائب الرقابة الرسمية ، وبفضل ذلك التحول استطاع أن يوقظ في الشعب وعياً ضد نير الاقطاع والاستغلال المغيث .

وأما معاصره د عبد الأحد آزاد ، فكان أكثر صراحة في مهمته ودعوته التي يتخذها مبدأ له ، وكرس جهوده ، أولاً وقبل كل شيء ضد التعصب الدينى والطائفية وضيق الافق القومى أو الوطنى ودعا إلى خلق مجتمع لا تسوده الطبقات أو العنصرية واللونية والمغوبة . وما إلى ذلك من أوبئة المجتمع ، وكانت كشمير حينئذ تقاسى أبواً من الكروب من جراء الحكم الإقطاعى والسيطرة الاستعمارية ، وإن الاعباء الملقاة على عاتق الأدباء والكتاب والشعراء ثقيلة جداً ، وكان عليهم أن يثيروا في أذهان الناس شعوراً مائساً بالحماس الوطنى وغيره التخلص من ويلات المصائب العديدة التي كادت تسكر ظهورهم .

## عهد النهضة

ومنح عهد الاستقلال في كشمير الأدب الكشميري حلة بيضاء ، إذ شد أزره ، لا لمجرد اتساع مواضيع الأدب وتحرره من القيود والعقبات . بل كانت هناك محاولات جمة لإحياء كل ما هو ثمين مدفون في آداب البلاد وثقافتها ومدينتها ، وكان « نديم » أحد منظمي الحركة الثقافية الجديدة في كشمير ، وكان أنه في مقدمة الشعراء الشباب الغزليين الملمهين ، ولم يلبث أن وجد نفسه في وسط جماعة متجاسدة من زملائه الشباب مثل : « روشن » و « راهي » و « بريمي » وغيرهم . وحق الشعراء الذين لهم سبق في الميدان نحو « عارف » و « آرزو » و « امبادار » و « فاضل » إقتفوا آثار التحول الحديث ، ولبوا مقتضيات الوقت بلا استمزاز أو فتور ، وسعى كلا الفريقين لخلق مجتمع حر من الازمات وبعيد من الأهوال ، وبذل هؤلاء الشعراء والكتاب جهوداً جبارة للقضاء على العناصر المضادة للإصلاح الإجتماعي والديمقراطي . وفي متناول أيدينا من هذه الذخائر « شباجي ناضر » « لنديم » من نماذج حية لهذا التطور الحديث في الإنجازات الذهنية والأفكار الحرة والآراء العصرية ولبي الشاعر مطلب الوقت في السلام والإنسجام الداخليين بطريق الاستفادة بكل ما هو قيم في آداب البلاد وثقافتها التي لها يد طويلة ، قديماً وحديثاً ، في دعوة الناس إلى الألفة والود ومجد الماضي . وألشد « نديم » لأهل وطنه في مواضيع شسقة مثل : الإصلاح الزراعي والتهذيب الإجتماعي الداخلي والخارجي ، ووصف الفلاح الحامل لمخراجه ونيره في الحقول ، كانبأ سطرأ ، أوراسماً خطأ حديثاً في تاويخ مستقبل الشعب ، وعلى جبين وطنه الحبيب ، .

\* \* \*

# الفنون الجميلة في الهند

إن الهند صفحات مجيدة في تاريخ الفنون الجميلة كما كانت لها مكانة مرموقة في ميادين الفلسفة والعلوم منذ أقدم العصور . وكانت الفنون الجميلة — سواء أكان منها الموسيقى أو الرقص أو التمثيل — تفرع في أحضان الحضارة الهندية حتى وصلت إلى مدار الكمال ، ولما عتراها شيء من الركود حسب تقلبات الزمن وتطورات العصر ، ومنذ أن نالت الهند استقلالها واستردت سيادتها ، بدأت توجه اهتمامها بالغا نحو إحياء النشاط الثقافي في البلاد وأدركت الهند حكومة وشعبا أهمية تشجيع الفنون والآداب ونشرها بين أوساط الشعب بطريقة تتفق مع نهضة الهند الحديثة ومجدها الماضي في العلوم والآداب .

وقبل أن نلقى نظرة عامة على الخطوات التي اتخذتها الهند بعد الاستقلال للمهوض بالفنون الجميلة علينا القيام ببحث خاطف عن ميزات الفنون الهندية وتطوراتها .

## الموسيقى

تتمتاز الحضارة الهندية بروح الانجذاب والامتزاج ولم تظهر هذه الصبغة المميزة في أي فن من الفنون أكثر مما ظهرت في الموسيقى ، وإن اختلاط ألحان الموسيقى الهندية الكلاسيكية بألحان الموسيقى الفارسية أدى إلى ازدهار نوع خاص من الموسيقى التي تتميز بمحاسن كلا اللحنين . وأنواع الموسيقى في الهند متعددة متشعبة ، وكذلك الآلات الموسيقية . وأما ألحانها فهي تعد بمثابة مضرب الأمثال في الجودة والإيقاع الموسيقي .

ومنذ أن توطلدت أركان الموسيقى الفارسية وألحانها في الهند أصبح كل منهما يترعرع في أرض الهند جنباً إلى جنب حتى صار ينبوعاً واحداً بحيث يتدفق منه جمال الفن الموسيقي ويعترف منه الفنانون في طول البلاد وعرضها وإن الفضل الأكبر في إبداع الألحان الجديدة المركبة من الألحان الهندية والفارسية يرجع إلا الشاعر الصوفي الكبير « الأمير خسرو » . ومقدرته الفعّاقة على إبداع ألحان جديدة سجلها التاريخ بمداد من النور وهو الذي اخترع آلة « ستار » الشهيرة فعندما وجد « الأمير خسرو » الآلة الموسيقية الهندية الشهيرة « وين » صعبة التركيب أراد تبسيطها بتقليل عدد الأوتار التي تتركب منها « وين » إلى ثلاثة أوتار فقط . وأما معنى ستار بالفارسية فذو أوتار ثلاثة ومن الألحان التي اخترعها أو مزجها خسرو « آين » و « ترانا » و « سازجری » و « سهلا » وما إلى ذلك من الألحان التي اشتهرت في القرون الأخيرة .

وأما « دهرت » من النغمات الهندية القديمة والمعروفة مع أن « الخيال » التي ابتكرها حاكم « جونبور » السلطان حسين الشرقي فقد وضعت بطريقة « دهرت » القديمة . ومن الآلات الموسيقية الحديثة — غير المعروفة في القرون الأولى — في الهند « طنبور » ، و « القانون » الذي يشغف بها أهالي كشمير إلى يومنا هذا وأن « طنبور » من الآلات الموسيقية المعروفة في « إيران » فأخذتها الهند بإدخال تعديلات فيها بحيث تتفق وذوتها . وجدير بالذكر أننا لا نجد ميداناً من ميادين الفنون الجميلة يبدو فيه الامتزاج الثقافي الهندي والأجنبي أكثر مما يجده واضحا جلياً في الفن الموسيقي ، وأن التعاون الوثيق المستمر بين المسلمين والهندوس منذ عشرات القرون في هذا الميدان حيث لا مثيل له في تاريخ الثقافة العالمية . ولما جاء المسلمون الذين نبغوا في الموسيقى الفارسية وأساليبها إلى الهند ، أدركوا محاسن الموسيقى الهندية وبعثتها ولم يلبثوا أن برعوا فيها أيضاً .

## الرقص

لن الرقص الهندي الكلاسيكي قد ازدهر أولاً في المعابد بحركاته المختلفة

التعبدية وإطافة ألحانه المليئة بالأناشيد الدينية والمنعمات الإيقاعية البديعة . ثم تطور إلى أساليب قصصية رمزية بحيث تقص حوادث معينة أو ترمز إلى وقائع خاصة . وأخيرات بدأت تفسر إليها عناصر الترفيه ومفاتيح أجسام الراقصة أو الراقص . ومن أهم الرقصات الكلاسيكية الهندية «هارات ناتيام» المشهورة في جنوب الهند والتي هي من أقدم الرقصات الهندية ، ومنها «كنا كل» ، الشائعة في ولاية «كيراالا» وهي رقص قصصى وتمثيلي قديم . وكذلك الرقص «الكناكي» الذى هو رقص لإيقاعى شهير . والرقص «المنيبورى» . ومن ميزات الرقصات الهندية أنها مازالت تحتفظ بقوتها التقليدية وصيغتها الشعبية وأساليبها القديمة .

### التمثيل

يتضح من الأدلة التاريخية أن اليونان هم الذين بشواروح الإزدهار والحيل المسرحية في فن التمثيل وأخذوا بيده إلى مدارج السكال . ولكننا نجد كتابا هنودا في العصر القديم وضعوا مؤلفات عديدة قيمة في التمثيلات حتى رفعوا مكانة التمثيل الهندى إلى درجة لا تقل عما وصل إليه اليونان فى العمود الغابرة ، والكتاب الهندى الشهير «كاليداس» يقارن بأكبر كاتب من كتاب المسرح فى اليونان القديمة .

ومن مشاهير الكتاب الهنود القدامى فى التمثيلات «ناسا» و «ناسا» نهودى «ر» باناهتا ومن هذا حذوهم ، وقد اكتشف من عمليات البحث والتعقيب التى جرت فى مصر فى السنين الأخيرة أن الفن التمثيلى كان شائعا ومألوفاً فى مصر منذ آلاف السنين قبل المسيح . وأن التمثيل الخاص المعروف باسم «مفت» كان قد بلغ مدارج السكال والشيوخ فى مصر قبل أربعة آلاف سنة للميلاد . ويقال بأن التمثيلات الشائعة فى كل بابل و «نينوا» ما كانت تخلو من المميزات الدينية بحيث لا يخلو عيد أو اجتماع دينى لدى أهالى «بابل» من التمثيل . ويتضح من كل هذا وذلك أهمية الفن التمثيلى قديما حيث أصبح

جزءاً من تاريخ الأمم الغابرة كما يحتمل الفن التمثيلي في يومنا هذا مكانة مرموقة في كل بلد من البلدان الراقية .

## الانتعاش الثقافي والفني في الهند

يرجع الفضل الأكبر في نهضة الفنون الجميلة في الهند في أواسط القرن التاسع عشر إلى التطورات الحديثة التي ظهرت في المجتمع الهندي أكثر مما يرجع إلى مساعدة الحكومات أو مسانديها ، وبما لا ريب فيه أن الفنون الجميلة تعتمد — أولاً وقبل كل شيء — في نشأتها ونهضتها على الشعب وتستمد قوتها ونشاطها من المجتمع . فلا تتقدم تلك الفنون ولا تترعرع إلا في ظل نظام ديمقراطي يمثل المظهر الشرعي الحقيقي لآمال الشعب وآلامه وأمانه وميوله . وبناء على هذا المبدأ العام أصبح لزاماً على الحكومة الجمهورية الديمقراطية التي قامت في البلاد عقب الاستقلال أن تحمل على عاتقها مهمة إحياء هذه الفنون والإعاش الثقافي بصفة عامة ، فأدركت مسؤوليتها في هذا الميدان إدراكاً كاملاً . ومن أهم الخطوات التي اتخذتها الحكومة والمنظمات الفنية والثقافية الأخرى في البلاد للنهوض الفني والبعث الثقافي :

١ — تشجيع تبادل الأفكار والآراء وتحسين الأساليب الفنية في الموسيقى والرقص والتمثيل بين مختلف أنحاء البلاد وخلق طبقات الأمة .

٢ — نشر المصادر الخاصة بالفنون الجميلة الهندية ومن ضمنها المكتب والقواميس المصورة ومماجم تحتوي على الاصطلاحات الفنية .

٣ — تشجيع النشاط الثقافي المحلي في المدن والقرى في إقامة المهرجانات للرقص والتمثيل والموسيقى وعقد حلقات دراسية للبحث حول الفنون الجميلة .

٤ — إسداء التسهيلات اللازمة للأبحاث في ميادين الموسيقى والرقص والتمثيل وإنشاء المتاحف والمكتاب لهذا الغرض .

- ٥ - إنشاء معاهد التربية والتدريب للممثلين والموسيقيين والفنانين ونجوم المسارح
- ٦ - إقامة مسارح الاطفال ومسارح الميادين المفتوحة ومسارح ريفية خاصة .
- ٧ - اتخاذ التدابير اللازمة لإحياء وحماية الرقصات والموسيقى الشعبية فى شتى مناطق البلاد ولازدهار الموسيقى المدنية والعسكرية وغيرهما من الاصناف المختلفة للموسيقى .
- ٨ - تعزيز التبادل الثقافى والفنى بين الهند وسائر بلدان العالم
- ٩ - إنشاء مراكز مسرحية فى مقاطعات الهند المتعددة على أسس اللغات المحلية وإيجاد التعاون والتضافر بين تلك المراكز المختلفة .
- ١٠ - توزيع الجوائز ومنح الرتب للفنانين تقديرا لما أضافوا إلى مكتبة الفنون الجميلة أو لما قاموا به من خدمات جليلة خالدة فى ميادين الموسيقى والرقص والتثيل .

## أكاديمية الفنون الجميلة للهند

انعقد فى عام ١٩٤٥ بينغال مؤتمر للنادى الآسيوى الملوكى الذى يتألف من العقول المتنورة والرموس المفسكرة . واتخذ فيه قرار خاص حول إحياء الفنون الجميلة وانهاضها فى البلاد . وناشد النادى المذكور فى قراره هذا الحكومة أن تلتشى هيئة ثقافية مستقلة لتقوم بمهمة القيام بالاعاش القنون وإحياء الآداب فى جميع نواحيها ، وكان من المطلوب أن تتألف تلك الهيئة من ثلاث أكاديميات : —

- ( ١ ) أكاديمية العلوم والآداب لتقوم بالبحوث فى اللغات الهندية والآداب والفلسفه والتاريخ .
- ( ٢ ) أكاديمية الموسيقى والرنص والتثيل .

( ٣ ) أكاديمية الفنون لتشرف على نهضة الفنون التطبيقية والمعمارية  
والخطية وما إلى ذلك .

وحول هذا المشروع القرارى أولاً إلى لجنة إستشارية لوزارة المعارف  
للحكومة المركزية ، فأوصت اللجنة بعد النظر فيه أن الحكومة تتحمل نصف  
مصاريف هذه الأكاديميات ، بينما تحمل حكومات الولايات والإمارات  
النصف الباقى . ووافقت الحكومة على تلك التوصية من حيث المبدأ ،  
وأرجأت التنفيذ بسبب المشاكل الاقتصادية وظروف أخرى كانت تحيط  
بالبلاد حينذاك . وبعد أن نالت البلاد حريتها فى عام ١٩٤٧ عقد مؤتمر  
خاص للفنون بكسكتا عام ١٩٤٩ وآخران فى دلهى أحدهما للبحث حول  
الموقف الراهن فى ميادين الرقص والتثليل والموسيقى والآداب فى البلاد  
وثانيها فى مسألة العلوم والفلسفة ، وشكلت هذه المؤتمرات عدة لجان  
لدراسة شتى النواحي اللازمة لإحياء العلوم الجميلة والعلوم والآداب فى ضوء  
التطور الحديث والنهضة الجديدة . فأوصت هذه اللجان الحكومة بضرورة  
إلشاء تلك الأكاديميات الثلاث الواردة فى قرار النادى الاسيوى فى  
عام ١٩٤٥ .

وفى عام ١٩٥٣ أنشأت الحكومة الأكاديمية الأولى منها باسم أكاديمية  
الموسيقى والرقص والتثليل ، وتهدف هذه الأكاديمية إلى إحياء الفنون الجميلة  
وإدخال تحسينات لازمة فيها ورفع مستواها . وتقوم الحكومة المركزية  
بتحمل العبء الرئيسى لتلك الأكاديمية وتزويدها بمبالغ ضخمة من المساعدات  
المالية . بينما تقوم الأكاديمية بمهمة إحياء تقاليد الفنون الجميلة الهندية  
والإحتفاظ بها ونشر هذا التراث الثمين بين أوساط الشعب . وقد أصبحت  
الفنون الجميلة فى عالمنا الحاضر مظهرأ حياً لميول الشعب وأمائيه كما أن لها  
أهمية كبرى فى نشر روح الإنسجام والود والوثام بين الافراد والجماعات  
ولإيجاد روابط ودية ثقافية وتوطيد أواصر المحبة والتفاهم بين الشعوب .



## المصادر والمراجع

( ١ ) في الانجليزية

- 1 - "Linguistic Survey of India" by Sir George Johnson  
( الإحصاء اللغوى للهند )
- 2 - " Indo - Aryan And Hindi "   
By Dr. Santi Kumar Chaterjee  
( الهندية والجنس الآرى - الهندى )
- 3 - " A Grammar Of Hindi Language " by Keelag.  
( قواعد اللغة الهندية )
- 4 - " Origin And Development of Bengali Language "   
by S. K. Chaterjee.  
( لشأفا اللغة البنغالية وتطوراتها )
- 5 - " Phonology of Punjabi " by B. D. Jain.  
( علم الاصوات للبنجابيه )
- 6 - " Hindustani Phonetics"   
by Dr. Mohiuddin Qadri " zor "   
( علم الاصوات للهند ستانية )
- 7 - " Bhing Bhasha Grammar " by M. Ziauddin.  
( قواعد بهرج بهاشا )
- 8 - " Philological Lectures " by R. I. Bhandarkar.  
( محاضرات علم اللغات )
- 9 - " Introduction to Comparative Philology "   
by P. D. Gay ( Poona ).

## ( ب ) فی الہندیۃ

- ۱ — د ہندی بہا شا کا اقیاس ، ( تاریخ اللغۃ الہندیۃ ) دھیرا بندر اور ما
- ۲ — د برج بہاشا ویا کرن ، ( قواعد لغۃ بہرج )
- ۳ — د کرامین ہندی ، ( اللغۃ الہندیۃ الریفیۃ )
- ۴ — د ہندی بہاشا اور ساهتیاء ، ( اللغۃ الہندیۃ وآدابہا ) شیام سندرداس
- ۵ — د بہاشا وکیان ، ( علم اللغات ) — نفس المؤلف .
- ۶ — د الہندیۃ و اردو — و ہند ستانیۃ — بدم سنخ شرما .
- ۷ — د ہندی بر فارسی کا برہاؤ ، ( اثر الفارسیۃ علی الہندیۃ ) واجبای .
- ۸ — د برج بہاشا ویا کرن ، واجبای .
- ۹ — د سامانیاء بہاشا وکیان ، ( مختصر علوم اللغات ) — بابورام سکسینا
- ۱۰ — د سنت کبیر ، ( الحکیم کبیر ) دکتور رام کا رورما .

## ( ح ) فی الاوردیۃ

- ۱ — د ہند ستانی لسانیات ، ( اللغات الہندیۃ ) لمحی الدین قادری دزور ،
- ۲ — د مقدمۃ آب حیات : لمحمد حسین آزاد .
- ۳ — د داستان تاریخ اردو ، ( مقدمۃ تاریخ اردو ) : لہامد حسن قادری
- ۴ — د دکن مین اردو ، ( اردو فی الجفوب ) : لنصیر الدین ہاشمی .
- ۵ — د فارسی بر اردو کا اثر ، ( اثر اردو علی الفارسیۃ ) لہلام مصطفی .
- ۶ — د اردوئی قدیم ، ( اردو القدیمۃ ) : اشمس اللہ قادری ،
- ۷ — د امیر خسرو ، : لمحمد وحید میرزا .
- ۸ — د نقوش سلجانی ، ( النقوش السلجانیۃ ) : لاسلمان الندوی .
- ۹ — د دریائی لطافت ، ( بحر الطافۃ ) : لانشاء اللہ خان .
- ۱۰ — د تاریخ زبان اردو ، ( تاریخ اللغۃ الاردیۃ ) : دکتور مسعود حسین

## شارك في كتابات معاصرة

هـ الفريد فرج ، ثروت أباطنة ، هبة الحميد جوده السحار ،  
 محمود تيمور ، نجيب محفوظ ، يحيى حق ، يوسف الشاروني ،  
 أمين يوسف غراب ، لطفي الخولي ، محمد عبد الحليم عبد الله ،  
 د . يوسف ادريس ، سعد الدين وهبة ، فتحى رضوان ، رجاء  
 النقاس ، كمال الملاخ ، يوسف فرسيس ، غالى شكرى ، د. عبد الغفار  
 مكاوى ، د ، نعيم عطية ، نادية كامل ، يعقوب الشاروني ، جلال  
 العشري ، شقيق مقار ، محمود دياب ، اسماعيل ولى الدين ، عبد المنعم  
 سليم ، عزت الأمير ، صلاح ططاوى ، عادل غبريال ، إقبال بركة ،  
 محمد الحيدى ، مكرم فهم ، بكر درويش ، أحمد مسعود ، صلاح  
 عبد الكريم ، مصطفى حسين ، جورج أحمد البهجورى ، فاروق شحاته ،  
 كمال الجويلي ، حلمى التونى ، محمد حجي ، صبحى الشاروني .



مكتبات معاصرة

ص . ب : ١٣٦١ القاهرة

## صدر عنها

قرشا

- |    |                             |                                  |
|----|-----------------------------|----------------------------------|
| ٢٠ | المجموعة الاولى             | ١ - قصص قصيرة                    |
| ١٢ | يعقوب الشاروني              | ٢ - أبطال بلدنا                  |
| ١٥ | صمويل بيكت                  | ٣ - كل الساقطين                  |
| ٢٥ | المجموعة الثانية            | ٤ - قصص قصيرة                    |
| ١٠ | دكتور نعيم هليله            | ٥ - الأصدقاء والفق الشجاع        |
| ٢٠ | هزرت الامير                 | ٦ - رغبة مريه                    |
| ١٥ | قصص ألمانية مترجمة          | ٧ - الليلة الاخيره               |
| ١٠ | إبراهيم البعثي              | ٨ - دموع من الدم                 |
| ١٥ | الجزء الاول                 | ٩ - مسرحيات فصل واحد             |
| ٢٠ | محمود عوض عبد العال         | ١٠ - سكر مر                      |
| ١٥ | اسماعيل ولي الدين           | ١١ - حمام الملاطيلي              |
| ٤  | المسيد حافظ                 | ١٢ - كبرياء التفاهة              |
| ٢٥ | ١٣ - الفنان صلاح عبد الكريم |                                  |
| ١٥ | صلاح طنطاوي                 | ١٤ - نصف مليون دقيقة في استراليا |

قرشا		
١٥	إبراهيم البعثى	١٥ - تحت السلم
١٥	يوسف الشارونى	١٦ - الخوف والشجاعة
١٥	الجزء الثانى	١٧ - مسرحيات فصل واحد
٢٥	صنع الله إبراهيم	١٨ - تلك الرائحة
١٥	إقبال بركة	١٩ - ولنظل إلى الأبد أصدقاء
١٠	إسماعيل ولى الدين	٢٠ - الاقصر
٢٠	محمد الحديدى	٢١ - المجدران
١٥	أحمد مسعود	٢٢ - الأوبرا العالمية
٨٠	عادل غريال	٢٣ - فن صياغة الحل
٥٠	د . محي الدين الألوائى	٢٤ - الادب الهندى المعاصر
		قريباً فى سلسلة كتابات معاصرة
١٠	مكرم فهم	* الخروج من الدائرة
١٥	بكر درويش	* العشق القاتل
١٥	صباحى الشارونى	* أحلى الكلام
٢٥	حسن محب	* حلم الليل والنهار
١٥	بكر درويش	* قضية محمود أمين سليمان
١٠	سمعان اسكندر	* سنوات بين الكتب
٢٥	صباحى الشارونى	* الرسم العارى عند محمود سعيد
١٥	محيى الشريف وآخرون	* قصص من الغربة

Beside my personal experiences, and experiments, through direct contacts with the writers and authors and through reading the literatures of these languages, I used many original general references in Indian and foreign languages (as it is obvious from the index of the references). I have also tried to explain the regions covered by each language with the help of the latest map of the Indian Republic.

(Dr.) Mohiaddin Alwaye

It is not exhausted, if I say that it is a matter of sorrow and astonishment that the Arabic Library has not a comprehensive book, written in a planned and systematic way, dealing with the detailed, history, development and literatures of India, except some translated stories, or some articles published here and there mentioning some aspects of Indian literature or some well-known Indian personalities.

The frontiers of the States of Indian Republic are organized mainly on the basis of regional languages.

Keeping in view, the urgent need of a book in Arabic language, dealing with the languages - history, development and literatures - of India, also to facilitate the career of research in different languages and literatures, I decided to prepare a book in simple and modern Arabic, containing 14 major languages recognised by the Indian Constitution as the official and national languages of Indian Republic. It was not an easy task, due to the great differences between these languages, each of them itself is entitled to be a subject for a book. Moreover, the sources and references of this subject are scattered in many languages. Above all my persistent desire is that this humble effort should be a new addition to the Arabic Library, and acceptable to the men of Letter and Knowledge.

and political standard of her people. Thus, India took vast and quick steps in the fields of developing literatures and arts, spreading cultural awareness among the public and reviving past glory of India in the sphere of knowledge, philosophy, and the literature.

The Constitution of India recognized 14 languages as the official and national languages of the country, provided that the 'Hindi' language, with the 'Deve-Nagri' script would replace English for official affairs of the State, within a suitable time, with the approval of the Central Parliament and State Governments. Following are the 14 constitutional and regional languages:

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. Sanskrit | 8. Kashmiri  |
| 2. Hindi    | 9. Malayalam |
| 3. Urdu     | 10. Marathi  |
| 4. Assamese | 11. Oria     |
| 5. Bengali  | 12. Punjabi  |
| 6. Gujrati  | 13. Tamil    |
| 7. Kannada  | 14. Telugu   |

It is also recalled that each of them is a living-independent language and having its own literature, grammar, style and developing history. These languages and literatures represent the ways of life of the people of India in different spheres. These languages also contain a rich treasury of knowledge, literature, art, culture and civilization, which is indispensable for any researcher or student of these subjects.



Kashmir, Punjab and Rajputana' distinguished with long figure, fair skin, and small nose.

4. Turkish-Persian race, living usually in west of Indus River (North-West frontiers areas and Baluchistan etc).

5. Sati-Dravidian race, centerlized in east of Indus River, e. g. Sind, Gujrat and the western part of the Indian Continent, distinguished with long head and short nose.

6. Arian-Dravidian race, and it is known as "Hindu-stani", usually living in Central India, Bihar and East Punjab, distinguished with long head, brown colour and midium height.

7. Mangolian race, living in Assam, Himalaya and some places in Kashmir and Punjab, distinguished with big head, yellow skin and short figure.

8. Bengalian race, its recent centre is Bengal and Orissa, distinguished with big head, dark skin and wide nose.

This variation of races and communities created diversity in the languages and accents of the country. The last linguistic official census of 1981, pointed out that there are 225 living languages in the country, represented in 4 main categories of human accents : Asteria, Tibatian, Dravidian and Indo-Aryan.

In 1947 the Indian Sub-Continent became independent from British Rule and it was divided into two independent countries : India and Pakistan. Very soon, the Indian Republic realised the importance of progress in the fields of literature, culture and science in developing the social

## PREFACE

It was said in the past that "India is like a small world in itself", containing different races, religions and languages. It has a vast area, almost like that of a continent. In fact the whole of the European continent can be fitted into the area of the country called India. It is twenty times the size of Britain. India is considered the first country having a large number of religions and languages. She is the second largest in population, and third amongst the countries of the world in the number of her Muslims population. The study of a nation's languages, literatures and arts plays a vital part in understanding their ways of thinking, religious ideas and characters-

Since a long time India has had many different races, cultures and civilizations. The original races of human beings are still found existing in India, a part of it the three preliminary origins : the Aryans, the Mongoleids and Negro. The following category contains :

1. The origin race before the "Dravidians" distinguished with short figure, wide nose, living in tribal areas.
2. Dravidy race, distinguished with short figure, black skin, thick hair and long head, living in South India, (Madras, Andhra Pradesh, Kerala and Mysore),
3. Aryan race, centralized in North India especially in

“Islamic Call And Its Developments In The Sub-Continent of India”. This thesis shall usher further studies in the ancient religions, both revealed and ethnic, for comparative studies of religions, of the significant role played by the Arabs to expound the Islamic call in India and neighbouring countries in various times and ages. In fact, the thesis which was the first attempt, of its kind, on the subject, shall promote better understanding between Indian and Arab Intelligentsia, and shed light on the present and future of Islam in New India.

Since 1970, Dr. Alwaye has been appointed as the Editor of the News Magazine “Soutul Hind” (Voice of India) published by the Embassy of India, Cairo.

No doubt that his stay in Cairo, capital of the Arab and Islamic world, helped Dr. Alwaye to acquire further knowledge and experience of the cultural and educational affairs of the Arab world, and its Universities and Seats of learning. It also privileged Dr. Alwaye to strengthen his personal relations with Scholars, Writers and Masters of different Schools of Thought.

\* \* \*

Some of his works are :

Arabic :

1. Islam and World Evolution.
2. Islam and Human Problems.
3. Islamic Call And Its Developments in India.
4. Islam and Life.
5. 'Chemmeen' (Translation of an Indian novel, published by the Indian Council for Cultural Relations, New Delhi).

Urdu :

6. 'Arab Dunya' (Published by Nadwathul Musannifeen, Delhi).

Malayalam :

7. 'Arab Lokam' (the Arab world).
8. 'Albîrunie's India, (Translated from Arabic, and published by the Central Sahitya Academy of India, New Delhi).

English :

9. 'Essence of Islam,' part I. & II.  
(Anglo - Egyptian Bookshop, Cairo).
10. 'Al-Azhar,' An Introduction (booklet).

In addition to this new book in Arabic "Contemporary Indian Literature," which contains an analytical study of all major Indian languages and literature, Dr. Alwaye is engaged now in preparation of two books, the first being about Ancient Oriental Religions and second about the contemporary Eastern literature. The two books are intended to serve as references for students of religions and those interested in the cultures and literatures of different nations.

In 1971 Dr. Mohiaddin Alwaye had obtained his Ph. D. Degree from AL- Azhar University, on his Thesis.

Dr. Mohiaddin Alwaye also served as member of the office of His Eminence Sheikh Ahmed Hassan Al-Bakouri, Rector of Al-Azhar University. In 1968 he was member of the Examination Board, to select the delegates being sent by Al-Azhar to West Asian countries.

Since 1964 Dr. Alwaye has been Editor of the English Section of "Al-Azhar Magazine," which is the organ of Al-Azhar. Dr. Alwaye contributed to many Arabic periodicals as well as edited regular topics in some leading journals, some of which are as follows :

"Al-Azhar Magazine" ( Organ of Al-Azhar ) ;

- Eastern philosophy .
- Arabic Works of Indian Scholars.

"Mimbar Al-Islam" (Organ of the Supreme Council for Islamic Affairs );

- Spotlights on the Islamic History.
- Palastine And the Muslim world.

"Al-Besala", ( Published by the Ministry of Culture, UAR, and edited by the famous writer Ahmed Hassan Zayyat);

- Contemporary Eastern and Indian Literatures.

"Sawt El Shark", (Published by the Information Service of

India, Cairo ) ;

- Indian topics.
- Muslim personalities of India.

Again late in 1963, Dr. Alwaye returned to Cairo, accompanied by his family to complete his studies for Ph.D. Degree in the University of Al- Azhar. He intended to obtain full mastery of Arabic literature and to build up an Indian family well versed in Islamic culture and nourished in the Arabic language and literature, in order to contribute to the service of Islamic studies and Arabic language in the Indian community.

When Mr. Alwaye decided to return to Egypt, with his family, the great Indian philosopher, Dr. S. Radhakrishnan, (the then president of India) financed the air trip cost of him and his family, in appreciation of his literary activities and Venerating the grandness, of Al - Azhar.

Mr. Alwaye joined the Higher Studies Course in Philosophy at the University of Al- Azhar. He passed the "Specialised Examination" in July 1965, with "Excellent" grade.

Since 1964, Dr. Alwaye served as a lecturer of Islamic Studies in the Medical Faculty of the University of Al-Azhar. Later in 1965, he was appointed to teach the same courses in Al-Azhar's Girls College.

On the request of those colleges, Dr. Alwaye has brought out a text-book for Islamic Studies in English, the "ESSENCE OF ISLAM" in two parts. The book deals with the principles of Islam and refutes some suspicions raised against it, as well as giving a beautiful introduction of the basic tenets of the Holy Quran, on which Islam is based.

Stipend from the Indian Council for Cultural Relations.

During his stay in Egypt, Dr. Alwaye undertook extensive literary activities, including contributions of articles to newspapers and magazines on various subjects. He also wrote some books. Dr. Alwaye was the Chief Editor of „Al Bo'outh" Magazine, organ of the foreign educational missions in Egypt. On account of his various contacts with professors and other scholars and various social and cultural organizations he could obtain a good knowledge and experience about educational and cultural activities in West Asian countries. Also he delivered many lectures in various places in Egypt, about Modern India and her Developments in different walks of Life.

On his return to India from Cairo in 1955, Dr. Alwaye was appointed in the Arabic Unit of the External Services of All India Radio, New Delhi. In the meantime, he continued his literary activities in the Indian Council for Cultural Relations and the Sahitya Academy of India.

During his stay in Delhi, the Capital of India, Dr. Alwaye acquired extensive experience in the cultural and literary affairs of various states and peoples of India. He also became acquainted with various Indian religions, cultures and literature.

He worked for stronger literary and cultural relations between the Indian and Arab peoples which were duly recognised by the concerned bodies.

## **Dr. MOHIADDIN ALWAYE**

Dr. Mohiaddin Alwaye was born and brought up in "Veliyathnad" village near the renowned town of "Alwaye" in "Kerala" state of India.

He was born on June 1, 1925. Having completed his primary education under the guidance of his venerable father, Sheikh Mackar Moulavi, who was a revered scholar and preacher, Mr. Alwaye continued his studies in leading Islamic and oriental institutes in India. After obtaining M.F.B Degree from the BSA College in S. India, Mr. Alwaye obtained the title of "Afzalul Ulen a" in 1949 from the Faculty of Oriental Studies of Madras University. Soon he was appointed as a Lecturer in the R. U. A. college in Kerala.

In 1950, Dr. Alwaye was delegated, for higher studies, to the Al-Azhar University of Cairo. He Joined the Specialisation course, leading to the degree of M.A, of the Faculty of Theology. He obtained in 1953 " Al-Alimiyyah " Degree ( M.A. ) with 93% of the total marks. Al-Azhar sources said that never in the history of the old University a foreign student had scored such a record. Recognising his merits the University awarded him Scholarship and he also got,





# **CONTEMPORARY INDIAN LITERATURE**

**An Analytical Study of Major  
Indian Languages And Literatures**

**by**

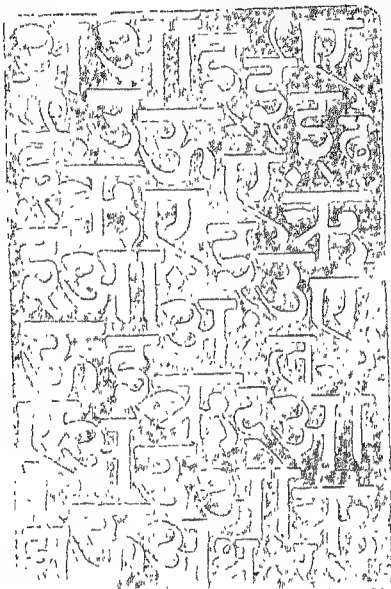
**DR. MOHIADDIN ALWAYE**

**Contemporary Writings  
Oeuvres Contemporaines**

**First Edition  
Cairo - 1972**



# CONTEMPORARY INDIAN LITERATURE



by

50 p.

DR. MOHAMMAD

ALWAZ







